LE BRÉVIAIRE ROMAIN

PROPRE
DU
TEMPS

FASCICULE I

DU 1er DIMANCHE
DE L'AVENT
A LA VIGILE
DE LA NATIVITÉ

LABERGERIE
PARIS

AVIS POUR LE TEMPS DE L'AVENT

Toutes les Féries de l'Avent jusqu'au jour qui précède la Vigile de Noël inclusivement, sont Féries majeures. Quand elles se rencontrent avec une Fête simple, on en fait l'Office avec Mémoire de la Fête simple ; et quand, à raison de l'occurrence d'une Fête à neuf Leçons, on n'en fait pas l'Office, on en fait toujours Mémoire, par l'Antienne propre indiquée pour chaque jour, avec les Versets suivants :

A Laudes

℣. Vox clamántis in desérto : Paráte viam Dómini. ℟. Rectas fácite sémitas ejus.

℣. Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez la voie du Seigneur. ℟. Faites-lui des sentiers droits.

A Vêpres

℣. Roráte, cæli, désuper, et nubes pluant justum. ℟. Aperiátur terra et gérminet Salvatórem.

℣. Cieux, répandez d'en-haut votre rosée, et que les nuées fassent pleuvoir le juste. ℟. Que la terre s'ouvre et qu'elle produise le Sauveur.

L'Oraison est celle du Dimanche précédent à moins que la Férie n'ait son Oraison propre :

POUR LA PREMIÈRE SEMAINE

EXCITA, quæsumus, Dómine, poténtiam tuam, et veni : ut ab imminéntibus peccatórum nostrórum perículis, te mereámur protegénte éripi, te liberánte salvári : Qui vivis.

DÉPLOYEZ votre puissance, Seigneur, nous vous le demandons : que nous obtenions d'être arrachés par votre protection aux périls suscités par nos péchés et d'être sauvés par votre grâce libératrice : Vous qui vivez.

POUR LA SECONDE SEMAINE

EXCITA, Dómine, corda nostra ad præparándas Unigéniti tui vi-

STIMULEZ nos cœurs, Seigneur, pour préparer les voies à votre Fils

as : ut per ejus advéntum purificátis tibi méntibus servíre mereámur : Qui tecum vivit.

Unique : que nous puissions vous servir avec des âmes purifiées par son avènement : Lui qui vit et règne avec vous.

POUR LA TROISIÈME SEMAINE

AUREM tuam, quǽsumus, Dómine, précibus nostris accómmoda : et mentis nostræ ténebras grátia tuæ visitatiónis illústra : Qui vivis et regnas.

PRÊTEZ une oreille attentive à nos prières, s'il vous plaît, Seigneur ; et, par la grâce de votre visite, éclairez les ténèbres de notre âme : Vous qui vivez et régnez.

POUR LA QUATRIÈME SEMAINE

EXCITA, quǽsumus, Dómine, poténtiam tuam, et veni : et magna nobis virtúte succúrre ; ut per auxílium grátiæ tuæ, quod nostra peccáta præpédiunt, indulgéntia tuæ propitiatiónis accéleret : Qui vivis.

DÉPLOYEZ votre puissance s'il vous plaît, Seigneur. Que votre grande force vienne à notre secours ; pour qu'avec l'aide de votre grâce, notre salut, retardé par nos péchés, soit hâté par votre bonté miséricordieuse : Vous qui vivez.

SAMEDI
AVANT LE Ier DIMANCHE DE L'AVENT

A VÊPRES

Psaumes du Samedi, comme au Psautier, p. 546, **avec les Antiennes des Laudes du Dimanche,** p. 16.

Capitule. — *Rom.* 13, 11

FRATRES Hora est jam nos de somno súrgere : nunc enim pró-

FRÈRES : Voici l'heure de nous lever de notre sommeil ; car notre salut est

pior est nostra salus, quam cum credídimus.

maintenant plus proche qu'au premier jour de notre foi.

Hymne et Verset comme dans l'Ordinaire, p. LXXVIII.

Ad Magnif. Ant. Ecce nomen Dómini * venit de longínquo, et cláritas ejus replet orbem terrárum.

A Magnif. Ant. Voici que le nom du Seigneur vient de loin, et sa gloire remplit tout l'orbe de la terre.

Oraison

Excita, quæsumus, Dómine, poténtiam tuam, et veni : ut ab imminéntibus peccatórum nostrórum perículis, te mereámur protegénte éripi, te liberánte salvári : Qui vivis.

Déployez votre puissance, Seigneur, nous vous le demandons : que nous obtenions d'être arrachés, par votre protection, aux périls suscités par nos péchés et d'être sauvés par votre grâce libératrice. Vous qui vivez.

Le Suffrage de tous les Saints est omis pendant tout l'Avent, même aux jours de Fête.

Ier DIMANCHE DE L'AVENT
Ire CLASSE SEMI-DOUBLE

A MATINES

Invit. : Regem ventúrum, Hymne : Verbum supérnum, comme à l'ordinaire, p. VIII, et Psaumes du Dimanche avec les Antiennes et Versets du Temps de l'Avent, comme au Psautier, p. 3.

AU Ier NOCTURNE

LEÇON I

Incipit liber Isaíæ Prophétæ	Commencement du livre du prophète Isaïe [1]

Chapitre I, 1-9.

VISIO Isaíæ fílii Amos, quam vidit super Judam et Jerúsalem, in diébus Ozíæ, Jóathan, Achaz, et Ezechíæ, regum Juda. Audíte, cæli, et áuribus pércipe, terra, quóniam Dóminus locútus est : Fílios enutrívi, et exaltávi : ipsi autem sprevérunt me. Cognóvit bos possessórem suum, et ásinus præsépe dómini sui : Israël autem me non cognóvit, et pópulus meus non intelléxit.	VISION d'Isaïe fils d'Amos, qu'il a vue lui-même, au sujet de Juda et de Jérusalem, aux temps d'Osias, Joathan, Achaz et Ezéchias, rois de Juda. — Cieux, écoutez, et toi, terre, prête l'oreille, — car le Seigneur a parlé : — J'ai nourri des fils et les ai fait grandir ; — mais eux, m'ont méprisé. — Le bœuf connaît son possesseur, — et l'âne, l'étable de son maître ; — mais Israël ne m'a pas connu — et mon peuple n'a pas compris.
℟. Aspíciens a longe, ecce vídeo Dei poténtiam	℟. En regardant au loin, je vois venir la puissance de

1. Nous traduisons les Leçons d'Écriture Sainte d'après la Vulgate, mais en nous servant de l'hébreu pour éclaircir et préciser les passages obscurs. Nous écrivons en italiques les textes traduits de l'hébreu, quand nous sommes obligés par le contexte d'abandonner le texte de la Vulgate, ce qui arrive rarement. — Leçons d'Isaïe. L'ingratitude d'Israël va recevoir son châtiment. Un châtiment analogue menace tous les pécheurs, individus et peuples.

veniéntem, et nébulam totam terram tegéntem. * Ite óbviam ei, et dícite : * Núntia nobis, si tu es ipse, * Qui regnatúrus es in pópulo Israël. ℣. Quique terrígenæ, et fílii hóminum, simul in unum dives et pauper. Ite óbviam ei, et dícite. ℣. Qui regis Israël, inténde, qui dedúcis velut ovem Joseph. Núntia nobis, si tu es ipse. ℣. Tóllite portas, príncipes, vestras, et elevámini, portæ æternáles, et introíbit Rex glóriæ. — Qui regnatúrus es in pópulo Israël. ℣. Glória Patri, et Fílio, et Spíritui Sancto. *Deinde repetitur* ℟. Aspíciens a longe, *usque ad* ℣. Quique terrígenæ.

Dieu et une nuée qui couvre toute la terre. * Allez à sa rencontre, et dites : * Dites-nous, si c'est bien vous, * Qui devez régner sur le peuple d'Israël. ℣. Qui que vous soyez, habitants de la terre, fils des hommes, tous ensemble, et le riche, et le pauvre. Allez à sa rencontre, et dites. ℣. Vous qui gouvernez Israël, soyez attentif, vous qui conduisez Joseph comme une brebis. Dites-nous si c'est bien vous. ℣. Ouvrez vos portes, princes, élevez-vous, portes éternelles, et le Roi de gloire fera son entrée. Vous qui devez régner sur le peuple d'Israël. ℣. Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit. *On reprend le répons :* En regardant au loin, *jusqu'au verset :* Qui que vous soyez.

LEÇON II

VÆ genti peccatríci, pópulo gravi iniquitáte, sémini nequam, fíliis scelerátis : dereliquérunt Dóminum, blasphemavérunt Sanctum Israël, abalienáti sunt retrórsum. Super quo percútiam vos ultra, addéntes prævaricatiónem? omne caput lánguidum, et omne cor mærens. A

MALHEUR à la nation coupable, — au peuple chargé d'iniquité, — à la race méchante — aux fils dénaturés! — Ils ont abandonné le Seigneur, — blasphémé le Saint d'Israël ; — ils lui ont tourné le dos. — Sur quoi vous frapper encore, — vous qui vous rebellez sans cesse? — La tête est toute malade, — et le

planta pedis usque ad vérticem non est in eo sánitas : vulnus, et livor, et plaga tumens non est circumligáta, nec curáta medicámine, neque fota óleo.

℟. Aspiciébam in visu noctis, et ecce in núbibus cæli Fílius hóminis veniébat : et datum est ei regnum, et honor : * Et omnis pópulus, tribus, et linguæ sérvient ei. ℣. Potéstas ejus, potéstas ætérna, quæ non auferétur : et regnum ejus, quod non corrumpétur. Et.

cœur tout languissant. — Depuis la plante des pieds jusqu'à la tête — il n'y a pas en lui de partie saine. — Blessure, meurtrissure, plaie récente — n'ont pas été réduites, pansées, — ni adoucies par l'huile.

℟. Je regardais en songe, et voici que sur les nuées du ciel, le Fils de l'homme venait, et il lui fut donné règne et honneur ; * Et tout peuple, toute tribu et toute langue le serviront. ℣. Son pouvoir est un pouvoir éternel qui ne passera pas et son règne aussi, qui ne sera pas détruit. Et.

LEÇON III

TERRA vestra desérta, civitátes vestræ succénsæ igni : regiónem vestram coram vobis aliéni dévorant, et desolábitur sicut in vastitáte hostíli. Et derelinquétur fília Sion ut umbráculum in vínea, et sicut tugúrium in cucumerário, et sicut cívitas, quæ vastátur. Nisi Dóminus exercítuum reliquísset nobis semen, quasi Sódoma fuissémus, et quasi Gomórrha símiles essémus.

℟. Missus est Gábriel

VOTRE terre est déserte, — vos villes sont incendiées ; — votre pays, sous vos yeux, — des ennemis le dévorent, — et c'est la désolation des dévastations de guerre. — Sion reste comme une hutte dans une vigne, — comme un abri dans un champ de concombres — comme une ville dévastée ! — Si le Seigneur des armées — ne nous eût laissé une semence, — nous serions comme Sodome, — nous ressemblerions à Gomorrhe.

℟. L'ange Gabriel fut

Angelus ad Maríam Vírginem desponsátam Joseph, núntians ei verbum ; et expavéscit Virgo de lúmine : ne tímeas, María, invenísti grátiam apud Dóminum : * Ecce concípies et páries, et vocábitur Altíssimi Fílius. ℣. Dabit ei Dóminus Deus sedem David, patris ejus, et regnábit in domo Jacob in ætérnum. Ecce. Glória Patri. Ecce concípies.

envoyé à la Vierge Marie fiancée à Joseph, pour lui porter un message, et la Vierge fut effrayée de la lumière : Ne craignez pas, Marie, vous avez trouvé grâce devant le Seigneur : * Voici que vous concevrez et enfanterez, et on l'appellera Fils du Très-Haut. ℣. Le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David, son père, et il régnera sur la maison de Jacob à jamais. Voici. Gloire au Père. Voici.

AU IIe NOCTURNE

LEÇON IV

Sermo sancti Leónis Papæ

Sermon de saint Léon Pape

Sermon 8 sur le jeûne du dixième mois et les aumônes

Cum de advéntu regni Dei, et de mundi fine ac témporum, discípulos suos Salvátor instrúeret totámque Ecclésiam suam in Apóstolis erudíret : Cavéte, inquit, ne forte gravéntur corda vestra in crápula, et ebrietáte, et cogitatiónibus sæculáribus. Quod útique præcéptum, dilectíssimi, ad nos speciálius pertinére cognóscimus, quibus denuntiátus dies, etiámsi est occúl-

Lorsqu'il instruisait ses Apôtres de la venue du règne de Dieu et de la fin du monde et des temps, lorsqu'il enseignait toute son Église dans la personne des apôtres, le Sauveur leur dit : *Prenez garde que vos cœurs ne s'alourdissent dans le vice, dans l'ivrognerie et dans les pensées mondaines* [1]. Certes, mes bien-aimés, nous avons conscience que ce précepte nous convient plus spécialement, puisque nous ne pou-

1 *Luc* 21 34.

tus, non dubitátur esse vicínus.

℟. Ave, María, grátia plena, Dóminus tecum : * Spíritus Sanctus supervéniet in te, et virtus Altíssimi obumbrábit tibi : quod enim ex te nascétur Sanctum, vocábitur Fílius Dei. ℣. Quómodo fiet istud, quóniam virum non cognósco ? Et respóndens Angelus, dixit ei. Spíritus.

vons douter que le jour dont il s'agit, quoique caché, ne soit prochain [1].

℟. Je vous salue, Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec vous : * L'Esprit-Saint viendra en vous et la vertu du Très-Haut vous couvrira de son ombre ; car le Saint qui naîtra de vous sera appelé Fils de Dieu. ℣. Comment cela se fera-t-il puisque je ne connais point d'homme ? Et l'Ange lui répondit disant. L'Esprit.

LEÇON V

Ad cujus advéntum omnem hóminem cónvenit præparári : ne quem aut ventri déditum, aut curis sæculáribus invéniat implicátum. Quotidiáno enim, dilectíssimi, experiménto probátur, potus satietáte áciem mentis obtúndi, et cibórum nimietáte vigórem cordis hebetári ; ita ut delectátio edéndi étiam córporum contrária sit salúti, nisi rátio temperántiae obsístat illécebræ, et quod futú-

A l'avènement de ce règne de Dieu, il convient que tout homme se prépare : pour que ce jour n'en trouve aucun qui soit esclave de son ventre ou impliqué dans les soucis du siècle. Une expérience quotidienne prouve en effet, mes bien-aimés, que boire à satiété émousse la pointe de l'esprit et que manger à l'excès alanguit la vigueur du cœur ; de sorte que le plaisir de manger s'oppose à la santé des corps, si la raison tempérante ne résiste à son attrait et ne soustrait

1. Très prochain pour chaque individu, et prochain relativement pour l'ensemble du monde humain, car mille ans sont comme un jour, comparés à l'éternité.

rum est óneri, súbtrahat voluptáti.

℟. Salvatórem exspectámus Dóminum Jesum Christum, * Qui reformábit corpus humilitátis nostræ configurátum córpori claritátis suæ. ℣. Sóbrie, et juste, et pie vivámus in hoc sæculo, exspectántes beátam spem et advéntum glóriæ magni Dei. Qui.

à la volupté ce qui plus tard serait un fardeau.

℟. Nous attendons un Sauveur, Notre Seigneur Jésus-Christ, * Qui reformera le corps de notre bassesse en le configurant à son corps de lumière. ℣. Vivons sobres, justes et pieux, au milieu de ce siècle, dans l'attente de cette bienheureuse espérance et de la venue glorieuse du grand Dieu. Qui.

LEÇON VI

Quamvis enim sine ánima nihil caro desíderet, et inde accípiat sensus, unde sumit et motus : ejúsdem tamen est ánimæ, quædam sibi súbditæ negáre substántiæ, et interióri judício ab inconveniéntibus exterióra frenáre : ut a corpóreis cupiditátibus sæpius líbera, in aula mentis possit divínæ vacáre sapiéntiæ : ubi omni strépitu terrenárum silénte curárum, in meditatiónibus sanctis, et in delíciis lætétur ætérnis.

Bien que, sans l'âme, la chair ne désire rien et qu'elle reçoive la sensibilité de la même source d'où elle reçoit le mouvement, il appartient cependant à cette même âme de refuser certaines choses à la substance qui lui est soumise et, par son jugement intérieur, de garder son activité extérieure de tout objet indigne. C'est ainsi que, plus libre des désirs de la chair, elle pourra s'occuper à loisir de la divine sagesse, dans le palais de l'esprit. Là, quand se taira toute la rumeur des terrestres soucis, elle se réjouira dans les saintes méditations et les délices éternelles.

℟. Obsecro, Dómine, mitte quem missúrus es : vide afflictiónem pópuli tui : * Sicut locútus es, veni, * Et líbera nos. ℣. Qui regis Israël, inténde, qui dedúcis velut ovem Joseph, qui sedes super Chérubim. Sicut. Glória Patri. Et.

℟. Je vous en supplie, Seigneur, envoyez celui que vous devez envoyer ; voyez l'affliction de votre peuple. * Ainsi que vous l'avez dit, venez, * Et délivrez-nous. ℣. Vous qui gouvernez Israël écoutez, vous qui conduisez Joseph comme une brebis, qui siégez au-dessus des Chérubins. Ainsi. Gloire au Père. Et.

AU IIIe NOCTURNE

LEÇON VII

Léctio sancti Evangélii secúndum Lucam

Lecture du saint Évangile selon saint Luc

Chapitre 21, 25-33

In illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Erunt signa in sole, et luna, et stellis, et in terris pressúra géntium. Et réliqua.

En ce temps-là : Jésus dit à ses disciples ! Il y aura des signes dans le soleil, dans la lune et dans les étoiles, et, sur la terre, les nations seront dans l'angoisse. Et le reste.

Homilía sancti Gregórii Papæ

Homélie de saint Grégoire Pape

Homélie 1 *sur les Évangiles*

Dominus ac Redémptor noster parátos nos inveníre desíderans, senescéntem mundum quæ mala sequántur denúntiat, ut nos ab ejus amóre compéscat. Appropinquántem ejus términum quantæ percussiónes

Notre Seigneur et Rédempteur, désirant nous trouver prêts, énumère les maux qu'amènera la vieillesse du monde, afin d'apaiser notre amour de ce monde. Il nous dénonce les grands fléaux qui précéderont la fin de ce même mon-

prævéniant, innotéscit : ut, si Deum metúere in tranquillitáte nólumus, saltem vicínum ejus judícium vel percussiónibus attríti timeámus.

℟. Ecce virgo concípiet, et páriet fílium, dicit Dóminus : * Et vocábitur nomen ejus Admirábilis, Deus, Fortis. ℣. Super sólium David, et super regnum ejus sedébit in ætérnum. Et.

de, afin que, si nous ne voulons pas craindre Dieu, dans la tranquillité, nous craignions du moins son jugement prochain, sous les coups qui nous écraseront.

℟. Voici que la Vierge concevra, et elle enfantera un fils, dit le Seigneur : * Et il sera appelé Admirable, Dieu, Fort. ℣. Il siégera pour l'éternité sur le trône de David et sur son royaume. Et.

LEÇON VIII

Huic étenim lectióni sancti Evangélii, quam modo vestra fratérnitas audívit, paulo supérius Dóminus præmísit, dicens : Exsúrget gens contra gentem, et regnum advérsus regnum : et erunt terræmótus magni per loca, et pestiléntiæ, et fames. Et quibúsdam interpósitis, hoc, quod modo audístis, adjúnxit : Erunt signa in sole, et luna, et stellis, et in terris pressúra géntium præ confusióne sónitus maris, et flúctuum. Ex quibus profécto ómnibus ália jam facta cérnimus, ália in próximo ventúra formidámus.

Un peu avant ce passage du saint Évangile, que vous venez d'entendre, mes frères, le Seigneur avait dit d'abord : *Une nation s'élèvera contre une nation, et un royaume contre un royaume : il y aura de grands tremblements de terre, des pestes et des famines en divers lieux.* Et après quelques mots, il ajoute ce que vous venez d'entendre : *Il y aura des signes dans le soleil, dans la lune et dans les étoiles, et sur la terre les nations seront dans l'angoisse à cause du fracas confus de la mer et des flots.* De tous ces malheurs, certes, nous en voyons certains déjà réalisés, nous craignons que les autres n'arrivent tout prochainement.

℟. Audíte verbum Dómini, gentes, et annuntiáte illud in fínibus terræ : * Et ínsulis, quæ procul sunt, dícite : Salvátor noster advéniet. ℣. Annuntiáte, et audítum fácite : loquímini, et clamáte. Et.

℟. Écoutez, nations, la parole du Seigneur, et faites-la connaître aux frontières de la terre : * Et dites aux îles lointaines : notre Sauveur va venir. ℣. Annoncez et faites entendre ; parlez et criez. Et.

LEÇON IX

NAM gentem contra gentem exsúrgere, earúmque pressúram terris insístere, plus jam in nostris tempóribus cérnimus, quam in codícibus légimus. Quod terræmótus urbes innúmeras óbruat, ex áliis mundi pártibus scitis quam frequénter audívimus. Pestiléntias sine cessatióne pátimur. Signa vero in sole, et luna, et stellis, adhuc apérte mínime vídimus : sed quia et hæc non longe sint, ex ipsa jam áëris immutatióne collígimus.

CAR nous voyons de notre temps plus souvent qu'on ne le lit du passé, les nations se lever l'une contre l'autre et leur oppression s'installer sur la terre. Que le tremblement de terre ruine d'innombrables villes, vous savez avec quelle fréquence nous l'avons entendu raconter d'autres parties du monde. Des pestes nous affligent sans interruption. Quant aux signes dans le soleil, la lune et les étoiles, nous ne les voyons pas encore clairement : mais déjà le trouble de l'atmosphère nous donne à entendre qu'ils ne sont plus bien loin [1].

℟. Ecce dies véniunt, dicit Dóminus, et suscitábo David germen jus-

℟. Voici que des jours viennent, dit le Seigneur, où je susciterai à David un

1. A essayer de prévoir la fin du monde, nous ne réussirons pas mieux que S. Grégoire. N. S. nous a dit que le Seigneur paraîtrait comme un éclair et que la fin du monde, dont personne ne sait la date, nous surprendrait. *Matth.* 24.

tum : et regnábit rex, et sápiens erit, et fáciet judícium et justítiam in terra : * Et hoc est nomen quod vocábunt eum : * Dóminus justus noster. ℣. In diébus illis salvábitur Juda, et Israël habitábit confidénter. Et hoc. Glória. Dóminus.

rejeton juste : et il régnera en roi, et il sera sage, et il établira le jugement et la justice sur terre : * Et voici le nom dont on l'appellera : * Notre juste Seigneur. ℣. En ces temps-là Juda sera sauvé et Israël demeurera dans la confiance. Et voici. Gloire. Notre juste Seigneur.

Et l'on ne dit pas le Te Deum **aux offices du Temps durant tout l'Avent.**

A LAUDES

et pour les Petites Heures, Antiennes.

1. In illa die * stillábunt montes dulcédinem, et colles fluent lac et mel, allelúia.

1. En ce jour, les monts distilleront la douceur, et les collines ruisselleront de lait et de miel, alléluia.

Psaumes du Dimanche, p. 22.

2. Jucundáre, * fília Sion, et exsúlta satis, fília Jerúsalem, allelúia.
3. Ecce Dóminus véniet, * et omnes Sancti ejus cum eo : et erit in die illa lux magna, allelúia.
4. Omnes sitiéntes, * veníte ad aquas : quærite Dóminum, dum inveníri potest, allelúia.
5. Ecce véniet * Pro-

2. Réjouis-toi, fille de Sion, et exulte, fille de Jérusalem, alléluia.
3. Voici que le Seigneur va venir, et tous ses Saints avec lui, et en ce jour il y aura une grande lumière, alléluia.
4. Vous tous qui avez soif, venez aux eaux ; cherchez le Seigneur, tandis qu'on peut le trouver, alléluia.
5. Voici qu'un grand

phéta magnus, et ipse renovábit Jerúsalem, allelúia.

Prophète va venir, qui renouvellera Jérusalem, alléluia.

Capitule. — *Rom.* 13, 11

FRATRES : Hora est jam nos de somno súrgere : nunc enim própior est nostra salus, quam cum credídimus.

FRÈRES : Voici l'heure de sortir de notre sommeil, car notre salut est maintenant plus proche qu'au premier jour de notre foi.

Hymne

En clara vox redárguit
Obscúra quæque, pérsonans :
Procul fugéntur sómnia :
Ab alto Jesus prómicat.

VOICI qu'une voix claire confond, par son éclat, toutes les ténèbres. Que les songes s'enfuient au loin ; d'en haut, Jésus rayonne.

Mens jam resúrgat, tórpida
Non ámplius jacens humi:
Sidus refúlget jam novum,
Ut tollat omne nóxium.

Que l'âme maintenant se redresse et ne gise plus à terre, ensommeillée. Voici que brille l'astre nouveau, pour enlever tout mal.

En Agnus ad nos míttitur
Laxáre gratis débitum :
Omnes simul cum lácrimis
Precémur indulgéntiam ;

Voici, l'Agneau nous est envoyé pour remettre gratis nos dettes. Tous ensemble, avec larmes, invoquons son indulgence ;

Ut, cum secúndo fúlserit,
Metúque mundum cínxerit,
Non pro reátu púniat,
Sed nos pius tunc prótegat.

Pour qu'à son fulgurant retour, quand la crainte étreindra le monde, il n'ait pas à punir nos fautes, mais que sa douceur nous protège.

Virtus, honor, laus, glória
Deo Patri cum Fílio,
Sancto simul Paráclito,
In sæculórum sæcula. Amen.

Puissance, honneur, louange et gloire à Dieu le Père avec son Fils ainsi qu'au Saint Paraclet, dans les siècles des siècles. Amen.

℣. Vox clamántis in desérto : Paráte viam Dómini. ℟. Rectas fácite sémitas ejus.

℣. Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez les voies du Seigneur. ℟. Faites-lui des sentiers droits.

Ad Bened. Ant. Spíritus Sanctus * in te descéndet, María : ne tímeas, habébis in útero Fílium Dei, allelúia.

A Bénéd. Ant. L'Esprit-Saint va descendre en vous, Marie ; ne craignez pas, vous posséderez le Fils de Dieu dans votre sein, alléluia.

Oraison

EXCITA, quæsumus, Dómine, poténtiam tuam, et veni : ut ab imminéntibus peccatórum nostrórum perículis, te mereámur protegénte éripi, te liberánte salvári : Qui vivis.

DÉPLOYEZ votre puissance, Seigneur, nous vous le demandons : que nous obtenions d'être arrachés par votre protection aux périls suscités par nos péchés et d'être sauvés par votre grâce libératrice : Vous qui vivez.

A Prime, dans le R. br. :

℟. Qui ventúrus es in mundum.

℣. Vous qui devez venir dans le monde.

et pour la fin du Chapitre[1]**, Leçon brève :** Dómine miserére, **indiquée pour le Temps de l'Avent, à l'Ordinaire,** p. LIII.

1. La fin de Prime, à partir du Martyrologe, se récite encore au Chapitre dans les monastères. Le mot « Absolution » signifie ici la fin de la réunion capitulaire, comme avant les Leçons il signifie la fin de la petite oraison secrète que les moines faisaient après les Psaumes et qu'on a remplacée par le « Pater » dit à voix basse.

A TIERCE

Capitule comme à Laudes.

℟. *br.* Veni ad liberándum nos, * Dómine, Deus virtútum. Veni. ℣. Osténde fáciem tuam, et salvi érimus. Dómine. Glória Patri. Veni.

℣. Timébunt Gentes nomen tuum, Dómine. ℟. Et omnes reges terræ glóriam tuam.

℟. *br.* Venez nous délivrer, * Seigneur, Dieu des vertus [1]. Venez. ℣. Montrez-nous votre face, et nous serons sauvés. Seigneur. Gloire au Père. Venez.

℣. Les nations révèreront votre nom, Seigneur. ℟. Et tous les rois de la terre, votre gloire.

A SEXTE

Capitule. — *Rom.* 13, 12

Nox præcéssit, dies autem appropinquávit; abjiciámus ergo ópera tenebrárum, et induámur arma lucis.

℟. *br.* Osténde nobis, Dómine, * Misericórdiam tuam. Osténde. ℣. Et salutáre tuum da nobis. Misericórdiam tuam. Glória Patri. Osténde.

℣. Meménto nostri, Dómine, in beneplácito pópuli tui. ℟. Vísita nos in salutári tuo.

La nuit s'avance, le jour approche; rejetons donc les œuvres de ténèbres, et revêtons les armes de lumière.

℟. *br.* Montrez-nous, Seigneur, * Votre miséricorde. Montrez-nous. ℣. Et donnez-nous votre salut. Votre miséricorde. Gloire au Père. Montrez-nous.

℣. Souvenez-vous de nous, Seigneur, dans votre bienveillance pour votre peuple. ℟. Visitez-nous avec votre salut.

1. Le sens biblique est « Dieu des armées », mais le sens voulu par le liturgiste est probablement : « Dieu des vertus. »

A NONE

Capitule. — *Rom.* 13, 13-14

SICUT in die honéste ambulémus, non in comessatiónibus et ebrietátibus, non in cubílibus et impudicítiis, non in contentióne et æmulatióne ; sed induímini Dóminum Jesum Christum.

℟. *br.* Super te, Jerúsalem,* Oriétur Dóminus. Super te. ℣. Et glória ejus in te vidébitur. Oriétur Dóminus. Glória Patri. Super te.

℣. Veni, Dómine, et noli tardáre. ℟. Reláxa facínora plebi tuæ.

CONDUISONS-NOUS honnêtement, comme on fait en plein jour, sans gloutonneries ni beuveries, sans fornications ni impudicités, sans dispute et sans jalousie; revêtez au contraire le Seigneur Jésus-Christ.

℟. *br.* Sur toi, Jérusalem, * Se lèvera le Seigneur. Sur toi. ℣. Et l'on verra, chez toi, sa gloire. Se lèvera le Seigneur. Gloire au Père. Sur toi.

℣. Venez, Seigneur, ne tardez pas. ℟. Remettez les crimes à votre peuple.

A VÊPRES

Psaumes du Dimanche, comme au Psautier, p. 83. **Antiennes et Capitule de Laudes,** p. 16. **Hymne et Versets à l'Ordinaire,** p. LXXVIII.

Ad Magnif. Ant. Ne tímeas, María, * invenísti enim grátiam apud Dóminum : ecce concípies et páries fílium, allelúia.

A Magnif. Ant. Ne craignez pas, ô Marie, car vous avez trouvé grâce auprès du Seigneur : voici que vous concevrez et enfanterez un fils, alléluia.

Oraison comme à Laudes.

L'Hymne et les Antiennes de Matines ainsi que les Versets des Nocturnes, les Répons brefs et la Leçon brève indiqués ci-dessus, sont les mêmes pour tous les Dimanches de l'Avent.

A l'Office Férial : Pendant l'Avent, toutes les Féries,

jusqu'au 23 Décembre inclusivement, sont Féries majeures, non privilégiées.

A Matines, Invitatoire et Hymne du Temps de l'Avent comme à l'Ordinaire, p. VIII; Antiennes, Psaumes et Verset du Nocturne, également du Temps de l'Avent, comme au Psautier; mais pour la IVe Férie, on prend les trois dernières Antiennes et les Psaumes du 2e schéma.

A Laudes, Psaumes de la Férie, 2e schéma, jusqu'au 16 décembre inclusivement, avec les Antiennes du Psautier, mais à partir du 17 jusqu'au 23, avec Antiennes propres, comme plus loin; Capitule, Hymne et Verset du Temps de l'Avent, comme à l'Ordinaire, p. XXV.

Aux Heures, Antiennes propres de Laudes, s'il y en a; sinon, de Laudes du Dimanche précédent; Psaumes comme au Psautier, avec addition d'un quatrième psaume à Prime, comme il est marqué. Répons bref, Verset et Leçon brève de Prime, Capitules et Répons brefs de Tierce, Sexte et None, comme à l'Ordinaire du Temps de l'Avent.

Antiennes et Psaumes de Vêpres comme au Psautier; Capitule, Hymne et Verset du Temps de l'Avent, comme à l'Ordinaire, p. LXXVII. A toutes les Heures on dit les Prières fériales, comme à l'Ordinaire.

LUNDI

LEÇON I

De Isaía Prophéta — Du Prophète Isaïe [1]

Chapitre I, 16-28

LAVAMINI, mundi estóte, auférte malum cogitatiónum vestrárum ab óculis meis : quiéscite ágere pervérse, díscite benefácere : quærite judícium, subveníte opprésso,

LAVEZ-VOUS, purifiez-vous, — ôtez le mal de vos pensées, — de devant mes yeux. — Cessez de faire le mal; — apprenez à faire le bien. — Recherchez le bon droit, — secourez l'opprimé. — Rendez justice

1. Après le châtiment, le pardon et la rentrée en grâce pour les repentants, autrefois comme aujourd'hui.

judicáte pupíllo, defféndite víduam. Et veníte, et argúite me, dicit Dóminus : si fúerint peccáta vestra ut cóccinum, quasi nix dealbabúntur : et si fúerint rubra quasi vermículus, velut lana alba erunt.

℟. Súscipe verbum, Virgo María, quod tibi a Dómino per Angelum transmíssum est : concípies et páries Deum páriter et hóminem, * Ut benedícta dicáris inter omnes mulíeres. ℣. Páries quidem fílium, et virginitátis non patiéris detriméntum : efficiéris grávida, et eris mater semper intácta. Ut.

à l'orphelin, — défendez la veuve. — Venez, expliquons-nous, dit le Seigneur. — Si vos péchés sont écarlates, — ils seront blanchis comme la neige. — S'ils sont rouges comme la pourpre, — ils deviendront comme la laine blanche.

℟. Recevez, Vierge Marie, le message que le Seigneur vous a transmis par l'Ange : Vous concevrez et enfanterez un Dieu fait homme, * Pour être dite bénie entre toutes les femmes. ℣. Vous aurez un fils, mais votre virginité ne subira aucun dommage ; vous deviendrez enceinte, et vous serez mère toujours intacte. Pour.

LEÇON II

Si voluéritis, et audiéritis me, bona terræ comedétis. Quod si noluéritis, et me ad iracúndiam provocavéritis, gládius devorábit vos, quia os Dómini lócutum est. Quómodo facta est méretrix cívitas fidélis, plena judícii? Justítia habitávit in ea, nunc autem homicídæ. Argéntum tuum versum est in scóriam :

Si vous le voulez, si vous m'écoutez, — vous mangerez les biens de la terre ; — mais si vous refusez et provoquez ma colère, — le glaive vous dévorera; — c'est la bouche du Seigneur qui le dit. — Comment s'est-elle prostituée, — Sion, la cité fidèle, — pleine de juste jugement? — La justice l'a habitée — et maintenant ce sont les homicides. — Ton argent

vinum tuum mistum est aqua. Príncipes tui infidéles, sócii furum : omnes díligunt múnera, sequúntur retributiónes. Pupíllo non júdicant : et causa víduæ non ingréditur ad illos.

est devenu scories ; — ton vin pur a été mêlé d'eau. — Tes chefs sont des rebelles, — des compagnons de voleurs. — Tous veulent des cadeaux, — et poursuivent des présents. — Ils ne rendent pas justice à l'orphelin ; — la cause de la veuve n'a point d'accès chez eux.

℟. Læténtur cæli, et exsúltet terra, jubiláte, montes, laudem : quia Dóminus noster véniet, * Et páuperum suórum miserébitur. ℣. Oriétur in diébus ejus justítia, et abundántia pacis. Et páuperum.

℟. Que les cieux se réjouissent et que la terre exulte ; montagnes, louez avec jubilation : car notre Seigneur viendra, * Et il aura pitié de ses pauvres. ℣. En ses jours apparaîtra la justice ainsi que l'abondance de la paix. Et.

LEÇON III

Propter hoc ait Dóminus Deus exercítuum fortis Israël : Heu, consolábor super hóstibus meis, et vindicábor de inimícis meis. Et convértam manum meam ad te, et éxcoquam ad purum scóriam tuam, et áuferam omne stannum tuum. Et restítuam júdices tuos ut fuérunt prius, et consiliários tuos sicut antíquitus : post hæc vocá-

C'est pourquoi, déclare le Seigneur, — le Dieu des armées [1], — le Puissant d'Israël : — Oh ! je me vengerai de mes adversaires; — j'exercerai des représailles sur mes ennemis ! — J'étendrai ma main sur toi; — au feu, je te purifierai des scories, — je séparerai le métal impur.— Je rendrai tes juges ce qu'ils étaient d'abord, — tes conseillers, ce qu'ils furent jadis. —

1. De ces armées que sont les étoiles et les foules de vivants qui se meuvent sous la direction de la Providence, dans les divers compartiments du monde : cieux, terre et eaux. *Genèse*, 2, 1.

beris cívitas justi, urbs fidélis. Sion in judício redimétur, et redúcent eam in justítia : et cónteret sceléstos, et peccatóres simul : et qui dereliquérunt Dóminum, consuméntur.

℟. Aliéni non transíbunt per Jerúsalem ámplius : * Nam in illa die stillábunt montes dulcédinem, et colles fluent lac et mel, dicit Dóminus. ℣. Deus a Líbano véniet, et Sanctus de monte umbróso et condénso. Nam. Glória Patri. Nam.

Ad Bened. Ant. Angelus Dómini * nuntiávit Maríæ, et concépit de Spíritu Sancto, allelúia.

Ad Magnif. Ant. Leva, Jerúsalem, * óculos tuos, et vide poténtiam regis : ecce Salvátor venit sólvere te a vínculo.

Alors on t'appellera ville de justice, — cité fidèle. — Sion sera rachetée dans le jugement, — convertie dans la justice. — Impies et pécheurs seront brisés ensemble; — les déserteurs du Seigneur seront anéantis.

℟. Les étrangers ne passeront plus à travers Jérusalem : * Car en ce jour les monts distilleront de la douceur, et les collines ruisselleront de lait et de miel, dit le Seigneur. ℣. Dieu viendra du Liban, et le Saint de la montagne ombreuse et boisée. Car. Gloire Car.

A Bénéd. Ant. L'ange du Seigneur porta son message à Marie, et elle conçut du Saint-Esprit, alléluia.

A Magnif. Ant. Jérusalem, lève les yeux et vois la puissance du Roi; voici que le Sauveur vient te délier de tes liens.

MARDI

LEÇON I

De Isaía Prophéta

Chapitre 2, 1-9

VERBUM, quod vidit Isaías, fílius Amos, super Juda et Jerúsalem. Et erit in novíssimis diébus præparátus mons domus Dómini in vértice móntium, et elevábitur super colles, et fluent ad eum omnes gentes. Et ibunt pópuli multi, et dicent : Veníte et ascendámus ad montem Dómini, et ad domum Dei Jacob, et docébit nos vias suas, et ambulábimus in sémitis ejus : quia de Sion exíbit lex, et verbum Dómini de Jerúsalem.

℟. Montes Israël, ramos vestros expándite, et floréte, et fructus fácite :

Du Prophète Isaïe [1]

VISION d'Isaïe, fils d'Amos, sur Juda et Jérusalem. — Voici que dans les derniers temps — la montagne de la Maison du Seigneur — sera établie au sommet des montagnes, — et s'élèvera au-dessus des collines. — Et toutes les nations y afflueront, — et des peuples nombreux viendront. — Ils diront : « Venez, montons à la montagne du Seigneur, — vers la maison du Dieu de Jacob, — et il nous enseignera ses voies, — et nous marcherons dans ses sentiers ! » Car c'est de Sion que sortira la loi, — et de Jérusalem, la parole du Seigneur.

℟. Monts d'Israël, étendez vos rameaux, donnez des fleurs et des fruits :

1. Les Leçons de ce jour annoncent l'Église dans laquelle l'Évangile, sorti de Sion, se répandra à travers le monde, préparant le dernier avènement du Roi Messie, qui ne donnera qu'après le jugement général la paix parfaite promise dans les images du début de la Leçon II. La fin de la Leçon II et la Leçon III tout entière invitent les pécheurs à sortir de l'état d'immoralité et d'impiété qu'amènent trop souvent avec eux, le progrès de la civilisation matérielle et le développement de la richesse. Malheur aux individus et aux peuples qui s'enlisent en cette corruption.

* Prope est ut véniat dies Dómini. ℣. Roráte, cæli, désuper, et nubes pluant justum : aperiátur terra, et gérminet Salvatórem. Prope.

* Proche est la venue du jour du Seigneur. ℣. Cieux, répandez d'en haut votre rosée et que les nuées fassent pleuvoir le Juste; qu'elle s'ouvre, la terre, et produise le Sauveur. Proche.

LEÇON II

Et judicábit gentes, et árguet pópulos multos : et conflábunt gládios suos in vómeres, et lánceas suas in falces : non levábit gens contra gentem gládium, nec exercebúntur ultra ad prælium. Domus Jacob, veníte, et ambulémus in lúmine Dómini : Projecísti enim pópulum tuum, domum Jacob : quia repléti sunt ut olim, et áugures habuérunt ut Philísthiim, et púeris aliénis adhæsérunt.

Il jugera les nations; — à beaucoup de peuples il dictera ses lois. — Ils forgeront leurs glaives en socs de charrue — et leurs lances en faucilles. — Nulle nation ne tirera le glaive contre l'autre; — elles ne se feront plus la guerre. — Maison de Jacob, venez, — et marchons à la lumière du Seigneur. — Car tu as rejeté ta nation, — la Maison de Jacob; — car elle est pleine de devins — et de sorciers, comme chez les Philistins; — elle pactise avec les étrangers.

℟. Erúmpant montes jucunditátem, et colles justítiam : * Quia lux mundi Dóminus cum poténtia venit. ℣. De Sion exíbit lex, et verbum Dómini de Jerúsalem. Quia.

℟. Que les montagnes débordent de joie, et les collines de justice : * Parce que la Lumière du monde, le Seigneur, vient en puissance. ℣. De Sion, sortira la loi, et de Jérusalem, la parole du Seigneur. Parce que.

LEÇON III

Repleta est terra argénto et auro : et

Son pays s'est rempli d'argent et d'or, — ses tré-

non est finis thesaurórum ejus : et repléta est terra ejus equis : et innumerábiles quadrígæ ejus. Et repléta est terra ejus idólis : opus mánuum suárum adoravérunt, quod fecérunt dígiti eórum. Et incurvávit se homo, et humiliátus est vir : ne ergo dimíttas eis.

℞. Ecce ab Austro vénio, ego Dóminus Deus vester, * Visitáre vos in pace. ℣. Aspíciam vos, et créscere fáciam : multiplicabímini, et firmábo pactum meum vobíscum. Visitáre. Glória Patri. Visitáre.

Ad Bened. Ant. Antequam convenírent, * invénta est María habens in útero de Spíritu Sancto, allelúia.

Ad Magnif. Ant. Quærite Dóminum, * dum inveníri potest : invocáte eum, dum prope est, allelúia.

sors sont sans limite; — son pays s'est rempli de chevaux, — et ses chars sont sans nombre. — Son pays s'est rempli d'idoles; — ils se prosternent devant les œuvres de leurs mains, — devant le travail de leurs doigts. — Et l'homme sera abaissé et le mortel humilié; — non, ne leur pardonne pas.

℞. Voici, je viens du midi, moi le Seigneur votre Dieu, * Pour vous visiter pacifiquement. ℣. Je vous regarderai et vous ferai croître; vous vous multiplierez et je confirmerai mon alliance avec vous. Pour vous visiter. Gloire au Père. Pour vous visiter.

A Bénéd. Ant. Avant qu'ils eussent habité ensemble, il se trouva que Marie avait conçu dans son sein par le Saint-Esprit, alléluia.

A Magnif. Ant. Cherchez le Seigneur, pendant que vous pouvez le trouver; invoquez-le, pendant qu'il est proche, alléluia.

MERCREDI

LEÇON I

De Isaía Prophéta — Du Prophète Isaïe [1]

Chapitre 3, 1-11

Ecce enim Dominátor Dóminus exercítuum áuferet a Jerúsalem et a Juda válidum et fortem, omne robur panis, et omne robur aquæ : fortem, et virum bellatórem, júdicem, et prophétam, et aríolum, et senem : príncipem super quinquagínta, et honorábilem vultu, et consiliárium, et sapiéntem de architéctis, et prudéntem elóquii mystici. Et dabo púeros príncipes eórum, et effemináti dominabúntur eis.

Voici que le Seigneur Dieu des armées — ôte à Jérusalem et à Juda — tout ce qui est valide et fort : — le soutien du pain, le soutien de l'eau, — le guerrier, l'homme d'armes, le juge, — le prophète, le devin, l'ancien, — le capitaine, le notable, le conseiller, — le conjureur et le magicien. — Pour chefs, je leur donnerai des enfants, — des efféminés seront leurs maîtres.

℟. Rex noster advéniet Christus, * Quem Joánnes prædicávit Agnum esse ventúrum. ℣. Super ipsum continébunt reges os suum, ipsum gentes deprecabúntur. Quem.

℟. Notre Roi viendra, le Christ, * Celui que Jean a désigné comme l'agneau qui devait venir. ℣. A son sujet, les rois resteront muets, les nations l'invoqueront. Celui.

LEÇON II

Et írruet pópulus, vir ad virum, et unusquísque ad próximum

Dans le peuple, ce sera lutte d'homme à homme, — de chaque individu

1. L'irréligion met tôt ou tard dans les sociétés qu'elle envahit le désordre politique et économique. Tel est l'enseignement des Leçons de ce jour.

suum : tumultuábitur puer contra senem, et ignóbilis contra nóbilem. Apprehéndet enim vir fratrem suum doméstticum patris sui : Vestiméntum tibi est, princeps esto noster, ruína autem hæc sub manu tua. Respondébit in die illa, dicens : Non sum médicus, et in domo mea non est panis, neque vestiméntum : nolíte constitúere me príncipem pópuli.

contre son voisin. — L'enfant importunera le vieillard, — et le vilain, le noble. — *Un homme en saisira un autre* (en lui disant) : — « *Tu as un manteau dans la maison de ton père, — viens et sois notre chef*[1]; — prends en main cette ruine! » — L'autre en ce jour lui déclarera : — « Je ne veux pas être médecin; — je n'ai dans ma maison, ni pain, ni manteau; — ne me faites pas chef du peuple! »

℟. Ante multum tempus prophetávit Ezéchiel : Vidi portam clausam ; ecce Deus ante sæcula ex ea procedébat pro salúte mundi : * Et erat íterum clausa, demónstrans Vírginem, quia post partum permánsit virgo. ℣. Porta quam vidísti, Dóminus solus transíbit per illam. Et.

℟. Depuis longtemps, Ezéchiel a prophétisé : « J'ai vu une porte close. » Voici que Dieu, avant les siècles, passait par elle, pour le salut du monde : * Et elle restait close, signifiant la Vierge qui, après l'enfantement, est restée vierge. ℣. La porte que tu as vue, le Seigneur seul passera par elle[2]. Et.

LEÇON III

Ruit enim Jerúsalem, et Judas cóncidit : quia lingua eórum et adinventiónes eórum contra

Jerusalem croule et Juda tombe, — car leur langue et leurs œuvres s'opposent au Seigneur, — bravant

1. Traduction critique de l'hébreu, d'après le P. Condamin. La Vulgate est ici transcription d'un texte mutilé.
2. Éternel est le dessein divin de l'Incarnation et le monde a bénéficié de ses grâces de salut, avant le temps ou ce dessein de miséricorde s'est réalisé en la Vierge Marie et son fils Jésus.

Dóminum, ut provocárent óculos majestátis ejus. Agnítio vultus eórum respóndit eis : et peccátum suum quasi Sódoma prædicavérunt, nec abscondérunt : væ ánimæ eórum, quóniam réddita sunt eis mala. Dícite justo quóniam bene, quóniam fructum adinventiónum suárum cómedet. Væ ímpio in malum : retribútio enim mánuum ejus fiet ei.

℟. Ecce dies véniunt, dicit Dóminus, et suscitábo David germen justum : et regnábit rex, et sápiens erit, et fáciet judícium et justítiam in terra : * Et hoc est nomen quod vocábunt eum : * Dóminus justus noster. ℣. In diébus illis salvábitur Juda, et Israël habitábit confidénter. Et. Glória Patri. Dóminus.

Ad Bened. Ant. De Sion * exíbit lex, et verbum Dómini de Jerúsalem.

Ad Magnif. Ant. Véniet * fórtior me post me, cujus non sum dignus sólvere corrígiam calceamentórum.

les regards de sa Majesté. — L'aspect de leur visage les dénonce; — comme Sodome ils publient leur péché, au lieu de le cacher. — Malheur à leur âme! car ils seront payés de maux. — Dites au juste qu'il prospérera, — car il mangera le fruit de ses œuvres. — Malheur au méchant, à lui le mal! — car rétribution de ses œuvres lui sera faite.

℟. Voici venir les jours, dit le Seigneur, où je susciterai à David un rejeton juste : il régnera en roi, il sera sage, il accomplira sur terre un jugement juste; * Et voici le nom qu'on lui donnera : * Notre juste Seigneur. ℣. En ces jours-là, Juda sera sauvé, Israël vivra dans la concorde. Et. Gloire au Père. Notre juste Seigneur.

A Bénéd. Ant. De Sion sortira la loi, et de Jérusalem, la parole du Seigneur.

A Magnif. Ant. Après moi viendra un plus fort que moi, dont je ne suis pas digne de délier les courroies de sandales.

JEUDI

LEÇON I

De Isaía Prophéta — Du Prophète Isaïe

Chapitre 4, 1-3; 5, 1-7

Et apprehéndent septem mulíeres virum unum in die illa, dicéntes: Panem nostrum comedémus, et vestiméntis nostris operiémur : tantúmmodo invocétur nomen tuum super nos, aufer oppróbrium nostrum. In die illa erit germen Dómini in magnificéntia, et glória, et fructus terræ sublímis, et exsultátio his, qui salváti fúerint de Israël. Et erit : Omnis qui relíctus fúerit in Sion, et resíduus in Jerúsalem, sanctus vocábitur, omnis qui scriptus est in vita in Jerúsalem.

℟. Súscipe verbum, Virgo María, quod tibi a Dómino per Angelum transmíssum est : concípies et páries Deum páriter et hóminem, * Ut benedícta dicáris inter omnes mulíeres. ℣. Páries quidem fílium, et virgi-

Sept femmes se disputeront un homme — en ce jour-là, disant : « Nous mangerons notre pain, — nous nous vêtirons à nos frais: — puissions-nous seulement porter ton nom; — ôte-nous notre opprobre[1]! » — En ce jour-là, — le germe du Seigneur sera en magnificence et gloire, — et le fruit de la terre, pour la grandeur et l'honneur — de ceux d'Israël qui auront échappé. — Les restes de Sion, les survivants de Jérusalem — seront appelés saints, — comme quiconque est inscrit pour la vie, à Jérusalem.

℟. Recevez, Vierge Marie, la parole que le Seigneur vous a transmise par l'Ange : Vous concevrez et enfanterez un Dieu fait homme, * Pour être dite bénie entre toutes les femmes. ℣. Vous aurez un fils, mais votre virginité ne subira

1. C'était alors une honte, pour une femme, de rester vierge. Ce stique termine la prophétie de malédiction sur les coupables. Le reste de la Leçon annonce l'ère de réparation, qu'ouvrira le Messie, le Germe du Seigneur.

nitátis non patiéris detriméntum : efficiéris grávida, et eris mater semper intácta. Ut.

aucun dommage; vous deviendrez enceinte, et vous serez une mère toujours intacte. Pour.

LEÇON II

CANTABO diléctos meo cánticum patruélis mei víneæ suæ : Vínea facta est diléctos meo in cornu fílio ólei. Et sepívit eam, et lápides elégit ex illa, et plantávit eam eléctam, et ædificávit turrim in médio ejus, et tórcular exstrúxit in ea : et exspectávit ut fáceret uvas, et fecit labrúscas. Nunc ergo, habitatóres Jerúsalem, et viri Juda, judicáte inter me et víneam meam. Quid est quod débui ultra fácere víneæ meæ, et non feci ei? An quod exspectávi, ut fáceret uvas, et fecit labrúscas?

JE vais chanter à mon ami [1] — le chant de *son amour* [2] pour sa vigne. — Mon ami possédait une vigne — *sur un coteau fertile.* Il la clôtura, il l'épierra; il y planta des ceps choisis. — Il construisit une tour au milieu; — il y creusa même un pressoir. — Il comptait qu'elle donnerait des raisins; — et elle donna des grapillons. — Eh bien, habitants de Jérusalem, — et vous, gens de Juda, — jugez, je vous en prie, — entre moi et ma vigne. — Que devais-je faire de plus à ma vigne — que je n'aie pas fait? — Pourquoi, à mon espoir qu'elle donnerait des raisins, — a-t-elle donné des grapillons?

℟. Aspiciébam in visu noctis, et ecce in núbibus cæli Fílius hóminis veniébat : et datum est ei regnum, et honor : * Et omnis pópulus, tribus, et

℟. Je regardais en songe, et voici que sur les nuées du ciel, le Fils de l'homme venait, et il lui fut donné règne et honneur : * Et tout peuple, tribu et langue

1. Ce chant de la vigne est à méditer par toutes les âmes qui négligent d'utiliser es grâces dont elles sont l'objet.
2. Vulgate : *de mon cousin*

linguæ sérvient ei. ℣. Potéstas ejus, potéstas ætérna, quæ non auferétur: et regnum ejus, quod non corrumpétur. Et.

le serviront. ℣. Son pouvoir est un pouvoir éternel qui ne passera pas, et aussi son règne qui ne sera pas détruit. Et.

LEÇON III

Et nunc osténdam vobis quid ego fáciam víneæ meæ: áuferam sepem ejus, et erit in direptiónem: díruam macériam ejus, et erit in conculcatiónem. Et ponam eam desértam: non putábitur, et non fodiétur: et ascéndent vepres et spinæ: et núbibus mandábo ne pluant super eam imbrem. Vínea enim Dómini exercítuum domus Israël est: et vir Juda germen ejus delectábile: et exspectávi ut fáceret judícium, et ecce iníquitas: et justítiam, et ecce clamor.

Eh bien, je vais vous exposer, moi, — ce que je veux faire à ma vigne. — J'enlèverai sa haie, — et elle sera au pillage. — J'abattrai son mur, — et elle sera foulée. — Oui, je la détruirai, je la dévasterai. — Elle ne sera ni taillée ni bêchée; — les ronces et les épines y pousseront. — Aux nuages, je défendrai — de verser sur elle la pluie! — La Vigne du Seigneur des armées, — c'est la maison d'Israël, — et les gens de Juda, — sont sa plantation chérie. — J'attendais la droiture, et voici l'iniquité, — la justice, et voici la clameur (des opprimés).

℟. Missus est Gábriel Angelus ad Maríam Vírginem desponsátam Joseph, núntians ei verbum; et expavéscit Virgo de lúmine: ne tímeas, María, invenísti grátiam apud Dóminum: * Ecce concípies et páries, et vocábitur Altíssimi Fílius. ℣. Dabit ei Dóminus Deus sedem

℟. L'ange Gabriel fut envoyé à la Vierge Marie fiancée à Joseph, pour lui porter un message; et la Vierge fut effrayée de la lumière. Ne craignez pas, Marie, vous avez trouvé grâce devant le Seigneur: * Voici que vous concevrez et enfanterez, et on l'appellera Fils du Très-Haut.

David, patris ejus, et regnábit in domo Jacob in ætérnum. Ecce. Glória Patri. Ecce.

℣. Le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David, son père, et il régnera sur la maison de Jacob à jamais. Voici. Gloire. Voici.

Ad Bened. Ant. Benedícta * tu in muliéribus, et benedíctus fructus ventris tui.

A Bénéd. Ant. Vous êtes bénie entre les femmes, et le fruit de vos entrailles est béni.

Ad Magnif. Ant. Exspectábo * Dominum Salvatórem meum, et præstolábor eum, dum prope est, allelúia.

A Magnif. Ant. J'attendrai le Seigneur mon Sauveur, et en confiante attente alors qu'il est tout proche, alléluia.

VENDREDI

LEÇON I

De Isaía Prophéta

Du Prophète Isaïe[1]

Chapitre 6, 1-10

In anno, quo mórtuus est rex Ozías, vidi Dóminum sedéntem super sólium excélsum et elevátum : et ea, quæ sub ipso erant, replébant templum. Séraphim stabant super illud : sex alæ uni, et sex alæ álteri : duábus velábant fáciem ejus, et duábus velábant pedes ejus, et duábus volábant. Et clamábant alter ad álterum, et dicébant : Sanctus, sanctus,

Dans l'année de la mort du roi Ozias, j'ai vu le Seigneur assis sur un trône élevé, sublime; et les pans de son manteau remplissaient le temple. Des séraphins se tenaient devant lui. Ils avaient chacun six ailes : de deux, ils se couvraient la face; de deux, ils se couvraient les pieds; des deux autres, ils volaient. Leurs voix se répondaient; ils criaient : « Saint, saint, saint est le Seigneur Dieu

1. Les deux premières Leçons nous disent la sainteté de Dieu et celle que doivent avoir ses prophètes.

sanctus, Dóminus Deus exercítuum, plena est omnis terra glória ejus.

℟. Ave, María, grátia plena, Dóminus tecum : * Spíritus Sanctus supervéniet in te, et virtus Altíssimi obumbrábit tibi: quod enim ex te nascétur Sanctum, vocábitur Fílius Dei. ℣. Quómodo fiet istud, quóniam virum non cognósco? Et respóndens Angelus, dixit ei. Spíritus.

des armées : toute la terre est pleine de sa gloire. »

℟. Je vous salue, Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec vous : * L'Esprit-Saint viendra en vous, et la vertu du Très-Haut vous couvrira de son ombre; car celui qui naîtra de vous sera saint, il sera appelé Fils de Dieu. ℣. Comment en sera-t-il ainsi, puisque je ne connais pas d'homme? Et répondant, l'Ange lui dit. L'Esprit-Saint.

LEÇON II

Et commóta sunt superliminária cárdinum a voce clamántis, et domus repléta est fumo. Et dixi : Væ mihi, quia tácui, quia vir pollútus lábiis ego sum, et in médio pópuli pollúta lábia habéntis ego hábito, et Regem Dóminum exercítuum vidi óculis meis. Et volávit ad me unus de Séraphim, et in manu ejus cálculus, quem fórcipe túlerat de altári. Et tétigit os meum, et dixit : Ecce tétigit hoc lábia tua, et auferétur iníquitas tua, et peccátum tuum mundábitur.

℟. Salvatórem exspectámus Dóminum Jesum

A ce cri, les portes tremblèrent sur leurs gonds, et la maison fut remplie de fumée. Et je dis : « Malheur à moi! je suis perdu; car je suis un homme aux lèvres impures, j'habite au milieu d'un peuple aux lèvres impures; et c'est le Roi Seigneur des armées qu'ont vu mes yeux! » Et l'un des séraphins vola vers moi; de sa main il prit sur l'autel, avec des pinces, une pierre brûlante; il en toucha ma bouche et dit : « Vois, ceci a touché tes lèvres : — ton péché est ôté et ta faute effacée. »

℟. Nous attendons un Sauveur, le Seigneur Jésus-

Christum, * Qui reformábit corpus humilitátis nostræ configurátum córpori claritátis suæ. ℣. Sóbrie, et juste, et pie vivámus in hoc sæculo, exspectántes beátam spem, et advéntum glóriæ magni Dei. Qui.

Christ,* Qui reformera notre humble corps semblable à son corps glorieux. ℣. Vivons dans la sobriété, la justice et la piété, en ce monde, animés d'une espérance bienheureuse, l'avènement glorieux du grand Dieu. Qui.

LEÇON III[1]

ET audívi vocem Dómini dicéntis : Quem mittam? et quis ibit nobis? Et dixi : Ecce ego, mitte me. Et dixit : Vade, et dices pópulo huic : Audíte audiéntes, et nolíte intellígere : et vidéte visionem, et nolíte cognóscere. Excæca cor pópuli hujus, et aures ejus ággrava, et óculos ejus claude, ne forte vídeat óculis suis, et áuribus suis áudiat, et corde suo intélligat, et convertátur, et sanem eum.

℟. Obsecro, Dómine, mitte quem missúrus es : vide afflictiónem pópuli tui : * Sicut locútus es,

ET j'entendis la voix du Seigneur qui disait : « Qui enverrai-je et qui ira pour nous? » Et je dis : « Me voici, envoyez-moi! » Et il dit : « Va, et tu diras à ce peuple : — Écoutez, et ne comprenez pas; — voyez et ne connaissez pas. — Endurcis le cœur de ce peuple, — bouche ses oreilles, — ferme ses yeux. — Que de ses yeux il ne voie pas, — ni n'entende de ses oreilles, — que son cœur ne comprenne pas; — pour qu'il ne se convertisse pas et que je ne le guérisse pas. »

℟. Je vous en prie, Seigneur, envoyez celui que vous devez envoyer; voyez l'affliction de votre peuple :

1. Isaïe est averti d'avance de son insuccès sur la masse, pour qu'il ne se décourage pas et prêche quand même la parole de Dieu qui soutiendra les élus, la souche d'Israël, dont il est dit au v. 13 qu'elle restera et sera semence sainte, après que tous les méchants auront été abattus.

veni, * Et líbera nos. ℣. Qui regis Israël, inténde, qui dedúcis velut ovem Joseph, qui sedes super Chérubim. Sicut. Glória Patri. Et.

* Comme vour l'avez dit, venez, * Et délivrez-nous. ℣. Vous qui gouvernez Israël, soyez attentif, vous qui conduisez Joseph comme une brebis, vous qui siégez sur les Chérubins. Comme. Gloire. Et.

Ad Bened. Ant. Ecce véniet * Deus et homo de domo David sedére in throno, allelúia.

A Bénéd. Ant. Voici celui qui est Dieu et homme de la maison de David, il viendra siéger sur son trône, alléluia.

Ad Magnif. Ant. Ex Ægypto * vocávi Fílium meum : véniet, ut salvet pópulum suum.

A Magnif. Ant. J'ai appelé d'Égypte mon Fils; il viendra sauver son peuple.

SAMEDI

LEÇON I

De Isaía Prophéta

Du Prophète Isaïe [1]

Chapitre 7, 1-6 ; 10-15

Et factum est in diébus Achaz fílii Jóathan, fílii Ozíæ regis Juda, ascéndit Rasin rex Syriæ, et Phácee fílius Romelíæ rex Israël, in Jerúsalem, ad præliándum contra eam : et non potuérunt debelláre eam. Et nuntiavérunt dómui David, dicéntes : Requiévit Syria super Ephraim, et commótum est cor ejus, et cor pópuli ejus,

Il arriva du temps d'Achaz, fils de Joatham, fils d'Ozias, roi de Juda, que Rasin, roi de Syrie, avec Phacée, fils de Romélie, roi d'Israël, marcha contre Jérusalem pour lui donner l'assaut; et il ne réussit pas à la prendre. Et l'on vint annoncer à la Maison de David : « L'armée de Syrie est campée en Ephraïm. » Alors le cœur du roi et le cœur de

1. Les Leçons de ce jour nous rapportent les circonstances et le texte de la célèbre prophétie de « l'Emmanuel ».

sicut movéntur ligna silvárum a fácie venti. Et dixit Dóminus ad Isaíam : Egrédere in occúrsum Achaz tu, et qui derelíctus est Jasub fílius tuus, ad extrémum aquædúctus piscínæ superióris in via Agri fullónis.

℟. Ecce virgo concípiet, et páriet fílium, dicit Dóminus : * Et vocábitur nomen ejus Admirábilis, Deus, Fortis. ℣. Super sólium David, et super regnum ejus sedébit in ætérnum. Et.

son peuple frémirent, comme les arbres de la forêt sous le souffle du vent. Et le Seigneur dit à Isaïe : « Va trouver Achaz, toi et *Schear Yasub* ton fils[1], à l'extrémité du canal de la piscine supérieure, sur le chemin du champ du foulon.

℟. Voici, la Vierge concevra et enfantera un fils, dit le Seigneur : * Et on lui donnera le nom d'Admirable, Dieu, Fort. ℣. Sur le trône de David et son royaume, il siégera à jamais. Et.

LEÇON II

Et dices ad eum : Vide ut síleas : noli timére, et cor tuum ne formídet a duábus caudis titiónum fumigántium istórum in ira furóris Rasin regis Syriæ, et fílii Romelíæ : eo quod consílium iníerit contra te Syria in malum Ephraim, et fílius Romelíæ, dicéntes : Ascendámus ad Judam, et suscitémus eum, et avellámus eum ad nos, et ponámus regem in médio ejus fílium Tábeel.

℟. Audíte verbum Dómini, Gentes, et annun-

Et tu lui diras : — « Prends garde, sois tranquille, ne crains rien, — et que ton cœur ne craigne pas — ces deux bouts de tisons fumants, — la fureur de Rasin et d'Aram et du fils de Romélie. — Puisque Aram a résolu ta ruine, — avec Ephraïm et le fils de Romélie, disant : — « Marchons contre Juda, pressons-le, — rendons-nous-en maîtres; — et mettons-y pour roi le fils de Tabéel. »

℟. Écoutez la parole du Seigneur, Nations, et faites-

2. Vulgate : *et ton fils, Jasub l'abandonné.*

tiáte illud in fínibus terræ : * Et ínsulis, quæ procul sunt, dícite : Salvátor noster advéniet. ℣. Annuntiáte, et audítum fácite : loquímini, et clamáte. Et.

la connaître aux extrémités de la terre : * Et aux îles, qui sont au loin, dites : Notre Sauveur viendra. ℣. Annoncez et faites entendre; parlez et proclamez. Et aux îles.

LEÇON III

Et adjécit Dóminus loqui ad Achaz, dicens : Pete tibi signum a Dómino Deo tuo, in profúndum inférni, sive in excélsum supra. Et dixit Achaz : Non petam, et non tentábo Dóminum. Et dixit : Audíte ergo, domus David : Numquid parum vobis est, moléstos esse homínibus, quia moléstí estis et Deo meo? Propter hoc dabit Dóminus ipse vobis signum. Ecce virgo concípiet, et páriet fílium, et vocábitur nomen ejus Emmánuel. Bútyrum et mel cómedet, ut sciat reprobáre malum, et elígere bonum.

Et Isaïe parla encore à Achaz et dit : « Demande un signe au Seigneur ton Dieu, dans les profondeurs de l'enfer ou dans les sommets, là-haut! » Et Achaz dit : « Je ne le demanderai pas, et ne tenterai pas le Seigneur. » Alors Isaïe dit : « Écoutez donc, Maison de David, c'est peu pour vous de fatiguer les hommes, vous fatiguez encore mon Dieu! C'est pourquoi le Seigneur lui-même vous donnera un signe : Voici qu'une vierge concevra et enfantera un fils; elle l'appellera Emmanuel[1]; il se nourrira de lait et de miel *jusqu'à ce qu'il* sache rejeter le mal et choisir le bien. »

℟. Ecce dies véniunt, dicit Dóminus, et susci-

℟. Voici que des jours viennent, dit le Seigneur,

1. Ce passage, d'après *Matth. I*, 23, la tradition juive de son temps et toute la tradition catholique, annonce l'enfantement miraculeux du Messie. Le contexte et l'ensemble de cette prophétie restent très obscurs et les exégètes n'arrivent pas à découvrir un fait contemporain d'Isaïe auquel ces paroles prophétiques puissent s'appliquer.

tábo David germen justum : et regnábit rex, et sápiens erit, et fáciet judícium et justítiam in terra : * Et hoc est nomen quod vocábunt eum : * Dóminus justus noster. ℣. In diébus illis salvábitur Juda, et Israël habitábit confidénter. Et. Glória Patri. Dóminus.

où je susciterai à David un rejeton juste : il régnera en roi, il sera sage, il accomplira sur terre un jugement juste : * Et voici le nom qu'on lui donnera : * Notre juste Seigneur. ℣. En ces jours-là, Juda sera sauvé, Israël vivra dans la concorde. Et voici. Gloire au Père. Notre juste Seigneur.

Ad Bened. Ant. Sion, noli timére, * ecce Deus tuus véniet, allelúia.

A Bénéd. Ant. Sion, ne crains pas ; voici que ton Dieu viendra, alléluia.

℣. Vox clamántis in desérto : Paráte viam Dómini. ℟. Rectas fácite sémitas ejus.

℣. Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez la voie du Seigneur. ℟. Faites-lui des sentiers droits.

Oraison

Excita, quæsumus, Dómine, poténtiam tuam, et veni : ut ab imminéntibus peccatórum nostrórum perículis, te mereámur protegénte éripi, te liberánte salvári : Qui vivis.

Déployez votre puissance, Seigneur, nous vous le demandons : que nous obtenions d'être arrachés par votre protection aux périls suscités par nos péchés et d'être sauvés par votre grâce libératrice. Vous qui vivez.

A VÊPRES

Psaumes du Samedi, comme au Psautier, p. 546, avec les Antiennes des Laudes du Dimanche, p. 50.

Capitule. — *Rom.* 15, 4

Fratres : Quæcúmque scripta sunt, ad nostram doctrínam scripta

Frères, tout ce qui est dans les Écritures est écrit pour notre instruc-

sunt : ut per patiéntiam, et consolatiónem Scripturárum spem habeámus.

tion, afin que, par la patience et la consolation que donnent les Écritures, nous possédions l'espérance.

Hymne et Verset comme dans l'Ordinaire, p. LXXVIII.

Ad Magnif. Ant. Veni, Dómine, * visitáre nos in pace, ut lætémur coram te corde perfécto.

A Magnif. Ant. Venez, Seigneur, nous visiter dans la paix, pour que d'un cœur parfait nous nous réjouissions devant vous.

Oraison

Excita, Dómine, corda nostra ad præparándas Unigéniti tui vias : ut per ejus advéntum purificátis tibi méntibus servíre mereámur : Qui tecum vivit.

Stimulez nos cœurs, Seigneur, pour préparer les voies à votre Fils Unique : que nous puissions vous servir avec des âmes purifiées par son avènement : Lui qui vit et règne avec vous.

IIe DIMANCHE DE L'AVENT

IIe CLASSE SEMI-DOUBLE

AU Ier NOCTURNE

LEÇON I

De Isaía Prophéta

Du Prophète Isaïe [1]

Chapitre 11, 1-10

Et egrediétur virga de radíce Jesse, et flos de radíce ejus ascéndet. Et requiéscet super eum

Un rejeton sortira de la souche de Jessé, — une fleur s'élèvera de ses racines. — Sur lui reposera

1. Les Leçons de ce Nocturne nous présentent, avec une esquisse du caractère du Messie, une description imagée de la paix qu'établira le plein épanouissement de son règne.

spíritus Dómini : spíritus sapiéntiæ et intelléctus, spíritus consílii et fortitúdinis, spíritus sciéntiæ et pietátis ; et replébit eum spíritus timóris Dómini; non secúndum visiónem oculórum judicábit, neque secúndum audítum áurium árguet : sed judicábit in justítia páuperes, et árguet in æquitáte pro mansuétis terræ.

l'esprit du Seigneur, — esprit de sagesse et d'intelligence, — esprit de conseil et de force, — esprit de science et de piété. — Il sera rempli de l'esprit de crainte du Seigneur. — Il ne jugera pas d'après l'extérieur, — ni ne prononcera sur un simple ouï-dire. — Mais il jugera les faibles avec justice, — et prononcera selon le droit, pour les humbles de la terre.

Si les répons de ce Nocturne ne pouvaient être dits cette nuit, on les reporterait au premier jour de la semaine où l'on peut dire des Leçons de l'Écriture, en supprimant les Répons prévus pour ce jour. On fait de même pour les autres semaines d'Avent.

℟. Jerúsalem, cito véniet salus tua : quare mœróre consúmeris? numquid consiliárius non est tibi, quia innovávit te dolor? * Salvábo te, et liberábo te, noli timére. ℣. Ego enim sum Dóminus Deus tuus, Sanctus Israël, Redémptor tuus. Salvábo.

℟. Jérusalem, bientôt viendra ton salut; pourquoi te consumer de chagrin? N'as-tu pas un conseiller, pour que la douleur t'ait bouleversée? * Je te sauverai, je te délivrerai, ne crains pas. ℣. Je suis en effet le Seigneur ton Dieu, le Saint d'Israël, ton Rédempteur. Je te sauverai.

LEÇON II

Et percútiet terram virga oris sui, et spíritu labiórum suórum

De la verge[1] de sa bouche il frappera la terre, — du souffle de ses lèvres il

1. La *verge* est la sentence de justice qui doit châtier les coupables impénitents.

interfíciet ímpium. Et erit justítia cíngulum lumbórum ejus : et fides cinctórium renum ejus. Habitábit lupus cum agno, et pardus cum hædo accubábit : vítulus, et leo, et ovis simul morabúntur, et puer párvulus minábit eos. Vítulus et ursus pascéntur : simul requiéscent cátuli eórum : et leo, quasi bos, cómedet páleas.

tuera le méchant. — La justice sera comme une ceinture sur ses reins, — et la fidélité comme une ceinture sur ses flancs. — Alors le loup habitera avec l'agneau, — le léopard se couchera près du chevreau, — le taureau et le jeune lion mangeront ensemble, — et un petit enfant les mènera. — La génisse ira paître avec l'ourse, — et leurs petits gîteront ensemble. Le lion comme le bœuf mangera de la paille.

℟. Ecce Dóminus véniet, et omnes Sancti ejus cum eo, et erit in die illa lux magna : et exíbunt de Jerúsalem sicut aqua munda : et regnábit Dóminus in ætérnum * Super omnes gentes. ℣. Ecce Dóminus cum virtúte véniet : et regnum in manu ejus, et potéstas, et impérium. Super omnes gentes.

℟. Voici que le Seigneur viendra, et tous ses Saints avec lui, et il y aura en ce jour une grande lumière, et il sortira de Jérusalem comme une eau pure : et le Seigneur régnera à jamais * Sur toutes les nations. ℣. Voici que le Seigneur viendra en puissance, tenant en main royauté, pouvoir et empire. Sur toutes.

LEÇON III

Et delectábitur infans ab úbere super forámine áspidis : et in cavérna réguli, qui ablactátus fúerit, manum suam mittet. Non nocébunt, et non occídent in univérso mon-

L'enfant à la mamelle jouera sur le trou de l'aspic; — et, dans le repaire du basilic, — l'enfant à peine sevré mettra la main. — Plus de mal, plus de destruction, — sur toute ma montagne sainte. —

te sancto meo : quia repléta est terra sciéntia Dómini, sicut aquæ maris operiéntes. In die illa radix Jesse, qui stat in signum populórum, ipsum gentes deprecabúntur, et erit sepúlcrum ejus gloriósum.

Car la terre est pleine de la science du Seigneur — comme la mer est remplie par l'eau! — Et en ce jour-là, c'est le rejeton de la racine de Jessé, — qui se lèvera comme un étendard pour le peuple. — C'est lui que chercheront les nations — et son sépulcre sera glorieux.

℟. Cívitas Jerúsalem, noli flere : quóniam dóluit Dóminus super te : * Et áuferet a te omnem tribulatiónem. ℣. Ecce Dóminus in fortitúdine véniet : et bráchium ejus dominábitur. Et. Glória Patri. Et.

℟. Cité de Jérusalem, ne pleure pas, puisque le Seigneur t'a prise en compassion, * Et enlèvera de toi toute tribulation. ℣. Voici que le Seigneur viendra en puissance et son bras aura la domination. Et. Gloire. Et.

AU IIe NOCTURNE

LEÇON IV

De Expositióne sancti Hierónymi Presbyteri in Isaíam Prophétam

Du Commentaire de saint Jérôme Prêtre sur le Prophète Isaïe.

Liv. 4 *sur le chap.* 11 *d'Isaïe*

Et egrediétur virga de radíce Jesse. Usque ad princípium visiónis, vel pónderis Babylónis, quod vidit Isaías, fílius Amos, omnis hæc prophetía de Christo est : quam per partes vólumus explanáre, ne simul propósita atque disserta lectóris confúndat memóriam. Vir-

Une *tige sortira de la racine de Jessé.* Jusqu'au début de la vision, ou fardeau sur Babylone, que vit Isaïe, fils d'Amos, toute cette prophétie concerne le Christ. Nous allons l'exposer par paragraphes, de peur qu'une exposition et une étude d'ensemble ne brouillent la mémoire du

gam et florem de radíce Jesse ipsum Dóminum Judæi interpretántur : quod scílicet in virga regnántis poténtia, in flore pulchritúdo monstrétur.

℟. Ecce véniet Dóminus, protéctor noster, Sanctus Israël, * Corónam regni habens in cápite suo. ℣. Et dominábitur a mari usque ad mare, et a flúmine usque ad términos orbis terrárum. Corónam.

lecteur. Les Juifs entendent du Seigneur lui-même le *rameau et la fleur de la racine de Jessé :* le rameau signifierait la puissance de celui qui règne, et la fleur, sa beauté.

℟. Voici que viendra le Seigneur, notre protecteur, le Saint d'Israël, * Ayant la couronne royale sur sa tête. ℣. Et il dominera d'une mer à l'autre[1], et du fleuve jusqu'aux extrémités du monde. Ayant la couronne.

LEÇON V

Nos autem virgam de radíce Jesse sanctam Maríam Vírginem intellígámus, quæ nullum hábuit sibi frúticem cohæréntem, de qua et supra légimus : Ecce virgo concípiet et páriet fílium. Et florem, Dóminum Salvatórem, qui dicit in Cántico canticórum : Ego flos campi, et lílium convállium.

℟. Sicut mater consolátur fílios suos, ita consolábor vos, dicit Dómi-

Pour nous, *la tige de la racine de Jessé,* c'est la Sainte Vierge Marie, qui n'a point de surgeon qui lui soit attaché, et de laquelle nous lisions plus haut : *Voici que la Vierge concevra et enfantera un fils.* Et *la fleur*, c'est notre Seigneur et Sauveur, qui dit dans le Cantique des Cantiques : *Je suis la fleur des champs et le lis des vallées*[2].

℟. Comme une mère console ses enfants, ainsi je vous consolerai, dit le Sei-

1. Prise au sens matériel, cette expression désigne d'abord les limites naturelles de la Palestine à l'Ouest, la Méditerranée; à l'est, la Mer Morte; au sud, le torrent d'El-Arich, au nord les monts du Liban qui bornent l'horizon; mais ces limites sont indiquées comme symbole de l'extension du royaume messianique à toute la terre habitée, dans la direction des quatre points cardinaux. — 2. *Cantique*, 2, 1.

nus : et de Jerúsalem civitáte quam elégi, véniet vobis auxílium : * Et vidébitis, et gaudébit cor vestrum. ℣. Dabo in Sion salútem, et in Jerúsalem glóriam meam. Et vidébitis.

gneur, et de Jérusalem, la cité que j'ai choisie, vous viendra le secours, * Et vous le verrez et votre cœur se réjouira. ℣. Je donnerai dans Sion le salut, et dans Jérusalem ma gloire. Et vous le verrez.

LEÇON VI

SUPER hunc ígitur florem, qui de trunco et radíce Jesse per Maríam Vírginem repénte consúrget, requiéscet Spíritus Dómini : quia in ipso complácuit omnem plenitúdinem divinitátis habitáre corporáliter : nequáquam per partes, ut in céteris Sanctis : sed juxta Evangélium eórum, quod Hebræo sermóne conscríptum legunt Nazarǽi : Descéndet super eum omnis fons Spíritus Sancti. Dóminus autem Spíritus est ; et ubi Spíritus Dómini, ibi libértas.

℟. Jerúsalem, plantábis víneam in móntibus tuis : exsultábis, quóniam dies Dómini véniet : surge, Sion, convértere ad Dóminum, Deum tuum : gaude et lætáre, Jacob : * Quia de médio géntium Salvátor tuus véniet. ℣. Exsúlta satis, fília Sion :

DONC, sur cette fleur qui, par Marie, s'élèvera directement du trône et de la racine de Jessé, l'Esprit du Seigneur reposera; car toute la plénitude de la divinité s'est plue à habiter en lui corporellement, non d'une façon partielle, comme chez les autres Saints, mais, suivant l'Évangile en hébreu que lisent les Nazaréens : « Toute la source de l'Esprit-Saint descendra sur lui. » Or le Seigneur est Esprit, et où se trouve l'Esprit du Seigneur, là se trouve la liberté.

℟. Jérusalem, tu planteras une vigne sur tes montagnes, tu exulteras, car le jour du Seigneur viendra. Lève-toi, Sion, tourne-toi vers le Seigneur, ton Dieu : sois dans la joie et l'allégresse, Jacob : * Parce que du milieu des nations viendra ton Sauveur. ℣. Exulte

júbila, fília Jerúsalem. Quia. Glória Patri. Quia.

à satiété, fille de Sion, jubile, fille de Jérusalem. Parce que. Gloire. Parce que.

AU IIIe NOCTURNE

LEÇON VII

Léctio sancti Evángelii secúndum Matthæum

Lecture du saint Évangile selon saint Matthieu

Chapitre II, 2-10

In illo témpore : Cum audísset Joánnes in vínculis ópera Christi, mittens duos de discípulis suis, ait illi : Tu es qui ventúrus es, an álium exspectámus ? Et réliqua.

En ce temps-là, Jean, ayant appris, dans sa prison, les œuvres du Christ, lui envoya dire par ses disciples : « Êtes-vous Celui qui vient, ou en attendrons-nous un autre ? » Et le reste.

Homilía sancti Gregórii Papæ

Homélie de saint Grégoire Pape

Homélie 6 sur l'Évangile, après le début

Visis tot signis tantísque virtútibus, non scandalizári quisque pótuit, sed admirári. Sed infidélium mens grave in illo scándalum pértulit, cum eum post tot mirácula moriéntem vidit. Unde et Paulus dicit : Nos autem prædicámus Christum crucifíxum, Judæis quidem scándalum, Géntibus autem stultítiam. Stultum quippe homini-

A la vue de tant de signes et de si grands prodiges, le scandale n'était pas possible, mais seulement l'admiration. Mais l'esprit des infidèles fut gravement scandalisé de le voir mourir après tant de miracles, ce qui faisait dire à Paul : *Nous prêchons le Christ crucifié, scandale pour les Juifs, folie pour les Gentils*[1]. Aux hommes il parut fou que l'auteur de la vie fût mort pour

1. *I Cor. I*, 23.

bus visum est, ut pro homínibus auctor vitæ morerétur : et inde contra eum homo scándalum sumpsit, unde ei ámplius débitor fíeri débuit. Nam tanto Deus ab homínibus dígnius honorándus est, quanto pro homínibus et indígna suscépit.

℟. Egrediétur Dóminus de Samaría ad portam, quæ réspicit ad Oriéntem : et véniet in Béthlehem, ámbulans super aquas redemptiónis Judæ : * Tunc salvus erit omnis homo : quia ecce véniet. ℣. Et præparábitur in misericórdia sólium ejus, et sedébit super illud in veritáte. Tunc.

les hommes; et l'homme prit contre lui occasion de scandale, de ce qui devait augmenter la reconnaissance envers lui. Car les hommes doivent honorer Dieu avec d'autant plus de respect qu'il a subi plus d'indignités pour les hommes.

℟. Le Seigneur sortira de Samarie, pour venir à la Porte qui donne sur l'Orient, et il viendra à Bethléem, porté sur les eaux de la rédemption de Juda[1] : * Alors tout homme sera sauvé; car voici qu'il vient. ℣. Et son trône sera préparé dans la miséricorde, et il y siégera dans la vérité. Alors.

LEÇON VIII

Quid est ergo dícere : Beátus qui non fúerit scandalizátus in me; nisi apérta voce abjectiónem mortis suæ humilitatémque signáre? Ac si paténter dicat : Mira quidem fácio, sed abjécta pérpeti non dedígnor. Quia ergo

Que signifient donc ces paroles : *Bienheureux celui pour lequel je ne suis pas un objet de scandale*? N'est-ce pas une déclaration manifeste de l'ignominie et de l'humiliation de sa mort? C'est comme s'il disait ouvertement : « Je fais, il est vrai, des choses

1. Il s'agit des eaux de la prophétie d'*Ézéchiel*, 47.

moriéndo te súbsequor, cavéndum valde est homínibus, ne in me mortem despíciant, qui signa venerántur.

admirables, mais je ne dédaigne pas d'en souffrir d'abjectes. Puis donc qu'en mourant je t'imite, (ô homme,) que les hommes veillent attentivement à ne pas mépriser ma mort, eux qui honorent mes miracles.

℟. Festína, ne tardáveris, Dómine : * Et líbera pópulum tuum. ℟. Veni, Dómine, et noli tardáre : reláxa facínora plebi tuæ. Et.

℟. Hâtez-vous, ne tardez pas, Seigneur : * Et délivrez votre peuple. ℣. Venez, Seigneur, sans tarder : effacez les crimes de votre peuple. Et.

LEÇON IX

Sed dimíssis Joánnis discípulis, quid de eódem Joánne turbis dicat, audiámus. Quid exístis in desértum vidére? Arúndinem vento agitátam? Quod vidélicet non asseréndo, sed negándo íntulit. Arúndinem quippe mox ut aura contígerit, in partem álteram infléctit. Et quid per arúndinem, nisi carnális ánimus designátur? Qui mox ut favóre vel detractióne tángitur, statim in partem quámlibet inclinátur.

Après le départ des disciples de Jean, écoutons ce que Jésus dit à la foule au sujet du même Jean : *Qu'êtes-vous allé contempler dans le désert? Un roseau agité par le vent?* Il suppose une réponse négative et non pas affirmative. Dès qu'un souffle atteint un roseau, celui-ci s'infléchit de l'autre côté. Et que signifie le roseau, sinon l'esprit charnel? Dès qu'un éloge ou un blâme le touche, aussitôt il fléchit en tout sens.

℟. Ecce Dóminus véniet cum splendóre descéndens, et virtus ejus cum eo, * Visitáre pópu-

℟. Voici que viendra le Seigneur, descendant avec splendeur, et sa puissance avec lui, * Pour visiter son

lum suum in pace, et constitúere super eum vitam sempitérnam. ℣. Ecce Dóminus noster cum virtúte véniet. Visitáre. Glória Patri. Visitáre.

peuple pacifiquement[1], et lui assurer une vie éternelle. ℣. Voici que notre Seigneur viendra en puissance. Pour visiter. Gloire au Père. Pour visiter.

A LAUDES

et pour les Petites Heures, Antiennes.

1. Ecce in núbibus cæli * Dóminus véniet cum potestáte magna, allelúia.

1. Voici que sur les nuées du ciel, le Seigneur viendra avec grande puissance, alléluia.

Psaumes du Dimanche, p. 22.

2. Urbs fortitúdinis * nostræ Sion, Salvátor ponétur in ea murus et antemurále : aperíte portas, quia nobíscum Deus, allelúia.

2. Notre ville forte, c'est Sion; le Sauveur en sera le mur et l'avant-mur; ouvrez les portes, car Dieu est avec nous, alléluia.

3. Ecce apparébit * Dóminus, et non mentiétur : si moram fécerit, exspécta eum, quia véniet, et non tardábit, allelúia.

3. Voici que le Seigneur apparaîtra et ne manquera pas à sa promesse; s'il y met un délai, attends-le car il viendra et sans tarder, alléluia.

4. Montes et colles * cantábunt coram Deo laudem, et ómnia ligna silvárum plaudent mánibus : quóniam véniet Dominátor Dóminus in re-

4. Les monts et les collines chanteront devant Dieu un cantique de louange, et tous les arbres des forêts applaudiront; car le Seigneur viendra en Dominateur pour

1. Pour une visite de réconfort et non de châtiment.

gnum ætérnum, allelúia, allelúia.

5. Ecce Dóminus * noster cum virtúte véniet, et illuminábit óculos servórum suórum, allelúia.

un règne sans fin, alléluia, alléluia.

5. Voici que notre Seigneur viendra en puissance, et illuminera les yeux de ses serviteurs, alléluia.

Capitule. — *Rom.* 15, 4

FRATRES : Quæcúmque scripta sunt, ad nostram doctrínam scripta sunt : ut per patiéntiam, et consolatiónem Scripturárum spem habeámus.

FRÈRES, tout ce qui est dans les Écritures est écrit pour notre instruction : afin que, par la patience et la consolation que donnent les Écritures, nous possédions l'espérance.

Hymne

EN clara vox redárguit
Obscúra quæque, pérsonans :
Procul fugéntur sómnia :
Ab alto Jesus prómicat.

Mens jam resúrgat, tórpida
Non ámplius jacens humi:
Sidus refúlget jam novum,
Ut tollat omne nóxium.

En Agnus ad nos míttitur
Laxáre gratis débitum :
Omnes simul cum lácrimis
Precémur indulgéntiam ;

Ut, cum secúndo fúlserit,

VOICI qu'une voix claire confond, par son éclat, toutes les ténèbres. Que les songes s'enfuient au loin; d'en-haut, Jésus rayonne.

Que l'âme maintenant se redresse et ne gise plus à terre, ensommeillée. Voici que brille l'astre nouveau, pour enlever tout mal.

Voici, l'Agneau nous est envoyé pour remettre gratis nos dettes. Tous ensemble, avec larmes, invoquons son indulgence;

Pour qu'à son fulgurant retour, quand la crainte

Metúque mundum cínxerit,
Non pro reátu púniat,
Sed nos pius tunc prótegat.

étreindra le monde, il n'ait pas à punir nos fautes, mais que sa douceur nous protège.

Virtus, honor, laus, glória
Deo Patri cum Fílio,
Sancto simul Paráclito,
In sæculórum sæcula. Amen.

Puissance, honneur, louange et gloire à Dieu le Père avec son Fils ainsi qu'au Saint Paraclet, dans les siècles des siècles. Amen.

℣. Vox clamántis in desérto : Paráte viam Dómini. ℟. Rectas fácite sémitas ejus.

℣. Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez la voie du Seigneur. ℟. Faites-lui des sentiers droits.

Ad Bened. Ant. Joánnes autem * cum audísset in vínculis ópera Christi, mittens duos ex discípulis suis, ait illi : Tu es qui ventúrus es, an álium exspectámus ?

A Bénéd. Ant. Or Jean, ayant appris dans sa prison les œuvres du Christ, lui envoya deux de ses disciples pour lui demander : « Etes-vous Celui qui vient ou en attendrons-nous un autre ?

Oraison

Excita, Dómine, corda nostra ad præparándas Unigéniti tui vias : ut per ejus advéntum purificátis tibi méntibus servíre mereámur. Qui tecum.

Stimulez nos cœurs, Seigneur, pour préparer les voies à votre Fils Unique : que nous puissions vous servir avec des âmes purifiées par son avènement : Lui qui vit et règne avec vous.

A TIERCE

Capitule comme à Laudes.

℟. *br.* Veni ad liberándum nos, * Dómine, Deus

℟. *br.* Venez nous délivrer, * Seigneur, Dieu des

virtútum. Veni. ℣. Osténde fáciem tuam, et salvi érimus. Dómine. Glória Patri. Veni.

℣. Timébunt gentes nomen tuum, Dómine. ℟. Et omnes reges terræ glóriam tuam.

vertus. Venez. ℣. Montrez-nous votre face et nous serons sauvés. Seigneur. Gloire au Père. Venez.

℣. Les nations révéreront votre nom, Seigneur. ℟. Et tous les rois de la terre, votre gloire.

A SEXTE

Capitule. — *Rom.* 15, 5-6

Deus autem patiéntiæ, et solátii det vobis idípsum sápere in altérutrum secúndum Jesum Christum : ut unánimes uno ore honorificétis Deum, et Patrem Dómini nostri Jesu Christi.

Que le Dieu de la patience et de la consolation vous donne d'avoir les uns envers les autres les mêmes sentiments selon Jésus-Christ, afin que, d'un même cœur et d'une même bouche, vous glorifiiez Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ.

℟. *br.* Osténde nobis, Dómine, * Misericórdiam tuam Osténde. ℣. Et salutáre tuum da nobis. Misericórdiam tuam. Glória Patri. Osténde.

℣. Meménto nostri, Dómine, in beneplácito pópuli tui. ℟. Vísita nos in salutári tuo.

℟. *br.* Montrez-nous, Seigneur, * Votre miséricorde. Montrez-nous. ℣. Et donnez-nous votre salut. Votre miséricorde. Gloire au Père. Montrez-nous.

℣. Souvenez-vous de nous, Seigneur, dans votre bienveillance pour votre peuple. ℟. Visitez-nous, avec votre salut.

A NONE

Capitule. — *Rom.* 15, 13

Deus autem spei répleat vos omni gáudio et

Que le Dieu de l'espérance vous remplisse de

pace in credéndo : ut abundétis in spe, et in virtúte Spíritus Sancti.

℟. *br.* Super te, Jerúsalem, * Oriétur Dóminus. Super. ℣. Et glória ejus in te vidébitur. Oriétur Dóminus. Glória Patri. Super. ℣. Veni, Dómine, et noli tardáre. ℟. Reláxa facínora plebi tuæ.

toute joie et de toute paix dans la foi, afin que, par la vertu de l'Esprit-Saint, vous abondiez en espérance.

℟. *br.* Sur toi, Jérusalem, * Se lèvera le Seigneur. Sur toi. ℣. Et sa gloire, en toi, apparaîtra. Se lèvera. Gloire au Père. Sur toi. ℣. Venez, Seigneur, ne tardez pas, ℟. Remettez ses crimes à votre peuple.

A VÊPRES

Psaumes du Dimanche, comme au Psautier p. 83. **Antiennes et Capitule de Laudes,** p. 50. **Hymne et Verset comme dans l'Ordinaire,** p. LXXVIII.

Ad Magnif. Ant. Tu es qui ventúrus es, * an álium exspectámus? Dícite Joánni quæ vidístis : Ad lumen rédeunt cæci, mórtui resurgunt, páuperes evangelizántur, allelúia.

A Magnif. Ant. Êtes-vous celui qui vient, ou en attendrons-nous un autre? Dites à Jean ce que vous avez vu : les aveugles reviennent à la lumière, les morts ressuscitent, les pauvres sont évangélisés, alléluia.

Oraison comme à Laudes.

LUNDI

LEÇON I

De Isaía Prophéta

Du Prophète Isaïe [1]

Chapitre 13, 1-11

ONUS Babylónis, quod vidit Isaías fílius

ORACLE contre Babylone révélé à Isaïe, fils d'A-

1. L'oracle contre Babylone n'est pour nous aujourd'hui que le symbole et l'annonce du jugement final et du châtiment définitif des méchants.

Amos. Super montem caliginósum leváte signum, exaltáte vocem, leváte manum, et ingrediántur portas duces. Ego mandávi sanctificátis meis, et vocávi fortes meos in ira mea, exsultántes in glória mea. Vox multitúdinis in móntibus, quasi populórum frequéntium : vox sónitus regum, géntium congregatárum.

℟. Súscipe verbum, Virgo María, quod tibi a Dómino per Angelum transmíssum est : concípies et páries Deum páriter et hóminem, * Ut benedícta dicáris inter omnes mulíeres. ℣. Páries quidem fílium, et virginitátis non patiéris detriméntum : efficiéris grávida, et eris mater semper intácta. Ut.

mos : Sur le mont ténébreux levez l'étendard, — élevez la voix, faites signe de la main, — et qu'ils entrent par les portes princières. — C'est moi qui ai mandé ma troupe sacrée. — La voix de la multitude dans les montagnes — est comme celle de foules nombreuses, — comme la voix sonore de rois et de peuples rassemblés.

℟. Recevez, Vierge Marie, le message que le Seigneur vous a transmis par l'Ange : Vous concevrez et enfanterez un Dieu fait homme, * Pour être dite bénie entre toutes les femmes. ℣. Vous aurez un fils, mais votre virginité ne subira aucun dommage; vous deviendrez enceinte et vous serez mère toujours intacte. Pour.

LEÇON II

Dominus exercítuum præcépit milítiæ belli, veniéntibus de terra procul a summitáte cæli : Dóminus, et vasa furóris ejus, ut dispérdat omnem terram. Ululáte, quia prope est dies Dómini : quasi vástitas a Dómino

Le Seigneur des armées a donné ses ordres — à l'armée qui va combattre. — Ils viennent d'une terre éloignée, — de l'extrémité du ciel, — le Seigneur et les instruments de son courroux, — pour ravager tout le pays. — Poussez des hurlements, car le jour du

véniet. Propter hoc omnes manus dissolvéntur, et omne cor hóminis contabéscet, et conterétur. Torsiónes et dolóres tenébunt ; quasi partúriens dolébunt : unusquísque ad próximum suum stupébit, fácies combústæ vultus eórum.

Seigneur approche; il vient comme le fléau du Tout-Puissant. — C'est pourquoi tous les bras tomberont, — et tout cœur d'homme sera desséché et broyé. — Saisis de spasmes et de convulsions, — ils gémiront comme la femme qui enfante. — Ils se regarderont l'un l'autre avec stupeur; — faces brûlées seront leurs visages.

℟. Læténtur cæli et exsúltet terra, jubiláte, montes, laudem : quia Dóminus noster véniet, * Et páuperum suórum miserébitur. ℣. Oriétur in diébus ejus justítia, et abundántia pacis. Et páuperum.

℟. Que les cieux se réjouissent et que la terre exulte; montagnes, louez avec jubilation; car notre Seigneur viendra, * Et il aura pitié de ses pauvres. ℣. En ces jours apparaîtra la justice, ainsi que l'abondance de la paix. Et.

LEÇON III

Ecce dies Dómini véniet, crudélis, et indignatiónis plenus, et iræ, furorísque, ad ponéndam terram in solitúdinem, et peccatóres ejus conteréndos de ea. Quóniam stellæ cæli, et splendor eárum non expándent lumen suum : obtenebrátus est sol in ortu suo, et luna non splendébit in lúmine suo. Et visitábo super orbis mala, et contra ímpios iniquitátem eórum,

Voici le jour du Seigneur qui vient, — cruel, avec colère et fureur ardente, — pour changer la terre en désert, — pour y exterminer les pécheurs. — Les astres des cieux et leurs constellations — ne feront plus briller leur lumière. — Le soleil s'obscurcira à son lever, — et la lune ne fera plus luire sa lumière. — Je punirai le monde pour ses crimes — et les méchants pour leur iniquité. — Je

et quiéscere fáciam supérbiam infidélium, et arrogántiam fórtium humiliábo.

℟. Aliéni non transíbunt per Jerúsalem ámplius : * Nam in illa die stillábunt montes dulcédinem, et colles fluent lac et mel, dicit Dóminus. ℣. Deus a Líbano véniet, et Sanctus de monte umbróso et condénso. Nam. Glória Patri. Nam.

Ad Bened. Ant. De cælo véniet * Dominátor Dóminus, et in manu ejus honor et impérium.

Ad Magnif. Ant. Ecce véniet Rex * Dóminus terræ, et ipse áuferet jugum captivitátis nostræ.

ferai cesser l'orgueil des insolents, — et j'abaisserai la fierté des tyrans.

℟. Les étrangers ne passeront plus à travers Jérusalem, * Car, en ce jour, les montagnes distilleront de la douceur et les collines ruisselleront de lait et de miel, dit le Seigneur. ℣. Dieu viendra du Liban, et le Saint, de la montagne ombreuse et boisée. Car. Gloire au Père. Car.

A Bénéd. Ant. Du ciel viendra, en dominateur, le Seigneur tenant en main l'honneur et l'empire.

A Magnif. Ant. Voici venir le Roi, le Maître de la terre, et c'est lui qui enlèvera le joug de notre captivité.

MARDI

LEÇON I

De Isaía Prophéta

Du Prophète Isaïe [1]

Chapitre 14, 1-6 ; 12-15

PROPE est ut véniat tempus ejus, et dies ejus non elongabúntur. Miserébitur enim Dóminus

ELLE est proche la venue de son temps — et ses jours ne seront pas différés; — car le Seigneur aura pitié

1. C'est encore le triomphe final des élus et le châtiment du prince de ce monde qu'annoncent et figurent la libération et la revanche d'Israël, objet de cet oracle.

Jacob, et éliget adhuc de Israël, et requiéscere eos fáciet super humum suam : adjungétur ádvena ad eos, et adhærébit dómui Jacob. Et tenébunt eos pópuli, et addúcent eos in locum suum : et possidébit eos domus Israël super terram Dómini in servos et ancíllas : et erunt capiéntes eos, qui se céperant, et subjícient exactóres suos.

℟. Montes Israël, ramos vestros expándite, et floréte, et fructus fácite : * Prope est ut véniat dies Dómini. ℣. Roráte, cæli, désuper, et nubes pluant justum : aperiátur terra, et gérminet Salvatórem. Prope.

de Jacob, — il aura encore des élus en Israël, — et il les établira dans leur terre. — Les étrangers se joindront à eux, — et s'uniront à la Maison de Jacob. — Les peuples les prendront et les ramèneront chez eux, — et la Maison d'Israël les possédera dans la terre du Seigneur, — comme serviteurs et comme servantes. — Ils feront captifs ceux qui les avaient faits captifs — et ils domineront sur leurs oppresseurs.

℟. Monts d'Israël, étendez vos rameaux, donnez des fleurs et des fruits; * Proche est la venue du jour du Seigneur. ℣. Cieux, faites descendre d'en-haut votre rosée et que les nuées fassent pleuvoir le juste; que la terre s'ouvre, et qu'elle fasse germer le Sauveur. Proche.

LEÇON II

Et erit in die illa, cum réquiem déderit tibi Deus a labóre tuo, et a concussióne tua, et a servitúte dura, qua ante servísti : sumes parábolam istam contra regem Babylónis, et dices : Quómodo cessávit exáctor,

Alors, au jour où le Seigneur t'aura donné le repos — de tes fatigues, de tes peines et de la dure servitude — à laquelle tu étais asservi, — tu chanteras cette parabole, — contre le roi de Babylone, tu diras : — Comment a-t-il fini l'oppresseur, — et a-

quiévit tribútum? Contrívit Dóminus báculum impiórum, virgam dominántium, cædéntem pópulos in indignatióne, plaga insanábili, subjiciéntem in furóre gentes, persequéntem crudéliter.

℟. Erúmpant montes jucunditátem et colles justítiam : * Quia lux mundi Dóminus cum poténtia venit. ℣. De Sion exíbit lex, et verbum Dómini de Jerúsalem. Quia.

t-elle fini *la tourmente* ? — Le Seigneur a brisé la verge des impies, — le sceptre des tyrans, — celui qui frappait les peuples avec fureur — de coups sans relâche, — et qui, dans sa colère, subjuguait les nations — sous un joug sans pitié.

℟. Que les montagnes débordent de joie et les collines, de justice;* Parce que la lumière du monde, le Seigneur vient en puissance. ℣. De Sion sortira la loi, et de Jérusalem, la parole du Seigneur. Parce que.

LEÇON III

QUOMODO cecidísti de cælo, lúcifer, qui mane oriebáris? corruísti in terram, qui vulnerábas gentes? qui dicébas in corde tuo : In cælum conscéndam, super astra Dei exaltábo sólium meum, sedébo in monte testaménti, in latéribus Aquilónis. Ascéndam super altitúdinem núbium, símilis ero Altíssimo. Verúmtamen ad inférnum detrahéris in profúndum laci.

COMMENT es-tu tombé des cieux, — Lucifer, au brillant lever? — Comment as-tu été jeté par terre, — ô dompteur des nations? — Toi qui disais dans ton cœur : — « Je monterai dans les cieux. — Au-dessus des étoiles de Dieu, — j'élèverai mon trône. — Je m'installerai sur le mont de l'Alliance, — aux profondeurs du Septentrion; — je monterai sur les sommets des nues, — je serai l'égal du Très-Haut! » — Et voilà qu'en enfer tu es entraîné, — dans les profondeurs de l'abîme.

℟. Ecce ab Austro vénio, ego Dóminus Deus vester, * Visitáre vos in pace. ℣. Aspíciam vos, et créscere fáciam : multiplicabímini, et firmábo pactum meum vobíscum. Visitáre. Glória Patri. Visitáre.

Ad Bened. Ant. Super te, * Jerúsalem, oriétur Dóminus, et glória ejus in te vidébitur.

Ad Magnif. Ant. Vox clamántis * in desérto, Paráte viam Dómini, rectas fácite sémitas Dei nostri.

℟. Voici que je viens du midi, moi, le Seigneur, votre Dieu, * Pour vous visiter pacifiquement ℣. Je vous regarderai (favorablement) et vous ferai croître : vous vous multiplierez et je confirmerai mon alliance avec vous. Pour vous visiter. Gloire. Pour vous visiter.

A Bénéd. Ant. Sur toi, Jérusalem, se lèvera le Seigneur, et sa gloire sera visible en toi.

A Magnif. Ant. Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez la voie du Seigneur, rendez droits les sentiers de notre Dieu.

MERCREDI

LEÇON I

De Isaía Prophéta — Du Prophète Isaïe [1]

Chapitre 16, 1-8

EMITTE Agnum, Dómine, Dominatórem terræ de Petra desérti ad montem fíliæ Sion. Et erit : Sicut avis fúgiens, et pulli de nido avolántes, sic erunt fíliæ Moab in transcénsu Arnon. Ini consílium, coge concílium : pone quasi noctem umbram tuam in merídie : abscónde fugiéntes, et vagos ne prodas. Habitábunt apud te prófugi mei : Moab esto latíbulum eórum a fácie vastatóris.

ENVOYEZ *l'agneau du souverain du pays, — des rochers du désert* — à la montagne de Sion [2]. — Comme des oiseaux effarouchés, — comme une nichée dispersée, — telles sont les filles de Moab — au passage de l'Arnon. — Donne une décision, — prononce un arrêt! — Étends ton ombre comme la nuit — en plein midi; — cache les exilés, — ne trahis pas les fugitifs, — abrite chez toi les exilés de Moab, — protège-les contre le dévastateur.

1. Après Babylone, Moab. Son châtiment est décrit dans le chapitre précédent. Dans celui-ci, le prophète invite Moab à payer le tribut à Israël et à y chercher refuge. Le roi d'Israël doit être un protecteur sûr et clément pour les fugitifs de Moab complètement dévasté.

2. Le sens réclamé par le contexte est certainement celui de l'hébreu : l'envoi, par les Moabites, d'un tribut d'agneaux à Jerusalem. La traduction de la Vulgate : *Envoyez l'Agneau Dominateur de la terre, de Pétra du désert, à la montagne de la fille de Sion*, a été interprétée par saint Jérôme dans le sens d'une prophétie messianique annonçant que le Messie naîtrait de la descendance de Ruth la Moabite. C'est l'interprétation que la liturgie a retenue et que nous pouvons retenir, en tant qu'elle nous rappelle la souveraineté du divin Agneau et la nécessité du recueillement de la solitude, pour la prière qui obtient la réalisation de cette souveraineté en nous et autour de nous.

℟. Rex noster advéniet Christus, * Quem Joánnes prædicávit Agnum esse ventúrum. ℣. Super ipsum continébunt reges os suum, ipsum gentes deprecabúntur. Quem.

℟. Notre Roi viendra, le Christ, * Celui que Jean a désigné comme l'Agneau qui devait venir. ℣. A son sujet, les rois resteront muets, les nations l'invoqueront. Celui.

LEÇON II

FINITUS est enim pulvis, consummátus est miser, defécit qui conculcábat terram. Et præparábitur in misericórdia sólium, et sedébit super illud in veritáte in tabernáculo David, júdicans et quærens judícium, et velóciter reddens quod justum est. Audívimus supérbiam Moab, supérbus est valde : supérbia ejus et arrogántia ejus, et indignátio ejus, plus quam fortitúdo ejus.

℟. Ante multum tempus prophetávit Ezéchiel : Vidi portam clausam ; ecce Deus ante sæcula ex ea procedébat pro salúte mundi : * Et erat íterum clausa, demónstrans Vírginem, quia post partum permánsit virgo. ℣. Porta quam vidísti, Dóminus solus transíbit per illam. Et.

JUSQU'A *ce que l'invasion ait cessé, — que la dévastation soit finie, — que l'oppresseur ait quitté le pays*[1]. — Le trône s'affermira par la clémence; — et sur ce trône siégera constamment, — dans la tente de David, — un juge zélé pour le bon droit, — et habile dans la justice. — Nous savons l'orgueil de Moab, — le très orgueilleux, — son arrogance, son orgueil, son insolence, — dépassant sa force.

℟. Depuis longtemps Ézéchiel a prophétisé : « J'ai vu une porte close. » Voici que Dieu, avant les siècles, passait par elle pour le salut du monde * Et elle restait close, signifiant la Vierge qui, après l'enfantement, est restée vierge. ℣. La porte que tu as vue, le Seigneur seul passera par elle. Et.

1. Vulgate : *L'état de poussière est à son terme, — il est achevé' malheureux, — il n'est plus, celui qui opprimait le pays.*

LEÇON III

IDCIRCO ululábit Moab ad Moab, univérsus ululábit : his, qui lætántur super muros cocti láteris, loquímini plagas suas. Quóniam suburbána Hésebon desérta sunt, et víneam Sábama dómini géntium excidérunt : flagélla ejus usque ad Jazer pervenérunt : erravérunt in desérto, propágines ejus relíctæ sunt, transiérunt mare.

℟. Ecce Dóminus véniet cum splendóre descéndens, et virtus ejus cum eo, * Visitáre pópulum suum in pace, et constitúere super eum vitam sempitérnam. ℣. Ecce Dóminus noster cum virtúte véniet. Visitáre. Glória Patri. Visitáre.

Ad Bened. Ant. Ecce ego mitto * Angelum meum, qui præparábit viam meam ante fáciem tuam.

Ad Magnif. Ant. Sion, renovāberis, * et vidébis

C'EST pourquoi Moab se lamente sur Moab, — d'universelle lamentation. — *Sur les gâteaux de raisins de Qûr-Haresch, — ils soupirent, profondément émus* [1]. Car les champs de Hésebon sont désolés; — la vigne de Sibma, — les maîtres des nations l'ont foulée, — elle dont les rameaux s'étendaient à Jazer, — erraient jusqu'au désert, — dont les pampres se propageaient au loin, — et traversaient la mer.

℟. Voici que viendra le Seigneur descendant avec splendeur, et sa puissance avec lui, * Pour visiter son peuple pacifiquement et lui assurer une vie éternelle. ℣. Voici que notre Seigneur viendra en puissance. Pour visiter. Gloire au Père. Pour visiter.

A Bénéd. Ant. Voici que j'envoie mon ange qui préparera ma voie devant ta face.

A Magnif. Ant. Sion, tu seras renouvelée et tu verras

1. Parce qu'il n'y en a plus. Vulgate : *A ceux qui se réjouissent sur les murs de brique cuite, dites leurs malheurs.*

justum tuum, qui ventúrus est in te.

ton juste, qui doit venir en toi.

JEUDI

LEÇON I

De Isaía Prophéta

Du Prophète Isaïe [1]

Chapitre 19, 1-6 ; 11-13

Onus Ægypti. Ecce Dóminus ascéndet super nubem levem, et ingrediétur Ægyptum, et commovebúntur simulácra Ægypti a fácie ejus, et cor Ægypti tabéscet in médio ejus. Et concúrrere fáciam Ægyptios advérsus Ægyptios : et pugnábit vir contra fratrem suum, et vir contra amícum suum, cívitas advérsus civitátem, regnum advérsus regnum.

℟. Jerúsalem, cito véniet salus tua : quare mœróre consúmeris? numquid consiliárius non est tibi, quia innovávit te dolor? * Salvábo te, et liberábo te, noli timére. ℣. Ego enim sum Dóminus Deus tuus, Sanctus Israël, Redémptor tuus. Salvábo.

Oracle contre l'Égypte : — Voici le Seigneur monté sur un léger nuage, — il arrive en Égypte. — Et les dieux de l'Égypte tremblent à son approche, — et le cœur de l'Égypte est glacé de terreur. — J'armerai l'Égypte contre l'Égypte et ils se battront, — frère contre frère, ami contre ami, — ville contre ville, royaume contre royaume.

℟. Jérusalem, bientôt viendra ton salut; pourquoi te consumer de chagrin? N'as-tu pas un conseiller, pour que ta douleur t'ait bouleversée? * Je te sauverai, je te délivrerai, ne crains pas. ℣. Je suis en effet le Seigneur ton Dieu, le Saint d'Israël, ton Rédempteur, Je te sauverai.

---

1. Le châtiment de l'Égypte est un autre symbole du châtiment qui attend les gouvernements impies et persécuteurs.

LEÇON II

Et dirumpétur spíritus Ægypti in viscéribus ejus, et consílium ejus præcipitábo : et interrogábunt simulácra sua, et divínos suos, et pythónes, et aríolos. Et tradam Ægyptum in manu dominórum crudélium, et rex fortis dominábitur eórum, ait Dóminus Deus exercítuum. Et aréscet aqua de mari, et flúvius desolábitur, atque siccábitur. Et defícient flúmina : attenuabúntur, et siccabúntur rivi ággerum.

℟. Ecce Dóminus véniet, et omnes Sancti ejus cum eo, et erit in die illa lux magna : et exíbunt de Jerúsalem sicut aqua munda : et regnábit Dóminus in ætérnum * Super omnes gentes. ℣. Ecce Dóminus cum virtúte véniet : et regnum in manu ejus, et potéstas, et impérium. Super.

Et l'Égypte perdra l'esprit; — je confondrai ses conseils. — Ils interrogeront dieux et sorciers, — revenants et devins. — Et je livrerai l'Égypte à un maître dur; — un roi cruel régnera sur eux, — déclare le Seigneur Dieu des armées. — Les eaux de la Mer s'épuiseront; le fleuve tarira et se dessèchera; — les canaux deviendront stagnants; — les rivières d'Égypte baisseront et tariront.

℟. Voici que le Seigneur viendra et tous ses Saints avec lui; il y aura ce jour-là une grande lumière et il sortira de Jérusalem comme une eau pure[1], et le Seigneur régnera éternellement * Sur toutes les nations. ℣. Voici que le Seigneur viendra en puissance, tenant en main royauté, pouvoir et empire. Sur.

LEÇON III

Stulti príncipes Táneos, sapiéntes consiliárii Pharaónis dedérunt con-

Fous sont les princes de Tanis; — les sages conseillers du Pharaon — ont

1. Prophétie d'Ézéchiel, 47.

sílium insípiens. Quómodo dicétis Pharaóni : Fílius sapiéntium ego, fílius regum antiquórum? Ubi nunc sunt sapiéntes tui? annúntient tibi, et indicent quid cogitáverit Dóminus exercítuum super Ægyptum. Stulti facti sunt príncipes Táneos, emarcuérunt príncipes Mémpheos, decepérunt Ægyptum, ángulum populórum ejus.

donné conseil stupide. — Comment dites-vous au Pharaon : — « Je suis le fils des sages, le fils des anciens rois »? — Où sont donc tes sages? — qu'ils t'annoncent, qu'ils te fassent savoir — le dessein du Seigneur des armées sur l'Égypte! — Les gouverneurs de Tanis ont perdu le sens; — les gouverneurs de Memphis sont dans l'erreur; — *les chefs des tribus*[1] égarent l'Égypte.

℟. Cívitas Jerúsalem, noli flere : quóniam dóluit Dóminus super te : * Et áuferet a te omnem tribulatiónem. ℣. Ecce Dóminus in fortitúdine véniet : et bráchium ejus dominábitur. Et. Glória Patri. Et.

℟. Cité de Jérusalem, ne pleure pas, puisque le Seigneur t'a prise en compassion, * Et enlèvera de toi toute tribulation. ℣. Voici que le Seigneur viendra en puissance et son bras prendra la domination. Et. Gloire au Père. Et.

Ad Bened. Ant. Tu es qui ventúrus es, * Dómine, quem exspectámus, ut salvum fácias pópulum tuum.

A Bénéd. Ant. Vous êtes celui qui vient, Seigneur, celui que nous attendons, pour sauver votre peuple.

Ad Magnif. Ant. Qui post me véniet, * ante me factus est : cujus non sum dignus calceaménta sólvere.

A Magnif. Ant. Celui qui viendra après moi existait avant moi; je ne suis pas digne de délier ses sandales.

1. Vulgate : *Ils ont trompé l'Égypte, l'angle de ses peuples*

VENDREDI

LEÇON I

De Isaía Prophéta

Chapitre 24, 1-16

Ecce Dóminus dissipábit terram, et nudábit eam, et afflíget fáciem ejus, et dispérget habitatóres ejus. Et erit sicut pópulus, sic sacérdos : et sicut servus, sic dóminus ejus : sicut ancílla, sic dómina ejus : sicut emens, sic ille qui vendit : sicut fœnerátor, sic is qui mútuum áccipit : sicut qui répetit, sic qui debet. Dissipatióne dissipábitur terra, et direptióne prædábitur. Dóminus enim locútus est verbum hoc.

℟. Ecce véniet Dóminus, protéctor noster, Sanctus Israël, * Corónam regni habens in cápite suo. ℣. Et dominábitur a mari usque ad mare, et a flúmine usque ad términos orbis terrárum. Corónam.

Du Prophète Isaïe [1]

Voici que le Seigneur dévastera la terre, — il la ravagera, il en bouleversera la face, — il en dispersera les habitants. — Il en sera du prêtre comme du peuple, — du maître comme de son esclave, — de la maîtresse comme de sa servante; — du vendeur comme de l'acheteur, — de l'emprunteur comme du prêteur, — du débiteur comme du créancier. — Oui, la terre sera dévastée, elle sera pillée; — car le Seigneur a prononcé cette sentence.

℟. Voici que viendra le Seigneur, notre protecteur, le Saint d'Israël, * Ayant la couronne royale sur sa tête. ℣. Et il dominera d'une mer à l'autre et du fleuve jusqu'aux extrémités du monde terrestre. Ayant la couronne.

LEÇON II

Luxit, et deflúxit terra, et infirmáta est : de-

La terre est désolée, elle languit; — le monde

1. Annonce des malheurs des derniers temps pour le monde entier.

flúxit orbis, infirmáta est altitúdo pópuli terræ. Et terra infécta est ab habitatóribus suis : quia transgréssi sunt leges, mutavérunt jus, dissipavérunt fœdus sempitérnum. Propter hoc maledíctio vorábit terram, et peccábunt habitatóres ejus : ideóque insánient cultóres ejus, et relinquéntur hómines pauci.

dépérit, il languit; — *le ciel avec la terre dépérit.* — La terre est profanée sous ses habitants; — car ils ont transgressé la loi, enfreint le droit, — violé l'alliance éternelle. — C'est pourquoi la malédiction dévore la terre, — et ses habitants subissent leur peine. — C'est pourquoi les *habitants de la terre sont consumés* [1], — les hommes survivants sont en petit nombre.

℟. Sicut mater consolátur fílios suos, ita consolábor vos, dicit Dóminus : et de Jerúsalem civitáte quam elégi, véniet vobis auxílium : * Et vidébitis, et gaudébit cor vestrum. ℣. Dabo in Sion salútem, et in Jerúsalem glóriam meam. Et vidébitis.

℟. Comme une mère console ses enfants, ainsi je vous consolerai, dit le Seigneur, et de Jérusalem, la cité que j'ai choisie, vous viendra le secours : * Et vous le verrez et votre cœur se réjouira. ℣. Je donnerai dans Sion le salut, et dans Jérusalem, ma gloire. Et vous le verrez.

LEÇON III

Luxit vindémia, infirmáta est vitis, ingemuérunt omnes qui lætabántur corde. Cessávit gáudium tympanórum, quiévit sónitus lætántium, contícuit dulcédo cítharæ. Cum cántico non bibent vinum : amára erit pótio

La *vendange* est lamentable la vigne est malade; — ceux qui goûtaient le plaisir gémissent. — Le son joyeux des tambourins a cessé; — on n'entend plus les éclats de la gaîté, — le son joyeux de la cithare a cessé. — On ne boit plus le vin en

1. Vulgate : *C'est pourquoi ceux qui la cultivent perdront l'esprit.*

bibéntibus illam. Attríta est cívitas vanitátis, clausa est omnis domus, nullo introëúnte. Clamor erit super vino in platéis : desérta est omnis lætítia : translátum est gáudium terræ. Relícta est in urbe solitúdo, et calámitas ópprimet portas. Quia hæc erunt in médio terræ, in médio populórum : quómodo si paucæ olívæ, quæ remansérunt, excutiántur ex ólea : et racémi, cum fúerit finíta vindémia. Hi levábunt vocem suam, atque laudábunt : cum glorificátus fúerit Dóminus, hínnient de mari. Propter hoc in doctrínis glorificáte Dóminum, in ínsulis maris nomen Dómini Dei Israël. A fínibus terræ laudes audívimus, glóriam justi.

chantant; — la boisson est amère au buveur. — Elle est ruinée, la cité du chaos; — l'entrée des maisons est fermée. — On se lamente dans les rues : plus de vin; — tout plaisir est passé, — la joie est bannie de la terre. — Il y a dans la ville, la dévastation, — des portes enfoncées, brisées! — Oui, il en sera de cette terre, — au milieu des peuples, — comme des quelques olives sur l'olivier restées et qu'on secoue — et des grappes glanées après la vendange. — Ceux-ci[1] élèvent la voix ils chantent. — ils acclament la majesté du Seigneur, à l'occident. — Aussi dans les îles, on glorifie le Seigneur, — dans les îles de la mer, — le nom du Seigneur, Dieu d'Israël! — Des confins de la terre nous entendons ce chant : « Honneur au juste! »[2]

℟. Jerúsalem, plantábis víneam in móntibus tuis : exsultábis, quóniam dies Dómini véniet : surge, Sion, convértere ad Dóminum Deum tuum : gaude et lætáre, Jacob : *

℟. Jérusalem, tu planteras de la vigne sur tes montagnes; tu exulteras, car le jour du Seigneur viendra. Lève-toi, Sion, tourne-toi vers le Seigneur, ton Dieu; sois dans la joie et l'allégresse, Jacob; * Parce que

1. Les justes.

2. Pour la fin de cette Leçon, le sens obscur de la Vulgate est précisé d'après l'hébreu.

Quia de médio géntium Salvátor tuus véniet. ℣. Exsúlta satis, fília Sion : júbila, fília Jerúsalem. Quia. Glória Patri. Quia.

Ad Bened. Ant. Dícite : Pusillánimes, * confortámini : ecce Dóminus Deus noster véniet.

Ad Magnif. Ant. Cantáte Dómino * cánticum novum : laus ejus ab extrémis terræ.

du milieu des nations, viendra ton Sauveur. ℣. Exulte à satiété, fille de Sion; jubile, fille de Jérusalem. Parce que. Gloire. Parce.

A Bénéd. Ant. Dites : Pusillanimes, prenez courage; voici que viendra le Seigneur notre Dieu.

A Magnif. Ant. Chantez au Seigneur un cantique nouveau : que sa louange vienne de l'extrémité de la terre.

SAMEDI

LEÇON I

De Isaía Prophéta

Du Prophète Isaïe[1]

Chapitre 25, 1-12

DOMINE, Deus meus es tu, exaltábo te, et confitébor nómini tuo : quóniam fecísti mirabília, cogitatiónes antíquas fidéles, amen. Quia posuísti civitátem in túmulum, urbem fortem in ruínam, domum alienórum : ut non sit cívitas, et in sempitérnum non ædificétur. Super hoc laudábit te pópulus fortis, cívitas géntium robustá-

SEIGNEUR, tu es mon Dieu, — je t'exalterai, je louerai ton nom; — car tu as accompli des desseins merveilleux, — dès longtemps conçus, fidèlement réalisés. — Car tu as fait de la ville un monceau de pierres, — de la cité forte une ruine. — *La citadelle des impies n'est plus une ville ; — jamais elle ne sera rebâtie.* — C'est pourquoi un peuple fort te célèbrera, — la cité des

1. **Après le châtiment de tous les pécheurs, Dieu manifestera la merveille de la cité des saints.**

rum timébit te. Quia factus es fortitúdo páuperi, fortitúdo egéno in tribulatióne sua : spes a túrbine, umbráculum ab æstu.

℟. Egrediétur Dóminus de Samaría ad portam, quæ réspicit ad Oriéntem : et véniet in Béthlehem, ámbulans super aquas redemptiónis Judæ : * Tunc salvus erit omnis homo : quia ecce véniet. ℣. Et præparábitur in misericórdia sólium ejus, et sedébit super illud in veritáte. Tunc.

nations puissantes te craindra. — Car tu es un refuge pour le faible, — un refuge pour le pauvre dans la détresse, — un abri contre l'orage, — un ombrage contre la chaleur.

℟. Le Seigneur sortira de Samarie, pour venir à la Porte qui donne sur l'Orient, et il viendra à Bethléem, porté sur les eaux de la rédemption de Juda. * Alors tout homme sera sauvé ; car voici qu'il vient. ℣. Et son trône sera préparé dans la miséricorde, et il y siégera dans la vérité. Alors tout homme.

LEÇON II

SPIRITUS enim robustórum quasi turbo impéllens paríetem. Sicut æstus in siti, tumúltum alienórum humiliábis : et quasi calóre sub nube torrénte, propáginem fórtium marcéscere fácies. Et fáciet Dóminus exercítuum ómnibus pópulis in monte hoc convívium pínguium, convívium vindémiæ, pínguium medullatórum, vindémiæ defæcátæ. Et præcipitábit in monte isto fáciem vínculi colligáti super omnes pópulos, et telam quam

CAR le souffle des puissants — est comme l'ouragan frappant la muraille. — Comme la chaleur sur une terre aride, — tu apaiseras les clameurs des impies ; — *comme la chaleur à l'ombre d'un nuage, — le chant triomphal des puissants s'éteindra.* — Et le Seigneur des armées préparera — pour tous les peuples, sur cette montagne, — un festin de viandes grasses, un festin de bons vins, — de viandes grasses moelleuses, de bons vins clarifiés. — Sur cette mon-

ordítus est super omnes natiónes.

℟. Festína, ne tardáveris, Dómine : * Et líbera pópulum tuum. ℣. Veni, Dómine, et noli tardáre : reláxa facínora plebi tuæ. Et.

tagne, il fera disparaître le *voile — qui voile* tous les peuples, — et le rideau *qui couvre* toutes les nations.

℟. Hâtez-vous, ne tardez pas, Seigneur, * Et délivrez votre peuple. ℣. Venez, Seigneur, et ne tardez pas, remettez ses crimes à votre peuple. Et délivrez.

LEÇON III

PRÆCIPITABIT mortem in sempitérnum : et áuferet Dóminus Deus lácrimam ab omni fácie, et oppróbrium pópuli sui áuferet de univérsa terra : quia Dóminus locútus est. Et dicet in die illa : Ecce Deus noster iste, exspectávimus eum, et salvábit nos : iste Dóminus, sustinúimus eum, exsultábimus, et lætábimur in salutári ejus. Quia requiéscet manus Dómini in monte isto : et triturábitur Moab sub eo, sícuti terúntur páleæ in plaustro. Et exténdet manus suas sub eo, sicut exténdit natans ad natándum : et humiliábit glóriam ejus cum allisióne mánuum ejus. Et muni-

IL fera disparaître la mort pour toujours, — et le Seigneur Yahwéh essuiera — les larmes de tous les visages ; — et l'opprobre de son peuple, il l'enlèvera, — de la terre entière. — Car Yahwéh l'a dit. — Et l'on dira en ce jour-là : Voilà notre Dieu, — nous l'avons attendu et il nous sauvera. — Voilà le Seigneur que nous attendions ; — exultons, et réjouissons-nous de son secours ; — car la main du Seigneur reposera — sur cette montagne, — et Moab sera broyé sur place, — comme la paille est broyée *dans la mare à fumier*[1]. — Et là, il étendra les mains, — comme le nageur les étend pour nager ; — mais le Seigneur

1. La Vulgate dit : *comme la paille est broyée sous le traîneau broyeur d'épis*, dont se servent les Palestiniens pour extraire le grain de la paille. La comparaison de l'hébreu semble exigée par le contexte.

ménta sublímium murórum tuórum cóncident, et humiliabúntur, et detrahéntur in terram usque ad púlverem.

℟. Ecce Dóminus véniet cum splendóre descéndens, et virtus ejus cum eo, * Visitáre pópulum suum in pace, et constitúere super eum vitam sempitérnam. ℣. Ecce Dóminus noster cum virtúte véniet. Visitáre. Glória Patri. Visitáre.

Ad Bened. Ant. Levábit Dóminus signum * in natiónibus, et congregábit dispérsos Israël.

℣. Vox clamántis in desérto : Paráte viam Dómini. ℟. Rectas fácite sémitas ejus.

refoulera son orgueil, — en lui brisant les mains. — Et les remparts de tes murs si élevés — tomberont et seront renversés — et jetés à terre dans la poussière[1].

℟. Voici que le Seigneur viendra descendant avec splendeur, et sa puissance avec lui, * Pour visiter son peuple dans la paix, et établir sur lui la vie éternelle. ℣. Voici, notre Seigneur viendra en puissance. Pour. Gloire. Pour.

A Bénéd. Ant. Le Seigneur lèvera son étendard au milieu des nations, et rassemblera les dispersés d'Israël.

℣. Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez la voie du Seigneur. ℟. Faites-lui des sentiers droits.

Oraison

EXCITA, Dómine, corda nostra ad præparándas Unigéniti tui vias : ut per ejus advéntum purificátis tibi méntibus servíre mereámur : Qui tecum.

STIMULEZ nos cœurs, Seigneur, pour préparer les voies à votre Fils Unique: que nous puissions vous servir avec des âmes purifiées par son avènement : Lui qui vit et règne avec vous.

1. Moab est ici encore le symbole du monde pécheur.

A VÊPRES

Psaumes du Samedi, comme au Psautier, p. 546. **Antiennes des Laudes,** p. 83.

Capitule. — *Philipp.* 4, 4-5

FRATRES : Gaudéte in Dómino semper : íterum dico, gaudéte. Modéstia vestra nota sit ómnibus homínibus : Dóminus enim prope est.

FRERES, réjouissez-vous dans le Seigneur, toujours ; je le répète, réjouissez-vous. Que votre modération soit connue de tous, car le Seigneur est proche.

Hymne et Versets comme dans l'Ordinaire, p. LXXVIII.

Ad Magnif. Ant. Ante me * non est formátus Deus, et post me non erit : quia mihi curvábitur omne genu, et confitébitur omnis lingua.

A Magnif. Ant. Avant moi aucun dieu n'exista et après moi il n'y en aura aucun, car tout genou fléchira devant moi, et toute langue me confessera.

Oraison

AUREM tuam, quæsumus, Dómine, précibus nostris accómmoda : et mentis nostræ ténebras grátia tuæ visitatiónis illústra : Qui vivis et regnas.

PRÊTEZ une oreille attentive à nos prières, s'il vous plaît, Seigneur ; et, par la grâce de votre visite, éclairez les ténèbres de notre âme : Vous qui vivez et régnez.

IIIe DIMANCHE DE L'AVENT

IIe CLASSE SEMI-DOUBLE

A MATINES

Invitatoire : Prope est **et Hymne :** Verbum supérnum, **comme dans l'Ordinaire,** p. IX. **On les dira chaque fois que l'on fera l'Office du Temps, jusqu'au 23 Décembre inclus.**

AU Ier NOCTURNE

Si les Leçons de l'Écriture d'aujourd'hui ou de Lundi ou de Mardi ne pouvaient être lues, et qu'aux jours des Quatre-Temps, un Office eût lieu qui ne comportât pas de Leçons propres ou spécialement assignées, les Leçons ainsi empêchées, et, si cela est nécessaire, également, les Leçons des Féries suivantes tout en gardant leur ordre, sont transférées ultérieurement, de manière que les Leçons de l'Écriture puissent être dites dans l'Office tombant pendant les Quatre-Temps. Ce qui est observé de même pour les Leçons du Jeudi empêchées comme ci-dessus, qui à l'occasion sont également, soit transférées ultérieurement, soit même anticipées. Mais les Répons assignés à chaque Férie ne sont ni anticipés, ni transférés, mais, s'ils ne peuvent être dits en leur jour, sont omis selon les Rubriques.

LEÇON I

De Isaía Prophéta

Chapitre 26, 1-14

In die illa cantábitur cánticum istud in terra Juda : Urbs fortitúdinis nostræ Sion Salvátor, ponétur in ea murus et antemurále. Aperíte portas, et ingrediátur gens justa, custódiens veritátem. Vetus error ábiit : servábis pacem : pacem, quia in te sperávimus. Sperástis in Dómino in sæculis ætérnis, in Dómino Deo forti in perpétuum. Quia in-

Du Prophète Isaïe [1]

En ce jour-là, on chantera ce cantique dans la terre de Juda : Ville forte pour nous est Sion, — le Sauveur sera pour elle mur et rempart. — Ouvrez les portes et qu'entre la nation juste — gardant fidélité. — La vieille erreur s'en est allée, tu nous conserveras la paix, — la paix, parce qu'en toi nous avons espéré. — *Espérez* dans le Seigneur à jamais — dans le Seigneur Dieu fort éternellement. — Car il fera s'incliner ceux

1. Les Leçons de ce jour chantent l'espérance du triomphe final des fidèles serviteurs de Dieu.

curvábit habitántes in excélso, civitátem sublímem humiliábit. Humiliábit eam usque ad terram, détrahet eam usque ad púlverem. Conculcábit eam pes, pedes páuperis, gressus egenórum.

℟. Ecce apparébit Dóminus super nubem cándidam, * Et cum eo Sanctórum míllia : et habébit in vestiménto, et in fémore suo scriptum : Rex regum, et Dóminus dominántium. ℣. Apparébit in finem, et non mentiétur ; si moram fécerit, exspécta eum, quia véniens véniet. Et.

qui habitent sur les hauteurs, — il humiliera la cité orgueilleuse; — il l'humiliera jusqu'à terre, — il la couchera dans la poussière. — Elle sera foulée aux pieds, aux pieds du pauvre, — sous les pas des indigents.

℟. Voici que le Seigneur apparaîtra sur une nuée éclatante, * Et avec lui, des milliers de Saints, et il portera inscrit sur son vêtement, et sur sa cuisse[1]: Roi des rois et Seigneur des seigneurs. ℣. Il apparaîtra à la fin et ne manquera pas à sa parole ; s'il tarde, attends-le, car il viendra sûrement. Et.

LEÇON II

SEMITA justi recta est, rectus callis justi ad ambulándum. Et in sémita judiciórum tuórum, Dómine, sustinúimus te : nomen tuum, et memoriále tuum in desidério ánimæ. Anima mea desiderávit te in nocte, sed et spíritu meo in præcórdiis meis de mane vigilábo ad te. Cum féceris

LE sentier du juste est droit, — droit est le chemin de la marche du juste; — et dans le sentier de tes jugements, Seigneur, nous t'attendons, — ton nom et ton souvenir sont le désir de l'âme. — Mon âme t'a désiré pendant la nuit, — et dans le plus intime de mon esprit, — dès le matin, je suis en éveil après toi. — Quand tu réaliseras tes jugements sur la

1. Sur un baudrier militaire couvrant le vêtement et la cuisse.

judícia tua in terra, justítiam discent habitatóres orbis. Misereámur ímpio, et non discet justítiam : in terra sanctórum iníqua gessit, et non vidébit glóriam Dómini.

terre, — les habitants du monde apprendront la justice. — Si nous faisons miséricorde à l'impie[1], il n'apprendra pas la justice, — dans la terre des saints, il agit mal, — et il ne verra pas la gloire du Seigneur.

℟. Béthlehem cívitas Dei summi, ex te éxiet Dominátor Israël, et egréssus ejus sicut a princípio diérum æternitátis, et magnificábitur in médio univérsæ terræ : * Et pax erit in terra nostra, dum vénerit. ℣. Loquétur pacem in Géntibus, et potéstas ejus a mari usque ad mare. Et.

℟. Bethléem cité du Dieu souverain, de toi sortira le Dominateur d'Israël, et son origine est au principe des jours d'éternité; il sera glorifié par toute la terre : * Et la paix régnera dans notre pays, quand il sera venu. ℣. Il parlera de paix aux Nations, et son pouvoir s'étendra d'une mer à l'autre Et.

LEÇON III

DOMINE, exaltétur manus tua, et non vídeant : vídeant, et confundántur zelántes pópuli: et ignis hostes tuos dévoret. Dómine, dabis pacem nobis : ómnia enim ópera nostra operátus es nobis. Dómine Deus noster, possedérunt nos dómini absque te, tantum in te recordémur nóminis tui. Moriéntes non vivant, gigántes non resúrgant :

SEIGNEUR, *ta main était levée et ils n'ont pas vu, — ils verront, confus, ton zèle pour ton peuple,* — et le feu dévorera tes ennemis. — Seigneur, tu nous donneras la paix; — car toutes nos œuvres, tu nous les as faites. — Seigneur, notre Dieu, nous avons eu des maîtres tout autres que toi ; — qu'en toi seulement, nous nous souvenions de ton nom. — Que mourant

1. L'impie, le pécheur obstiné n'apprendra pas la justice, si on lui fait miséricorde sans qu'il regrette son impiété.

proptérea visitásti et contrivísti eos, et perdidísti omnem memóriam eórum.

ils ne vivent pas, — qu'*ombres*, ils ne ressuscitent pas, — *puisque* tu les as visités et broyés — et que tu as éteint tout souvenir d'eux.

℟. Qui ventúrus est, véniet, et non tardábit : et jam non erit timor in fínibus nostris : * Quóniam ipse est Salvátor noster. ℣. Depónet omnes iniquitátes nostras, et projíciet in profúndum maris ómnia peccáta nostra. Quóniam. Glória Patri. Quóniam.

℟. Celui qui doit venir arrivera bientôt, il ne tardera pas, et alors il n'y aura plus de crainte dans nos frontières : * Car c'est lui, notre Sauveur. ℣. Il nous déchargera de toutes nos iniquités, et jettera tous nos péchés dans les profondeurs de la mer. Car. Gloire au Père. Car.

AU IIe NOCTURNE

LEÇON IV

Sermo Sancti Leónis Papæ

Sermon de saint Léon Pape

Sermon 2 sur le jeûne du dixième mois et sur les quêtes.

Quod témporis rátio, et devotiónis nostræ ádmonet consuetúdo, pastoráli vobis, dilectíssimi, sollicitúdine prædicámus, décimi mensis celebrándum esse jejúnium, quo pro consummáta perceptióne ómnium frúctuum, digníssime largitóri eórum Deo continéntiæ libámen offértur. Quid enim potest efficácius esse jejúnio? cujus observántia appropinquámus Deo,

Ce temps de l'année, aussi bien que la coutume de notre dévotion, engagent notre sollicitude pastorale à vous prêcher, frères bien-aimés, la célébration du jeûne du dixième mois. C'est par lui qu'après avoir achevé la récolte de tous les fruits, l'on offre à très juste titre au Dieu qui nous les a donnés, le sacrifice de notre tempérance. Que peut-il y avoir de plus efficace que le jeûne? En l'obser-

et resisténtes diábolo, vítia blanda superámus.

℟. Ægypte, noli flere, quia Dominátor tuus véniet tibi, ante cujus conspéctum movebúntur abyssi, * Liberáre pópulum suum de manu poténtiæ. ℣. Ecce véniet Dóminus exercítuum, Deus tuus cum potestáte magna. Liberáre.

vant nous nous rapprochons de Dieu, et, résistant au diable, nous triomphons des vices qui nous flattent.

℟. Ne pleure pas, Égypte, car ton Dominateur va venir à toi; devant sa face, les abîmes s'ébranleront, * Il libérera son peuple de la main des puissants. ℣. Voici que va venir le Seigneur des armées, ton Dieu, avec une grande puissance. Il libérera.

LEÇON V

SEMPER enim virtúti cibus jejúnium fuit. De abstinéntia dénique pródeunt castæ cogitatiónes, rationábiles voluntátes, salubrióra consília : et per voluntárias afflictiónes caro concupiscéntiis móritur, virtútibus spíritus innovátur. Sed quia non solo jejúnio animárum nostrárum salus acquíritur : jejúnium nostrum misericórdiis páuperum suppleámus. Impendámus virtúti, quod subtráhimus voluptáti. Fiat reféctio páuperis abstinéntia jejunántis.

LE jeûne, en effet, a toujours été l'aliment de la vertu. C'est de l'abstinence que proviennent les chastes pensées, les vouloirs conformes à la raison, et de plus sages délibérations. C'est aussi par ces afflictions volontaires, que la chair meurt à ses concupiscences et que l'esprit se renouvelle en ses vertus. Mais parce que le salut de nos âmes ne s'acquiert pas seulement par le jeûne, complétons l'œuvre de notre jeûne par nos miséricordes envers les pauvres. Faisons servir à la vertu ce que nous enlevons à la volupté. Que l'abstinence de celui qui jeûne devienne le réconfort du pauvre.

℟. Prope est ut véniat tempus ejus, et dies ejus non elongabúntur : * Miserébitur Dóminus Jacob, et Israël salvábitur. ℣. Revértere, virgo Israël, revértere ad civitátes tuas. Miserébitur.

℟. Près de venir est son temps et ses jours ne seront pas différés : * Le Seigneur aura pitié de Jacob, et Israël sera sauvé. ℣. Reviens, vierge d'Israël, reviens à tes cités. Le Seigneur.

LEÇON VI

STUDEAMUS viduárum defensióni, pupillórum utilitáti, lugéntium consolatióni, dissidéntium paci. Suscipiátur peregrínus, adjuvétur oppréssus, vestiátur nudus, foveátur ægrótus : ut quicúmque nostrum de justis labóribus auctóri bonórum ómnium Deo sacrifícium hujus pietátis obtúlerit, ab eódem regni cæléstis præmium percípere mereátur. Quarta ígitur et sexta féria jejunémus ; sábbato autem apud beátum Petrum Apóstolum páriter vigilémus : cujus suffragántibus méritis, quæ póscimus, impetráre possímus per Dóminum nostrum Jesum Christum, qui cum Patre et Sancto Spíritu vivit et regnat in sæcula sæculórum. Amen.

APPLIQUONS-NOUS à défendre les veuves, à subvenir aux besoins des orphelins, à consoler ceux qui pleurent, à apaiser les désaccords. Que le voyageur soit reçu, l'opprimé soutenu, le nu revêtu, le malade réconforté. C'est ainsi que chacun de nous, après avoir offert à Dieu, auteur de tous les biens, le sacrifice pieux de ses justes fatigues, méritera de recevoir de lui la récompense du céleste royaume. Jeûnons donc le mercredi et le vendredi ; passons également la veillée du samedi auprès du bienheureux Apôtre Pierre ; puissions-nous, par le suffrage de ses mérites, obtenir ce que nous demandons par Notre Seigneur Jésus-Christ, qui vit et règne avec le Père et l'Esprit-Saint dans les siècles des siècles. Amen.

℟. Descéndet Dóminus sicut plúvia in vellus : *

℟. Le Seigneur descendra comme la pluie sur la

Oriétur in diébus ejus justítia, et abundántia pacis. ℣. Et adorábunt eum omnes reges, omnes gentes sérvient ei. Oriétur. Glória. Oriétur.

toison : * Elle se lèvera la justice, en ses jours, ainsi que la plénitude de la paix. ℣. Et tous les rois de la terre l'adoreront, toutes les nations le serviront. Elle. Gloire. Elle.

AU IIIe NOCTURNE

LEÇON VII

Léctio Sancti Evangélii secundum Joánnem

Lecture du saint Évangile selon saint Jean

Chapitre I, 19-28

In illo témpore : Misérunt Judæi ab Jerosólymis sacerdótes et levítas ad Joánnem, ut interrogárent eum : Tu quis es? Et réliqua.

En ce temps-là, les Juifs envoyèrent de Jérusalem des prêtres et des lévites auprès de Jean, pour lui demander : « Qui es-tu ? » Et le reste.

Homilía Sancti Gregórii Papæ

Homélie de saint Grégoire Pape

Homélie 7 sur les Évangiles

Ex hujus nobis lectiónis verbis, fratres caríssimi, Joánnis humílitas commendátur : qui cum tantæ virtútis esset, ut Christus credi potuísset, elégit sólide subsístere in se, ne humána opinióne raperétur inániter super se. Nam conféssus est, et non negávit : et conféssus est, Quia non sum ego Christus. Sed qui dixit, Non

Les paroles que nous venons de lire, frères très chers, nous font apprécier l'humilité de Jean. Il était d'une si grande vertu qu'on a pu le prendre pour le Christ ; mais il préféra résolument rester dans son rôle, pour ne pas entraîner l'opinion des hommes à l'exalter vainement au-dessus de ce qu'il était : car *il confessa et il ne nia pas et fit cette déclaration : Je ne suis pas le Christ.* Or, celui

sum ; negávit plane quod non erat, sed non negávit quod erat : ut veritátem loquens, ejus membrum fíeret, cujus sibi nomen falláciter non usurpáret. Cum ergo non vult appétere nomen Christi, factus est membrum Christi : quia dum infirmitátem suam stúduit humíliter agnóscere, illíus celsitúdinem méruit veráciter obtinére.

qui a dit : *Je ne suis pas*, a nié catégoriquement ce qu'il n'était pas, mais n'a pas nié ce qu'il était, afin qu'en disant la vérité il devînt membre de celui dont il n'usurpait pas faussement le nom. C'est donc parce qu'il ne veut pas prendre le nom du Christ, qu'il est devenu membre du Christ. En effet, dans la mesure où il s'est appliqué à connaître humblement sa propre faiblesse, il a mérité de recevoir vraiment la grandeur du Christ.

℟. Veni, Dómine, et noli tardáre : reláxa facínora plebi tuæ, * Et révoca dispérsos in terram suam. ℣. Excita, Dómine, poténtiam tuam, et veni, ut salvos fácias nos. Et.

℟. Venez, Seigneur, et ne tardez pas : Pardonnez les crimes de votre peuple, * Et ramenez sur son territoire ceux qui sont dispersés. ℣. Réveillez, Seigneur, votre puissance, et venez pour nous sauver. Et.

LEÇON VIII

SED cum ex lectióne ália, Redemptóris nostri senténtia ad mentem redúcitur, ex hujus lectiónis verbis nobis quæstio valde impléxa generátur. Alio quippe in loco inquisítus a discípulis Dóminus de Elíæ advéntu, respóndit : Elías jam venit, et non cognovérunt eum, sed fecérunt in eum quæcúm-

MAIS le souvenir d'une pensée de notre Rédempteur tirée d'un autre passage, pose, au sujet de cette seconde lecture, un problème très complexe. En effet, en un autre passage, le Seigneur interrogé par ses disciples sur la venue d'Élie, répondit : *Élie est déjà venu, et ils ne l'ont pas connu, mais ils*

que voluérunt : et, si vultis scire, Joánnes ipse est Elías. Requisítus autem Joánnes dicit : Non sum Elías. Quid est hoc, fratres caríssimi, quia quod Véritas affírmat, hoc prophéta veritátis negat? Valde namque inter se divérsa sunt : Ipse est : et, Non sum. Quómodo ergo prophéta veritátis est, si ejúsdem Veritátis sermónibus concors non est?

ont fait de lui tout ce qu'ils ont voulu[1] : et, si vous voulez le savoir, c'est Jean qui est Élie. Jean interrogé, à son tour, dit : *Je ne suis pas Élie.* Qu'est-ce à dire, mes frères, puisque ce que la Vérité affirme, le prophète de la vérité le nie? Il y a contradiction : *Il est Élie,* et : *Je ne le suis pas.* Comment est-il donc le prophète de la vérité, s'il est en désaccord avec les paroles de la Vérité elle-même?

℟. Ecce radix Jesse descéndet in salútem populórum, ipsum gentes deprecabúntur : * Et erit nomen ejus gloriósum. ℣. Dabit ei Dóminus Deus sedem David, patris ejus, et regnábit in domo Jacob in ætérnum. Et.

℟. Voici que le rejeton de Jessé descendra pour le salut des peuples, et que les nations le prieront : * Et son nom sera glorieux. ℣. Le Seigneur Dieu lui donnera le siège de David, son père, et il régnera à jamais dans la maison de Jacob. Et.

LEÇON IX

SED si subtíliter véritas ipsa requirátur, hoc quod inter se contrárium sonat, quómodo contrárium non sit, invenítur. Ad Zacharíam namque de Joánne Angelus dicit : Ipse præcédet ante illum in spíritu et virtúte Elíæ.

MAIS si l'on pénètre jusqu'au fond des choses, on découvre que ce qui semble une contradiction, en réalité n'en est pas une. L'ange dit à Zacharie au sujet de Jean : *Et lui-même marchera devant le Seigneur dans l'esprit et la puissance*

1. *Matth.* 17, 12.

Qui idcírco ventúrus in spíritu et virtúte Elíæ dícitur, quia sicut Elías secúndum Dómini advéntum prævéniet, ita Joánnes prævénit primum. Sicut ille præcúrsor ventúrus est Júdicis, ita iste præcúrsor est factus Redemptóris. Joánnes ígitur in spíritu Elías erat, in persóna Elías non erat. Quod ergo Dóminus fatétur de spíritu, hoc Joánnes dénegat de persóna.

℟. Docébit nos Dóminus vias suas, et ambulábimus in sémitis ejus : * Quia de Sion exíbit lex, et verbum Dómini de Jerúsalem. ℣. Veníte, ascendámus ad montem Dómini, et ad domum Dei Jacob. Quia. Glória Patri. Quia.

d'Élie[1]. On dit qu'il viendra dans l'esprit et la puissance d'Élie, parce que, de même qu'Élie précédera le second avènement du Seigneur, de même Jean précéda le premier. Élie viendra en qualité de précurseur du Juge, Jean s'est fait le précurseur du Rédempteur. Donc Jean était Élie en esprit, il ne l'était pas en personne. Ce que le Seigneur dit de l'esprit, Jean le nie de la personne.

℟. Le Seigneur nous enseignera ses voies et nous marcherons dans ses sentiers. * Parce que de Sion sortira la loi, et de Jérusalem le verbe du Seigneur. ℣. Venez, montons à la montagne du Seigneur et à la maison du Dieu de Jacob. Parce. Gloire Parce.

A LAUDES

et pour les Petites Heures, Antiennes.

1. Véniet Dóminus, * et non tardábit, et illuminábit abscóndita tenebrárum, et manifestábit se ad omnes gentes, allelúia.

1. Le Seigneur viendra, et il ne tardera pas, et il illuminera ce qui est caché dans les ténèbres, et il se manifestera à toutes les nations, alléluia.

1. *Luc I*, 17.

Psaumes du Dimanche, p. 22.

2. Jerúsalem, gaude * gáudio magno, quia véniet tibi Salvátor, allelúia.

3. Dabo in Sion * salútem, et in Jerúsalem glóriam meam, allelúia.

4. Montes et omnes colles * humiliabúntur : et erunt prava in dirécta, et áspera in vias planas : veni, Dómine, et noli tardáre, allelúia.

5. Juste et pie * vivámus, exspectántes beátam spem, et advéntum Dómini.

2. Jérusalem, réjouis-toi d'une grande joie, parce que le Sauveur viendra à toi, alléluia.

3. J'établirai dans Sion le salut, et dans Jérusalem, ma gloire, alléluia.

4. Les montagnes et toutes les collines seront abaissées ; les chemins tortueux seront redressés et les raboteux deviendront voies aplanies ; venez, Seigneur, et ne tardez pas, alléluia.

5. Vivons justement et pieusement, attendant la bienheureuse espérance et l'avènement du Seigneur.

Capitule. — *Philipp.* 4, 4-5

FRATRES : Gaudéte in Dómino semper : íterum dico, gaudéte. Modéstia vestra nota sit ómnibus homínibus : Dóminus enim prope est.

FRÈRES, réjouissez-vous dans le Seigneur, toujours; je le répète, réjouissez-vous. Que votre modération soit connue de tous, car le Seigneur est proche.

Hymne

EN clara vox redárguit
Obscúra quæque, pérsonans :
Procul fugéntur sómnia :
Ab alto Jesus prómicat.

Mens jam resúrgat, tórpida
Non ámplius jacens humi :

VOICI qu'une voix claire confond, par son éclat, toutes les ténèbres. Que les songes s'enfuient au loin; d'en-haut, Jésus rayonne.

Que l'âme maintenant se redresse et ne gise plus à terre, ensommeillée. Voici

Sidus refúlget jam novum,
Ut tollat omne nóxium.

En Agnus ad nos míttitur
Laxáre gratis débitum :
Omnes simul cum lácrimis
Precémur indulgéntiam ;

Ut, cum secúndo fúlserit,
Metúque mundum cínxerit,
Non pro reátu púniat,
Sed nos pius tunc prótegat.

Virtus, honor, laus, glória
Deo Patri cum Fílio,
Sancto simul Paráclito,
In sæculórum sæcula.
Amen.

℣. Vox clamántis in desérto : Paráte viam Dómini. ℟. Rectas fácite sémitas ejus.

Ad Bened. Ant. Super sólium * David, et super regnum ejus sedébit in ætérnum, allelúia.

que brille l'astre nouveau, pour enlever tout mal.

Voici, l'Agneau nous est envoyé pour remettre gratis nos dettes. Tous ensemble, avec larmes, invoquons son indulgence;

Pour qu'à son fulgurant retour, quand la crainte étreindra le monde, il n'ait pas à punir nos fautes, mais que sa douceur nous protège.

Puissance, honneur, louange et gloire à Dieu le Père avec son Fils ainsi qu'au Saint Paraclet, dans les siècles des siècles. Amen.

℣. Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez la voie du Seigneur. ℟. Faites-lui des sentiers droits.

A Bénéd. Ant. Sur le trône de David et sur son royaume, il siégera éternellement, alléluia.

Oraison

AUREM tuam, quæsumus, Dómine, précibus nostris accómmoda : et mentis nostræ ténebras

PRÊTEZ une oreille attentive à nos prières, s'il vous plaît, Seigneur ; et, par la grâce de votre visite,

grátia tuæ visitatiónis illústra : Qui vivis et regnas.

éclairez les ténèbres de notre âme : Vous qui vivez et régnez.

A TIERCE

Capitule comme à Laudes.

℟. *br*. Veni ad liberándum nos, * Dómine, Deus virtútum. Veni. ℣. Osténde fáciem tuam, et salvi érimus. Dómine. Glória Patri. Veni.

℣. Timébunt gentes nomen tuum, Dómine. ℟. Et omnes reges terræ glóriam tuam.

℟. *br*. Venez nous délivrer, * Seigneur, Dieu des vertus. Venez. ℣. Montrez-nous votre face, et nous serons sauvés. Seigneur. Gloire au Père. Venez.

℣. Les nations révèreront votre nom, Seigneur. ℟. Et tous les rois de la terre, votre gloire.

A SEXTE

Capitule. — *Philipp.* 46

NIHIL sollíciti sitis : sed in omni oratióne, et obsecratióne cum gratiárum actióne, petitiónes vestræ innotéscant apud Deum.

℟. *br*. Osténde nobis, Dómine, * Misericórdiam tuam. Osténde. ℣. Et salutáre tuum de nobis. Misericórdiam tuam. Glória Patri. Osténde.

℣. Meménto nostri, Dómine, in beneplácito

N'AYEZ aucune inquiétude; mais qu'en toute prière et obsécration, l'action de grâces accompagne les prières que vous présentez à Dieu[1].

℟. *br*. Montrez-nous, Seigneur, * Votre miséricorde. Montrez-nous. ℣. Et donnez-nous votre salut. Votre miséricorde. Gloire au Père. Montrez-nous.

℣. Souvenez-vous de nous, Seigneur, dans votre bien-

1. Saint Paul insiste en toute occasion sur l'action de grâces qui doit faire le fond de la prière du chrétien et accompagner toutes ses demandes.

pópuli tui. ℟. Vísita nos in salutári tuo.

veillance pour votre peuple ℟. Visitez-nous avec votre salut.

A NONE

Capitule. — *Philipp.* 4, 7

ET pax Dei, quæ exsúperat omnem sensum, custódiat corda vestra, et intelligéntias vestras in Christo Jesu Dómino nostro.

℟. *br.* Super te, Jerúsalem, * Oriétur Dóminus, Super. ℣. Et glória ejus in te vidébitur. Oriétur Dóminus. Glória Patri. Super.

℣. Veni, Dómine, et noli tardáre. ℟. Reláxa facínora plebi tuæ.

ET que la paix de Dieu, qui surpasse tout sentiment, garde vos cœurs et vos intelligences, dans le Christ Jésus, Notre Seigneur.

℟. *br.* Sur toi, Jérusalem, * Se lèvera le Seigneur. Sur toi. ℣. Et sa gloire en toi apparaîtra. Se lèvera. Gloire au Père. Sur toi.

℣. Venez, Seigneur, ne tardez plus. ℟. Remettez ses crimes à votre peuple.

A VÊPRES

Psaumes du Dimanche, comme au Psautier p. 83. Antiennes et Capitule comme à Laudes, p. 84. Hymne et Verset, comme à l'Ordinaire, p. LXXVIII.

Ad Magnif. Ant. Beáta es, María, * quæ credidísti Dómino : perficiéntur in te, quæ dicta sunt tibi a Dómino, allelúia.

A Magnif. Ant. Bien, heureuse êtes-vous, ô Marie, qui avez cru au Seigneur-car en vous s'accomplira ce qui vous a été dit par le Seigneur, alléluia.

Oraison

AUREM tuam, quæsumus, Dómine, précibus nostris accómmoda :

PRÊTEZ une oreille attentive à nos prières, s'il vous plaît, Seigneur ; et,

et mentis nostræ ténebras grátia tuæ visitatiónis illústra : Qui vivis et regnas.

par la grâce de votre visite, éclairez les ténèbres de notre âme : vous qui vivez et régnez.

L'antienne : Beáta es **est omise, si l'on doit dire une des Grandes Antiennes O, qui prennent toujours la place des Antiennes à Magnificat indiquées pour les jours suivants.**

Les Grandes Antiennes à Magnificat, qui suivent, se disent à partir du 17 Décembre. Elles se récitent intégralement avant et après le Magnificat, au jour indiqué, jusqu'à l'avant-veille de Noël. Si l'on célèbre une Fête, elles se disent pour Mémoire de l'Avent, après l'Oraison de la Fête.

Die 17 *Decembris : Ant.* O Sapiéntia, * quæ ex ore Altíssimi prodiísti, attíngens a fine usque ad finem, fórtiter suavitérque dispónens ómnia : veni ad docéndum nos viam prudéntiæ.

Le 17 *décembre : Ant.* O Sagesse, qui êtes sortie de la bouche du Très-Haut, atteignant d'une extrémité à l'autre extrémité, et disposant toutes choses avec force et douceur, venez pour nous enseigner la voie de la prudence.

18 : *Ant.* O Adonái, * et Dux domus Israël, qui Móysi in igne flammæ rubi apparuísti, et ei in Sina legem dedísti : veni ad rediméndum nos in bráchio exténto.

Le 18 *: Ant.* O Adonaï, chef de la Maison d'Israël, qui êtes apparu à Moïse dans le feu du buisson ardent, et lui avez donné la loi sur le Sinaï, venez nous racheter par la puissance de votre bras.

19 : *Ant.* O radix Jesse,* qui stas in signum populórum, super quem continébunt reges os suum, quem Gentes deprecabúntur : veni ad liberándum nos, jam noli tardáre.

Le 19 *: Ant.* O Rejeton de Jessé, qui vous dressez comme un étendard pour les peuples, devant qui les rois fermeront la bouche, et dont les Nations imploreront le secours, venez nous délivrer, ne tardez plus.

20 : *Ant.* O clavis David, * et sceptrum domus Israël ; qui áperis, et nemo claudit ; claudis, et nemo áperit : veni, et educ vinctum de domo cárceris, sedéntem in ténebris, et umbra mortis.

Le 20 : *Ant.* O Clef de David et sceptre de la maison d'Israël, quand vous ouvrez nul ne peut fermer, quand vous fermez nul ne peut ouvrir ; venez, et tirez de la prison le captif qui est assis dans les ténèbres et à l'ombre de la mort.

21 : *Ant.* O Oriens, * splendor lucis ætérnæ, et sol justítiæ : veni, et illúmina sedéntes in ténebris, et umbra mortis.

Le 21 : *Ant.* O Orient, splendeur de la lumière éternelle et soleil de justice, venez et illuminez ceux qui sont assis dans les ténèbres et à l'ombre de la mort.

22 : *Ant.* O Rex Géntium, * et desiderátus eárum, lapísque anguláris, qui facis útraque unum : veni, et salva hóminem, quem de limo formásti.

Le 22 : *Ant.* O Roi des nations et objet de leurs désirs, et pierre angulaire qui réunissez dans l'unité les deux peuples, venez et sauvez l'homme que vous avez formé de limon.

23 : *Ant.* O Emmánuel,* Rex et légifer noster, exspectátio Géntium, et Salvátor eárum : veni ad salvándum nos, Dómine, Deus noster.

Le 23 : *Ant.* O Emmanuel, notre Roi et notre Législateur, l'attente des Nations et leur Sauveur, venez nous sauver, Seigneur, notre Dieu.

Les Antiennes qui suivent pour Laudes et les Heures se disent aux six Féries avant la Vigile de Noël, et commencent le 17 Décembre par les Antiennes indiquées pour la Férie correspondante. Les autres sont dites de même à leur Férie propre. Si le 17 tombe un Dimanche on commencera ces Antiennes, le lendemain, Lundi 18. Celles qui doivent être dites les jours où tombe une Fête de neuf Leçons, sont omises cette année-là.

LUNDI

A LAUDES

et pour les Petites Heures, Antiennes.

1. Ecce véniet * Dóminus princeps regum terræ : beáti, qui paráti sunt occúrrere illi.

1. Voici que vient le Seigneur, prince des rois de la terre : bienheureux ceux qui sont prêts à venir à sa rencontre.

Psaumes de la Férie (II), p. 129.

2. Cum vénerit * Fílius hóminis, putas invéniet fidem super terram?

2. Quand viendra le Fils de l'Homme, pensez-vous qu'il trouvera la foi sur la terre?

3. Ecce jam venit * plenitúdo témporis, in quo misit Deus Fílium suum in terras.

3. Voici que vient la plénitude des temps où Dieu enverra son Fils sur la terre.

4. Hauriétis aquas * in gáudio de fóntibus Salvatóris.

4. Vous puiserez les eaux dans la joie, aux fontaines du Sauveur.

5. Egrediétur * Dóminus de loco sancto suo : véniet ut salvet pópulum suum.

5. Il sortira, le Seigneur, de son lieu saint; il viendra sauver son peuple,

MARDI

A LAUDES

et pour les Petites Heures, Antiennes.

1. Roráte, cæli, désuper, * et nubes pluant justum : aperiátur terra, et gérminet Salvatórem.

1. Cieux, répandez d'en haut votre rosée et que les nuées fassent pleuvoir le Juste. Que la terre s'ouvre et qu'elle produise le Sauveur.

Psaumes de la Férie (II), p. 201.

2. Emítte Agnum, Dómine, * Dominatórem terræ, de Petra desérti, ad montem fíliæ Sion.

2. Envoyez, Seigneur, l'Agneau Dominateur de la terre, de Pétra du désert à la montagne de Sion.

3. Ut cognoscámus, Dómine, * in terra viam tuam, in ómnibus géntibus salutáre tuum.

3. Afin que nous connaissions, Seigneur, votre voie sur la terre, et votre salut parmi toutes les nations.

4. Da mercédem, Dómine, * sustinéntibus te, ut prophétæ tui fidéles inveniántur.

4. Récompensez, Seigneur, ceux qui vous attendent, afin que vos prophètes soient reconnus fidèles.

5. Lex per Móysen data est, * grátia et véritas per Jesum Christum facta est.

5. La loi a été donnée par Moïse, la grâce et la vérité sont venues par Jésus-Christ.

MERCREDI

A LAUDES

et pour les Petites Heures, Antiennes.

1. Prophétæ prædicavérunt * nasci Salvatórem de Vírgine María.

1. Les prophètes ont prédit que le Sauveur naîtrait de la Vierge Marie.

Psaumes de la Férie (II), p. 276.

2. Spíritus * Dómini super me, evangelizáre paupéribus misit me.

2. L'Esprit du Seigneur est en moi, il m'a envoyé évangéliser les pauvres.

3. Propter Sion * non tacébo, donec egrediátur ut splendor justus ejus.

3. A cause de Sion je ne me tairai pas, jusqu'à ce que son Juste surgisse comme une lumière.

4. Ecce véniet Dóminus, * ut sédeat cum princípibus, et sólium glóriæ téneat.

4. Voici que viendra le Seigneur pour siéger avec les princes et occuper le trône de gloire.

5. Annuntiáte * pópulis, et dícite : Ecce Deus Salvátor noster véniet.

5. Annoncez aux peuples et dites : Voici que vient le Dieu notre Sauveur.

JEUDI

A LAUDES

et pour les Petites Heures, Antiennes.

1. De Sion * véniet Dóminus omnípotens, ut salvum fáciet pópulum suum.

1. De Sion viendra le Seigneur tout-puissant, pour sauver son peuple.

Psaumes de la Férie (II), p. 351.

2. Convértere, Dómine, * aliquántulum, et ne tardes veníre ad servos tuos.

2. Tournez-vous un peu, Seigneur, et ne tardez pas à venir vers vos serviteurs.

3. De Sion * véniet, qui regnatúrus est Dóminus, Emmánuel magnum nomen ejus.

3. De Sion viendra le Seigneur qui doit régner, Emmanuel est son grand nom.

4. Ecce Deus meus, * et honorábo eum : Deus patris mei, et exaltábo eum.

4. Voici mon Dieu, et je l'honorerai ; le Dieu de mon père, et je l'exalterai.

5. Dóminus * légifer noster, Dóminus Rex noster, ipse véniet, et salvábit nos.

5. Le Seigneur est notre législateur, le Seigneur est notre Roi, il viendra en personne et nous sauvera.

VENDREDI

A LAUDES

et pour les Petites Heures, Antiennes.

1. Constántes estóte, * vidébitis auxílium Dómini super vos.

1. Soyez persévérants ; vous verrez le secours du Seigneur s'étendre sur vous

Psaumes de la Férie (II), p. 427.

2. Ad te, Dómine, * levávi ánimam meam : veni, et éripe me, Dómine, ad te confúgi.

3. Veni, Dómine, * et noli tardáre : reláxa facínora plebi tuæ Israël.

4. Deus a Líbano véniet, * et splendor ejus sicut lumen erit.

5. Ego autem * ad Dóminum aspíciam, et exspectábo Deum, Salvatórem meum.

2. Vers vous, Seigneur, j'ai élevé mon âme ; venez et délivrez-moi, Seigneur, je me suis réfugié vers vous.

3. Venez, Seigneur, et ne tardez pas ; pardonnez les crimes d'Israël votre peuple.

4. Dieu viendra du Liban et sa splendeur sera comme la lumière.

5. Pour moi, je regarderai vers le Seigneur, et j'attendrai Dieu, mon Sauveur.

SAMEDI

A LAUDES

et pour les Petites Heures, Antiennes.

1. Intuémini, * quam sit gloriósus iste, qui ingréditur ad salvándos pópulos.

1. Voyez comme il est glorieux celui qui vient parmi nous pour sauver les peuples.

Psaumes de la Férie (II), p. 508.

2. Multiplicábitur * ejus impérium, et pacis non erit finis.

3. Ego Dóminus * prope feci justítiam meam, non elongábitur, et salus mea non morábitur.

4. Exspectétur, * sicut plúvia, elóquium Dómini : et descéndat, sicut ros, super nos Deus noster.

2. Son empire s'étendra, et sa paix n'aura pas de limite.

3. Moi, le Seigneur, j'ai rendu imminent le règne de ma justice, il ne s'éloignera pas, et mon salut ne saurait tarder.

4. Qu'elle soit attendue comme la pluie, la parole du Seigneur, et que notre Dieu descende sur nous comme la rosée.

5. Parátus esto, * Israël, in occúrsum Dómini, quóniam venit.

5. Sois prêt, Israël, à la rencontre du Seigneur car il vient.

A partir du 17 Décembre toutes les Octaves cessent jusqu'à la Vigile de la Nativité du Seigneur inclusivement.

Le 21 Décembre, si l'on fait l'Office de la fête qui tombe ce jour-là, on fera Mémoire de l'Avent, aux Laudes, par l'Antienne suivante :

Ant. Nolíte timére : * quinta enim die véniet ad vos Dóminus noster.

Ant. Ne craignez pas, car le cinquième jour notre Seigneur viendra à vous.

Mais si l'on fait ce jour-là l'Office du Dimanche, on doit dire, au Benedictus, l'Antienne susdite, à la place de l'Antienne : Ave María.

L'avant veille de Noël :

Ad Bened. Ant. Ecce compléta sunt * ómnia, quæ dicta sunt per Angelum de Vírgine María.

A Bénéd. Ant. Voici accompli tout ce que l'Ange a dit de la Vierge Marie.

Ces Antiennes doivent remplacer toutes les autres Antiennes prévues pour le Benedictus.

LUNDI

LEÇON I

De Isaía Prophéta

Du Prophète Isaïe [1].

Chapitre XXVIII, 1-7, 16-18

Væ corónæ supérbiæ, ébriis Ephraim, et flori decidénti, glóriæ exsultatiónis ejus, qui erant

Malheur à la couronne superbe des buveurs d'Ephraïm, — à la fleur fanée de sa brillante parure,

1. Dans le malheur qui va frapper le royaume de Samarie, ceux-là seuls seront sauvés, qui auront recours au Seigneur et à la pierre angulaire qu'il a posée dans Sion. Samarie, c'est le monde pécheur; pas de salut pour les hommes si ce n'est en Jésus, notre pierre angulaire.

in vértice vallis pinguíssimæ, errántes a vino. Ecce válidus et fortis Dóminus, sicut ímpetus grándinis : turbo confríngens, sicut ímpetus aquárum multárum inundántium, et emissárum super terram spatiósam. Pédibus conculcábitur coróna supérbiæ ebriórum Ephraim.

— sur les sommets de la riche vallée, — de ceux qui se gorgent de vin. — Voici un homme fort et puissant *de par* le Seigneur, — comme une averse de grêle, un ouragan destructeur, — l'avalanche d'une masse d'eaux inondantes, — envoyée sur une terre spacieuse. — Elle sera foulée aux pieds, — la couronne superbe des buveurs d'Ephraïm.

℟. Ecce apparébit Dóminus super nubem cándidam, * Et cum eo Sanctórum míllia : et habébit in vestiménto, et in fémore suo scriptum : Rex regum, et Dóminus dominántium. ℣. Apparébit in finem, et non mentiétur ; si moram fécerit, exspécta eum, quia véniens véniet. Et.

℟. Voici que le Seigneur apparaîtra sur une nuée éclatante, * Et avec lui, des milliers de Saints, et il portera inscrit sur son vêtement et sur sa cuisse : Roi des rois et Seigneur des seigneurs. ℣. Il apparaîtra à la fin et ne manquera pas à sa parole ; s'il tarde, attends-le, car il viendra sûrement. Et.

LEÇON II

Et erit flos décidens glóriæ exsultatiónis ejus, qui est super vérticem vallis pínguium, quasi temporáneum ante maturitátem autúmni : quod cum aspéxerit videns, statim ut manu tenúerit, devorábit illud. In die illa erit Dóminus exercítuum coróna glóriæ, et sertum

Et la fleur fanée de sa brillante parure, — sur les sommets de la riche vallée, — sera comme *une figue* précoce, avant la saison ; — celui qui l'aperçoit la saisit et l'avale. — En ce jour-là — le Seigneur des Armées sera une couronne brillante, — une magnifique parure pour le reste de son peuple,

exsultatiónis resíduo pópuli sui ; et spíritus judícii sedénti super judícium, et fortitúdo reverténtibus de bello ad portam. Verum hi quoque præ vino nesciérunt, et præ ebrietáte erravérunt : sacérdos et prophéta nesciérunt præ ebrietáte, absórpti sunt a vino.

— esprit de justice pour qu siège en justice, — *force pour qui repousse l'assaut des remparts.* — Mais eux aussi sont troublés par le vin, — égarés par la boisson. — Le prêtre et le prophète sont troublés par la boisson ; — ils sont noyés dans le vin.

℟. Béthlehem, cívitas Dei summi, ex te éxiet Dominátor Israël, et egréssus ejus sicut a princípio diérum æternitátis, et magnificábitur in médio univérsæ terræ : * Et pax erit in terra nostra, dum vénerit. ℣. Loquétur pacem in Géntibus, et potéstas ejus a mari usque ad mare. Et.

℟. Bethléem, cité du Dieu souverain, de toi sortira le Dominateur d'Israël, et son origine est au principe des jours d'éternité ; il sera glorifié par toute la terre ; * Et la paix régnera dans notre pays, quand il sera venu. ℟. Il parlera de paix aux Nations et son pouvoir s'étendra d'une mer à l'autre. Et la paix.

LEÇON III

IDCIRCO hæc dicit Dóminus Deus : Ecce ego mittam in fundaméntis Sion lápidem, lápidem probátum, angulárem, pretiósum, in fundaménto fundátum. Qui credíderit, non festínet. Et ponam in póndere judícium, et justítiam in mensúra : et subvértet grando spem mendácii : et protectió-

C'EST pourquoi le Seigneur Dieu dit ceci : — J'ai mis pour fondement en Sion une pierre, — une pierre éprouvée, — pierre angulaire, d'un grand prix, solidement fondée. — Qui s'y fiera *ne chancellera pas* [1]. — Et je prends le droit pour poids — et la justice pour mesure. — La grêle emportera l'abri du mensonge ; —

1. Vulgate : *ne se hâtera pas.*

nem aquæ inundábunt. Et delébitur fœdus vestrum cum morte, et pactum vestrum cum inférno non stabit.

℟. Qui ventúrus est, véniet, et non tardábit : et jam non erit timor in fínibus nostris : * Quóniam ipse est Salvátor noster. ℣. Depónet omnes iniquitátes nostras, et projíciet in profúndum maris ómnia peccáta nostra. Quóniam. Glória Patri. Quóniam.

Ad Bened. Ant. Egrediétur * virga de radíce Jesse, et replébitur omnis terra glória Dómini : et vidébit omnis caro salutáre Dei.

Ad Magnif. Ant. Beátam me dicent * omnes generatiónes, quia ancíllam húmilem respéxit Deus.

contre le refuge, les flots seront déchaînés. — Votre pacte avec la mort sera effacé[1], — votre convention avec le schéol, annulée.

℟. Celui qui doit venir, arrivera bientôt, il ne tardera pas, et alors il n'y aura plus de crainte dans nos frontières. * Car c'est lui, notre Sauveur. ℣. Il nous déchargera de toutes nos iniquités, et jettera tous nos péchés, dans les profondeurs de la mer. Car. Gloire au Père. Car.

A Bénéd. Ant. Une tige sortira de la souche de Jessé et toute la terre sera remplie de la gloire du Seigneur : et tout homme verra le salut de Dieu.

A Magnif. Ant. Toutes les générations me diront bienheureuse, parce que Dieu a regardé son humble servante.

A moins qu'il ne faille dire une Antienne O, p. 89.

1. Le pacte que vous aviez fait avec le diable pour échapper aux maux de ce monde, Cf. le verset 15 qui précède le passage rapporté par la Leçon III.

MARDI

LEÇON I

De Isaía Prophéta

Du Prophète Isaïe [1]

Chapitre 30, 18-20 ; 22-28

EXSPECTAT Dóminus ut misereátur vestri, et ídeo exaltábitur parcens vobis : quia Deus judícii Dóminus : beáti omnes qui exspéctant eum. Pópulus enim Sion habitábit in Jerúsalem : plorans nequáquam plorábis, míserans miserébitur tui : ad vocem clamóris tui statim ut audíerit, respondébit tibi. Et dabit vobis Dóminus panem arctum, et aquam brevem : et non fáciet avoláre a te ultra doctórem tuum : et erunt óculi tui vidéntes præceptórem tuum.

C'EST pourquoi le Seigneur attend pour vous faire grâce ; — c'est pourquoi il se lèvera pour vous prendre en pitié, — car le Seigneur est un Dieu de justice ; — heureux tous ceux qui espèrent en lui. — Car le peuple de Sion, habitera Jérusalem ; — tu ne pleureras plus. — Le miséricordieux te fera grâce en entendant tes cris ; — dès qu'il les entendra, il t'exaucera. — Et le Seigneur vous donnera du pain dans l'angoisse — et de l'eau dans la détresse. — Il ne fera plus s'éloigner de toi ton docteur, — et tes yeux verront celui qui t'instruit.

℟. Ægypte, noli flere, quia Dominátor tuus véniet tibi, ante cujus conspéctum movebúntur abyssi, * Liberáre pópulum suum de manu poténtiæ. ℣. Ecce véniet Dóminus exercítuum, Deus tuus

℟. Ne pleure pas, Égypte, car ton Dominateur va venir à toi ; devant lui les abîmes s'ébranleront ; * Il libèrera son peuple de la main des puissants. ℣. Voici que va venir le Seigneur des armées,

1. Le bonheur du royaume messianique est décrit sous les images d'une prospérité agricole.

cum potestáte magna. Liberáre.

ton Dieu, avec une grande puissance. Il libèrera.

LEÇON II

EGREDERE, dices ei : Et dábitur plúvia sémini tuo, ubicúmque semináveris in terra : et panis frugum terræ erit ubérrimus et pinguis. Pascétur in possessióne tua in die illo agnus spatióse : et tauri tui, et pulli asinórum, qui operántur terram, commístum migma cómedent sicut in área ventilátum est. Et erunt super omnem montem excélsum, et super omnem collem elevátum rivi curréntium aquárum, in die interfectiónis multórum, cum cecíderint turres.

℟. Prope est ut véniat tempus ejus, et dies ejus non elongabúntur : * Miserébitur Dóminus Jacob, et Israël salvábitur. ℣. Revértere, virgo Israël, revértere ad civitátes tuas. Miserébitur.

Vous leur direz[1] : Hors d'ici. — Et Dieu te donnera la pluie pour la semence — où que tu l'aies semée en terre. — Et le pain que produira la terre — sera succulent, nourrissant. — Ton bétail paîtra en ce jour-là, — en de gras pâturages ; — et les bœufs et les ânes, — qui travaillent la terre, — mangeront un fourrage salé, — vanné à la pelle et au van. — Alors, sur toute haute montagne, — et sur toute colline élevée, — il y aura des ruisseaux, des cours d'eaux, — au jour du grand massacre, — quand les tours tomberont[2].

℟. Près de venir est son temps, et ses jours ne seront pas différés ; * Le Seigneur aura pitié de Jacob et Israël sera sauvé. ℟. Reviens, vierge d'Israël, reviens à tes cités. Le Seigneur aura pitié.

1. C'est aux idoles d'or et d'argent mentionnées aux versets omis dans la citation que s'adresse la parole : *Hors d'ici.*
2. Au jour du châtiment final et universel des méchants.

LEÇON III[1]

Et erit lux lunæ sicut lux solis, et lux solis erit septemplíciter sicut lux septem diérum in die, qua alligáverit Dóminus vulnus pópuli sui, et percussúram plagæ ejus sanáverit. Ecce nomen Dómini venit de longínquo, ardens furor ejus, et gravis ad portándum : lábia ejus repléta sunt indignatióne, et lingua ejus quasi ignis dévorans. Spíritus ejus velut torrens inúndans usque ad médium colli ad perdéndas gentes in níhilum, et frenum erróris, quod erat in máxillis populórum.

℟. Descéndet Dóminus sicut plúvia in vellus : * Oriétur in diébus ejus justítia, et abundántia pacis. ℣. Et adorábunt eum omnes reges, omnes gentes sérvient ei. Oriétur. Glória. Oriétur.

Ad Bened. Ant. Tu Béthlehem * terra Juda, non eris mínima : ex te enim éxiet Dux, qui regat pópulum meum Israël.

Alors la lune brillera comme le soleil, — et le soleil brillera sept fois plus, — comme la lumière de sept jours, — au jour où le Seigneur pansera la blessure de son peuple, — et guérira les meurtrissures de sa plaie. — Voici que vient de loin, le nom du Seigneur — colère ardente et pesante à supporter. — Ses lèvres sont pleines d'indignation, — sa langue est un feu dévorant. — Son souffle est comme un torrent débordé — qui monte jusqu'au cou, — pour réduire à rien les nations ; — et comme un frein d'erreur aux mâchoires des peuples.

℟. Le Seigneur descendra, comme la pluie sur la toison. * Elle se lèvera, en ces jours, la justice ainsi que la plénitude de la paix. ℣. Et tous les rois de la terre l'adoreront et toutes les races le serviront. Elle. Gloire. Elle.

A Bénéd. Ant. Toi, Bethléem, terre de Juda, tu ne seras pas la plus petite : car c'est de toi que sortira le Chef qui régira mon peuple Israël.

1. L'établissement du royaume messianique sera précédé du grand jugement et du châtiment définitif des pécheurs.

Ad Magnif. Ant. Eleváre, eleváre * consúrge, Jerúsalem : solve víncula colli tui, captíva fília Sion.

A Magnif. Ant. Lève les yeux, lève les yeux, lève-toi, Jérusalem ; brise les liens de ton cou, ô Fille de Sion, captive.

A moins qu'il ne faille dire une Antienne O, p. 89.

MERCREDI DES QUATRE-TEMPS

LEÇON I

Léctio sancti Evangélii secúndum Lucam

Lecture du saint Évangile selon saint Luc

Chapitre I, 26-38

IN illo témpore : Missus est Angelus Gábriel a Deo in civitátem Galilǽæ cui nomen Názareth, ad Vírginem desponsátam viro, cui nomen erat Joseph, de domo David, et nomen Vírginis María. Et réliqua.

EN ce temps-là, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée nommée Nazareth, à une vierge fiancée à un homme nommé Joseph, de la maison de David, et le nom de la vierge était Marie. Et le reste.

Homilía sancti Ambrósii Epíscopi

Homélie de saint Ambroise Évêque.

Livre 2 sur Luc

LATENT quidem divína mystéria, nec fácile, juxta prophéticum dictum, quisquam hóminum potest scire consílium Dei. Sed tamen ex céteris factis, atque præcéptis Dómini Salvatóris póssumus intellígere, et hoc propensióris fuísse consílii,

CACHÉS sont les divins mystères et il n'est facile à personne, au dire du prophète [1], de connaître le dessein de Dieu. Cependant, d'après les actions et préceptes du Seigneur Sauveur, nous pouvons comprendre que c'est à dessein qu'il a

1. *Sagesse* 9, 13.

quod ea potíssimum elécta est, ut Dóminum páreret, quæ erat desponsáta viro. Cur autem non ántequam desponsarétur, impléta est? Fortásse ne dicerétur, quod concéperat ex adultério.

℟. Clama in fortitúdine, qui annúntias pacem in Jerúsalem : * Dic civitátibus Judæ, et habitatóribus Sion : Ecce Deus noster, quem exspectabámus, advéniet. ℣. Supra montem excélsum ascénde tu, qui evangelízas Sion, exálta in fortitúdine vocem tuam. Dic.

choisi de préférence, pour enfanter le Seigneur, une femme mariée. Pourquoi ne conçut-elle pas avant d'être épouse? Peut-être pour qu'on ne dise point qu'elle avait conçu par adultère.

℟. Crie avec force, toi qui annonces la paix dans Jérusalem : * Dis aux cités de Juda et aux habitants de Sion : Voici qu'arrive notre Dieu que nous attendions. ℣. Monte sur une montagne élevée, toi qui annonces la bonne nouvelle à Sion, élève avec force ta voix. Dis.

LEÇON II

Et ingréssus ad eam Angelus. Disce vírginem móribus, disce vírginem verecúndia, disce oráculo, disce mystério. Trepidáre vírginum est, et ad omnes viri ingréssus pavére, omnes viri affátus veréri. Discant mulíeres propósitum pudóris imitári. Sola in penetrálibus, quam nemo virórum víderit, solus Angelus repérerit : sola sine cómite, sola sine teste, ne

Et *l'Ange étant entré près d'elle.* Reconnaissez une vierge à son attitude, reconnaissez une vierge à sa réserve, instruisez-vous par le message, instruisez-vous par le mystère. Il convient à une vierge d'être craintive et de s'effrayer chaque fois qu'un homme vient à entrer, ou à lui adresser la parole. Que les femmes apprennent à imiter cet exemple de pudeur. Elle était seule, au fond de sa maison, aucun homme ne l'aurait vue, seul un ange la découvre. Elle

quo degénere depravarétur affátu, ab Angelo salutátur.

est seule, sans compagnie, sans témoin, pour qu'aucun discours indigne ne la trouble, elle est saluée par un ange.

℟. Oriétur stella ex Jacob, et exsúrget homo de Israël, et confrínget omnes duces alienigenárum : * Et erit omnis terra posséssio ejus. ℣. Adorábunt eum omnes reges terræ, omnes gentes sérvient ei. Et.

℟. Une étoile se lèvera de Jacob, et un homme surgira d'Israël, et il brisera tous les chefs des étrangers : * Et toute la terre sera sa possession. ℣. Tous les rois de la terre l'adoreront, et toutes les nations le serviront. Et.

LEÇON III

TANTI namque mandáti mystérium non hóminis fuit, sed Angeli ore proméndum. Hódie primum audítur : Spíritus Sanctus supervéniet in te. Et audítur et créditur. Dénique, Ecce, inquit, ancílla Dómini : contíngat mihi secúndum verbum tuum. Vide humilitátem, vide devotiónem. Ancíllam se dicit Dómini, quæ mater elígitur, nec repentíno exaltáta promísso est.

LE mystère d'un si grand message ne devait pas être prononcé par la bouche d'un homme, mais d'un Ange. Aujourd'hui, pour la première fois elle entend dire : *L'Esprit-Saint viendra sur toi.* Elle entend, elle croit. Enfin, *Voici,* dit-elle, *la servante du Seigneur, qu'il me soit fait selon votre parole.* Voyez son humilité, voyez sa promptitude à servir. Celle qu'on choisit pour devenir la mère, se dit la servante du Seigneur et n'est point exaltée par cette promesse inattendue.

℟. Modo véniet Dominátor Dóminus : * Et nomen ejus Emmánuel vocábitur. ℣. Oriétur in diébus ejus justítia, et

℟. Bientôt viendra le Dominateur, le Seigneur, * Et on lui donnera le nom d'Emmanuel. ℣. De son temps la justice apparaîtra

abundántia pacis. Ɽt. Glória Patri. Ɽt.

Ad Bened. Ant. Missus est Gábriel * Angelus ad Maríam Vírginem desponsátam Joseph.

et la plénitude de la paix. Ɽt. Gloire au Père. Ɽt.

A Bénéd. Ant. L'Ange Gabriel fut envoyé par Dieu à la Vierge Marie fiancée à Joseph.

Oraison

PRÆSTA, quæsumus, omnípotens Deus : ut redemptiónis nostræ ventúra solémnitas, et præséntis nobis vitæ subsídia cónferat, et ætérnæ beatitúdinis præmia largiátur. Per Dóminum.

FAITES, nous vous en prions, Dieu tout-puissant, que la prochaine solennité de notre rédemption nous confère les secours de la vie présente et nous obtienne les récompenses de la béatitude éternelle. Par Notre Seigneur.

On dit cette Oraison à toutes les Heures, sauf aux Vêpres.

Ad Magnif. Ant. Ecce ancílla Dómini : * fiat mihi secúndum verbum tuum.

A Magnif. Ant. Voici la servante du Seigneur, qu'il me soit fait selon votre parole.

A moins qu'on ne doive dire une Antienne O, p. 89.

Oraison

AUREM tuam, quæsumus, Dómine, précibus nostris accómmoda : et mentis nostræ ténebras grátia tuæ visitatiónis illústra : Qui vivis et regnas.

PRÊTEZ une oreille attentive à nos prières, s'il vous plaît, Seigneur; et, par la grâce de votre visite, éclairez les ténèbres de notre âme : Vous qui vivez et régnez.

JEUDI

LEÇON I

De Isaía Prophéta

Du Prophète Isaïe [1]

Chapitre 33, 1-6 ; 14-17

Væ qui prædáris, nonne et ipse prædáberis? et qui spernis, nonne et ipse sperněris? cum consummáveris deprædatiónem, deprædáberis : cum fatigátus desíeris contémnere, contemnéris. Dómine, miserére nostri : te enim exspectávimus : esto bráchium nostrum in mane, et salus nostra in témpore tribulatiónis.

℟. Egrediétur Dóminus, et præliábitur contra gentes : * Et stabunt pedes ejus supra montes olivárum ad Oriéntem. ℣. Et elevábitur supra omnes colles, et fluent ad eum omnes gentes. Et stabunt.

Malheur à toi, dévastateur, — ne seras-tu pas aussi dévasté? — Toi qui *pilles*, ne seras-tu pas *pillé* [2]? — Quand tu auras fini de dévaster, tu seras dévasté, — quand tu auras assez pillé, tu seras pillé! — Seigneur, aie pitié de nous! — nous avons compté sur toi. — Sois notre aide chaque matin, — notre secours au temps de la détresse!

℟. Le Seigneur fera une sortie et combattra contre les nations : * Et ses pieds se tiendront sur les monts des oliviers à l'Orient. ℣. Et il sera élevé sur toutes les collines, et toutes les nations accourront à lui. Et ses pieds se tiendront.

LEÇON II

A voce Angeli fugérunt pópuli, et ab exaltatióne tua dispérsæ sunt Gentes. Et congregabúntur spólia vestra sicut col-

A la voix de l'Ange, les peuples ont fui, — quand tu t'es levé, les Nations se sont dispersées ; — on moissonnera le butin

1. Les Leçons de ce jour renouvellent l'affirmation confiante de la punition du méchant temporairement triomphant et du triomphe final du juste.
2. La Vulgate dit : *mépriser* au lieu de *piller*.

lígitur bruchus, velut cum fossæ plenæ fúerint de eo. Magnificátus est Dóminus, quóniam habitávit in excélso : implévit Sion judício et justítia. Et erit fides in tempóribus tuis : divítiæ salútis, sapiéntia et sciéntia : timor Dómini ipse est thesáurus ejus.

℟. Præcúrsor pro nobis ingréditur Agnus sine mácula, * Secúndum órdinem Melchísedech Póntifex factus in ætérnum et in sæculum sæculi. ℣. Ipse est rex justítiæ, cujus generátio non habet finem. Secúndum.

comme on recueille les sauterelles, — quand les fossés en sont pleins. — Le Seigneur est grand, car il siège là-haut ; — il remplit Sion de droiture et de justice. — La sécurité de ces temps sera pour Sion — un trésor de bonheur ; — sagesse, science et crainte du Seigneur — seront sa richesse.

℟. Précurseur pour nous, il se présente l'Agneau sans tache, * Créé Pontife selon l'Ordre de Melchisédech, pour toujours et dans les siècles des siècles. ℣. C'est lui, le roi de justice, dont la génération est éternelle. Créé Pontife.

LEÇON III

Conterriti sunt in Sion peccatóres, possédit tremor hypócritas. Quis póterit habitáre de vobis cum igne devoránte ? quis habitábit ex vobis cum ardóribus sempitérnis ? Qui ámbulat in justítiis, et lóquitur veritátem, qui prójicit avarítiam ex calúmnia, et éxcutit manus suas ab omni múnere, qui obtúrat aures suas ne áudiat sánguinem, et claudit óculos suos ne vídeat

Les pécheurs, dans Sion, seront épouvantés, — un tremblement saisira les impies : — « Qui de nous peut rester dans le feu dévorant ? — qui de nous peut rester dans l'éternel brasier ? » — L'homme juste en sa voie, et droit dans ses discours, — qui rejette un gain acquis par calomnie, — et dont la main repousse un présent corrupteur ; — qui ferme son oreille aux propos sanguinaires, — et se voile les yeux, pour ne point voir le mal ; — cet homme habi-

malum. Iste in excélsis habitábit, muniménta saxórum sublímitas ejus : panis ei datus est, aquæ ejus fidéles sunt. Regem in decóre suo vidébunt óculi ejus, cernent terram de longe.

tera dans les lieux élevés, — et de fermes rochers seront *sa forteresse* ; — le pain lui est donné, — l'eau ne lui manque pas. — Ses yeux contempleront le roi dans sa beauté, — ils verront un pays qui s'étendra au loin.

℟. Vidébunt Gentes justum tuum, et cuncti reges ínclytum tuum : * Et vocábitur tibi nomen novum, quod os Dómini nomináávit. ℣. Et eris coróna glóriæ in manu Dómini, et diadéma regni in manu Dei tui. Et vocábitur. Glória. Et vocábitur.

℟. Les Nations verront ton juste, et tous les rois, ton héros : * Et l'on t'appellera d'un nom nouveau, prononcé par le Seigneur. ℣. Et tu seras une couronne glorieuse dans la main du Seigneur, et un diadème royal dans la main de ton Dieu. Et l'on. Gloire. Et l'on.

Ad Bened. Ant. Vigiláte * ánimo, in próximo est Dóminus Deus noster.

A Bénéd. Ant. Ayez l'âme vigilante, tout proche est le Seigneur notre Dieu.

A moins que cette Férie ne tombe le 21 Décembre, auquel cas, au lieu de l'Antienne précédente, on dit :

Ant. Nolíte timére : * quinta enim die véniet ad vos Dóminus noster.

Ant. Ne craignez pas, car le cinquième jour notre Seigneur viendra à vous.

Ainsi ferait-on pour les Féries suivantes, même pour le Dimanche, qui tomberaient ce même 21 Décembre.

Oraison Aurem tuam.

Ad Magnif. Ant. Lætámini * cum Jerúsalem, et exsultáte in ea, omnes qui dilígitis eam, in ætérnum.

A Magnif. Ant. Réjouissez-vous avec Jérusalem et exultez en elle, vous tous qui l'aimez, pour toujours.

A moins qu'il ne faille dire une Antienne O, p. 89.

VENDREDI DES QUATRE-TEMPS

LEÇON I

Léctio Sanct Evangélii secúndum Lucam

Lecture du saint Évangile selon saint Luc

Chapitre I, 39-47

In illo témpore : Exsúrgens María ábiit in montána cum festinatióne in civitátem Juda : et intrávit in domum Zacharíæ, et salutávit Elísabeth. Et réliqua.

En ce temps-là, Marie se mit en route et partit avec diligence pour les montagnes, vers une ville de Juda ; et elle entra dans la maison de Zacharie et salua Élisabeth. Et le reste.

Homilía Sancti Ambrósii Epíscopi

Homélie de saint Ambroise Évêque

Livre 2 sur s. Luc, ch. 1, *après le début*

Morale est ómnibus, ut qui fidem éxigunt, fidem ástruant. Et ídeo angelus, cum abscóndita nuntiáret, ut fidem astrúeret exémplo, senióris féminæ sterilísque concéptum Vírgini Maríæ nuntiávit : ut possíbile Deo omne quod ei placúerit, asséreret. Ubi audívit hoc María, non quasi incrédula de oráculo, nec quasi incérta de núntio, nec quasi dúbitans de exémplo, sed quasi læta pro voto, religiósa pro offício, festína pro gáudio,

Il est juste, en tous les cas, que ceux qui exigent la foi, lui donnent des garanties. Et c'est pour cela que l'Ange, au moment d'annoncer des choses mystérieuses, fait connaître à Marie, pour assurer sa foi par un exemple, la conception d'une femme âgée et stérile : il affirme de la sorte que tout ce que Dieu a décidé lui est possible. Dès que Marie eut entendu ces mots, sans concevoir de doute sur l'oracle, d'incertitude à l'égard de cette nouvelle, d'hésitation quant à l'exemple, elle partit vers la montagne, joyeuse de son vœu, zélée pour rendre ser-

in montána perréxit. Quo enim jam Deo plena, nisi ad superióra cum festinatióne conténderet? Nescit tarda molímina Sancti Spíritus grátia.

℟. Emítte Agnum, Dómine, Dominatórem terræ, * De Petra desérti ad montem fíliæ Sion. ℣. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam, et salutáre tuum da nobis. De.

vice, et pressée par la joie. Où pouvait désormais tendre en effet, cette femme pleine de Dieu, sinon vers les hauteurs et avec empressement? La grâce du Saint-Esprit ne connaît pas de lenteurs.

℟. Envoyez, Seigneur, l'Agneau, le Dominateur de la terre, * De Pétra du désert, à la montagne de la fille de Sion. ℣. Montrez-nous, Seigneur, votre miséricorde, et donnez-nous votre salut. De Pétra.

LEÇON II

Discite et vos, sanctæ mulíeres, sedulitátem, quam prægnántibus debeátis exhibére cognátis. Maríam, quæ ante sola in íntimis penetrálibus versabátur, non a público virginitátis pudor, non a stúdio aspéritas móntium, non ab offício prolíxitas itíneris retardávit. In montána Virgo cum festinatióne, Virgo offícii memor, injúriæ ímmemor, afféctu urgénte, non sexu, relícta perréxit domo. Díscite, vírgines, non circumcursáre per aliénas ædes, non demorári in platéis, non áliquos

Apprenez, vous aussi, saintes femmes, l'empressement que vous devez avoir pour vos parentes, lorsqu'elles attendent un enfant. Marie vivait auparavant solitaire, au fond de sa maison ; et pourtant ni la pudeur de sa virginité ne la détourne de paraître en public, ni l'âpreté des monts ne ralentit son zèle, ni la longueur de la route ne retarde ses bons offices. C'est vers la montagne que s'en alla la Vierge avec hâte, abandonnant sa maison ; la Vierge soucieuse de son devoir, oublieuse des fatigues, pressée par son affection, non par le penchant de son sexe. Apprenez, vierges, à ne point aller de

in público miscére sermónes. María in domo sera, festína in público, mansit apud cognátam suam tribus ménsibus.

maison en maison, à ne point traîner par les rues, à ne point vous mêler en public à quelque conversation. Marie, paisible à la maison et rapide au dehors, demeura trois mois auprès de sa parente.

℟. Roráte, cæli, désuper, et nubes pluant justum : * Aperiátur terra, et gérminet Salvatórem. ℣. Emítte Agnum, Dómine, Dominatórem terræ, de Petra desérti ad montem fíliæ Sion. Aperiátur.

℟. Cieux, répandez votre rosée, et que les nuages fassent pleuvoir le Juste : * Que la terre s'ouvre et produise le Sauveur. ℣. Envoyez, Seigneur, l'Agneau, le Dominateur de la terre, de Pétra du désert à la montange de la fille de Sion. Que la terre.

LEÇON III

Didicistis, vírgines, pudórem Maríæ : díscite humilitátem. Venit propínqua ad próximam, júnior ad seniórem : nec solum venit, sed étiam prior salutávit. Decet enim, ut quanto cástior virgo, tanto humílior sit. Nóverit deférre senióribus. Sit magístra humilitátis, in qua est proféssio castitátis. Est et causa pietátis, est étiam norma doctrínæ. Contuéndum est enim, quia

Vous avez appris, vierges, la pudeur de Marie ; apprenez son humilité. Celle qui était près d'être mère vint à celle qui en était plus proche encore, la plus jeune vers la plus âgée ; non seulement elle vint, mais elle salua la première. Il convient en effet que la vierge soit humble, dans la mesure où elle est chaste. Qu'elle sache être déférente à l'égard des anciennes. Que celle qui fait profession d'être chaste soit maîtresse en humilité. C'est une cause d'affectueuse sollicitude et la loi de l'ensei-

1. Le Maître qui veut faire pénétrer sa doctrine doit la présenter à ses disciples

supérior venit ad inferiórem, ut inférior adjuvétur : María ad Elísabeth, Christus ad Joánnem.

gnement [1] ; car il faut considérer que le supérieur vient vers l'inférieur pour l'aider : Marie vers Élisabeth, le Christ vers Jean.

℟. Germinavérunt campi erémi germen odóris Israël : quia ecce Deus noster cum virtúte véniet, * Et splendor ejus cum eo. ℣. Ex Sion spécies decóris ejus : Deus noster maniféste véniet. Et. Glória Patri. Et.

℟. Les champs du désert ont produit le rejeton qui parfume Israël : car voici que notre Dieu va venir dans sa puissance, * Et sa splendeur l'accompagnera. ℣. Sa beauté paraît à Sion ; notre Dieu va se manifester. Et. Gloire au Père. Et.

Ad Bened. Ant. Ex quo facta est * vox salutatiónis tuæ in áuribus meis, exsultávit in gáudio infans in útero meo, allelúia.

A Bénéd. Ant. Dès que la voix de ta salutation a retenti à mes oreilles, l'enfant a exulté de joie dans mon sein, alléluia.

A moins qu'on ne doive dire l'Antienne :

Nolíte timére : * quinta enim die véniet ad vos Dóminus noster.

Ne craignez pas, car le cinquième jour notre Seigneur viendra à vous.

Oraison

Excita, quæsumus, Dómine, poténtiam tuam, et veni : ut hi, qui in tua pietáte confídunt, ab omni cítius adversitáte liberéntur : Qui vivis.

Déployez, s'il vous plaît Seigneur, votre puissance et venez : pour que ceux qui se confient en votre bonté soient délivrés au plus tôt de toute adversité : Vous qui vivez.

L'on dit cette oraison à toutes les Heures sauf aux Vêpres.

avec cette affectueuse sollicitude, cette piété au sens latin du mot, que l'humilité seule peut donner, surtout quand il s'agit de doctrine surnaturelle.

Ad Magnif. Ant. Hoc est testimónium, * quod perhíbuit Joánnes : Qui post me venit, ante me factus est.

A Magnif. Ant. Voici le témoignage que Jean rendit : Celui qui vient après moi, fut fait avant moi.

A moins qu'il ne faille dire une Antienne O, p. 89.

Oraison

AUREM tuam, quæsumus, Dómine, précibus nostris accómmoda : et mentis nostræ ténebras grátia tuæ visitatiónis illústra : Qui vivis.

PRETEZ une oreille favorable à nos prières, s'il vous plaît Seigneur; et, par la grâce de votre visite, éclairez les ténèbres de notre âme : Vous qui vivez.

SAMEDI DES QUATRE-TEMPS

LEÇON I

Léctio Sancti Evangélii secúndum Lucam

Lecture du saint Évangile selon saint Luc

Chapitre 3, 1-6

ANNO quintodécimo impérii Tibérii Cæsaris, procuránte Póntio Piláto Judæam. Et réliqua.

LA quinzième année du règne de Tibère César, Ponce Pilate étant procurateur de Judée. Et le reste.

Homilía Sancti Gregórii Papæ

Homélie de saint Grégoire Pape

Homélie 20 *sur l'Évangile*

REDEMPTORIS nostri Præcúrsor, quo témpore prædicatiónis offícium accéperit, memoráto Románæ reipúblicæ príncipe, et Judææ régibus, designátur. Quia enim illum

LE moment où le Précurseur de notre Rédempteur reçut l'office de prêcher, est indiqué par la mention du souverain de l'empire romain et des rois de Judée. Il venait en effet annoncer

prædicáre veniébat, qui et ex Judæa quosdam, et multos ex Géntibus redemptúrus erat : per regem Géntium et príncipes Judæórum prædicatiónis ejus témpora designántur. Quia autem Gentílitas colligénda erat, et Judæa pro culpa perfídiæ dispergénda, ipsa quoque descríptio terréni principátus osténdit : quóniam et in Románа república unus præfuísse descríbitur, et in Judææ regno per quartam partem plúrimi principabántur.

℟. Egrediétur virga de radíce Jesse, et flos de radíce ejus ascéndet : * Et erit justítia cíngulum lumbórum ejus, et fides cinctórium renum ejus. ℣. Et requiéscet super eum spíritus Dómini : spíritus sapiéntiæ, et intelléctus : spíritus consílii, et fortitúdinis. Et erit.

la venue de celui qui rachèterait quelques Juifs et un grand nombre de Gentils. Voilà pourquoi l'époque de sa prédication est marquée par les noms du roi des Gentils et des princes des Juifs. La Gentilité devait se rassembler et la Judée, en punition de son incrédulité, devait se disperser. C'est ce que montre cette énumération des souverainetés de la terre, car elle ne mentionne qu'un seul chef à la tête de l'empire romain, tandis que plusieurs princes gouvernaient le royaume de Judée divisé en quatre parties.

℟. Une tige sortira de la souche de Jessé, et une fleur s'élèvera de sa racine : * Et la justice sera la ceinture de sa taille, et la foi son baudrier. ℣. Et l'esprit du Seigneur reposera sur lui : l'esprit de sagesse et d'intelligence : l'esprit de conseil et de force. Et la justice.

LEÇON II

Voce étenim nostri Redemptóris dícitur : Omne regnum in seípsum divísum desolábitur. Liquet ergo, quod ad finem

La parole de notre Rédempteur dit que tout royaume divisé contre lui-même sera dévasté. Il est donc évident que la souve-

regni Judæa pervénerat, quæ tot régibus divísa subjacébat. Apte quoque non solum quibus régibus, sed étiam quibus sacerdótibus actum sit, demonstrátur : et quia illum Joánnes Baptísta prædicáret, qui simul Rex et Sacérdos exsísteret, Lucas Evangelísta prædicatiónis ejus témpora per regnum et sacerdótium designávit.

℟. Radix Jesse, qui exsúrget judicáre gentes, in eum gentes sperábunt : * Et erit nomen ejus benedíctum in sæcula. ℣. Super ipsum continébunt reges os suum, ipsum gentes deprecabúntur. Et.

raineté de Judée touchait à sa fin, puisqu'elle était divisée entre tant de rois. C'est également à juste titre que l'on indique les prêtres, et non seulement les rois, sous lesquels ces événements se sont passés. Jean-Baptiste annonçait par sa prédication celui qui devait être à la fois Prêtre et Roi. Voilà pourquoi l'Évangéliste Luc a marqué le temps de sa prédication en mentionnant le règne et le sacerdoce.

℟. Le rejeton de Jessé qui se lèvera pour gouverner les peuples sera leur espérance : * Et son nom sera béni dans les siècles. ℣. Les rois fermeront leur bouche devant lui, et les nations le supplieront. Et.

LEÇON III

Et venit in omnem regiónem Jordánis, prædicans baptísmum pœniténtiæ in remissiónem peccatórum. Cunctis legéntibus liquet, quia Joánnes non solum baptísmum pœniténtiæ prædicávit, verum étiam quibúsdam dedit : sed tamen baptísmum suum in remissiónem peccatórum dare non pótuit. Remíssio

Et il vint dans toute la région du Jourdain, prêchant le baptême de pénitence, en rémission des péchés. Il est clair pour tous les lecteurs que Jean, non seulement a prêché le baptême de pénitence, mais qu'il l'a donné : cependant il n'a pu donner son baptême pour la rémission des péchés. Seul le baptême du Christ nous donne la rémis-

étenim peccatórum in solo nobis baptísmo Christi tribúitur. Notándum ítaque, quod dícitur : Prædicans baptísmum pœniténtiæ in remissiónem peccatórum : quóniam baptísmum, quod peccáta sólveret, quia dare non póterat, prædicábat : ut sicut incarnátum Verbum Patris præcurrébat verbo prædicatiónis, ita baptísmum pœniténtiæ, quo peccáta solvúntur, præcúrreret suo baptísmate, quo peccáta solvi non possunt.

sion des péchés. Notez qu'il est dit pour cette raison : *Prêchant le baptême de pénitence, pour la rémission des péchés.* En effet, ne pouvant donner le baptême qui remettait les péchés, il le prêchait : de même que le verbe de la prédication précédait le Verbe incarné du Père, de même le baptême de la pénitence qui absout les péchés, avait pour précurseur le baptême qui ne peut remettre les péchés.

℞. Veni, Dómine, et noli tardáre : reláxa facínora plebi tuæ, * Et révoca dispérsos in terram suam. ℣. Excita, Dómine, poténtiam tuam, et veni, ut salvos fácias nos. Et. Glória Patri. Et.

℞. Venez, Seigneur, et ne tardez pas ; remettez les crimes de votre peuple, * Et rappelez les dispersés dans leur patrie. ℣. Montrez, Seigneur, votre puissance, et venez nous sauver. Et. Gloire au Père. Et.

Ad Bened. Ant. Quómodo fiet istud, * Angele Dei, quóniam virum non cognósco? Audi, María Virgo : Spíritus Sanctus supervéniet in te, et virtus Altíssimi obumbrábit tibi.

A Bénéd. Ant. Comment cela se fera-t-il, Ange de Dieu, puisque je ne connais point d'homme? Écoute, Vierge Marie : L'Esprit-Saint viendra en toi, et la puissance du Très-Haut te couvrira de son ombre.

A moins qu'on ne doive dire l'Antienne :

Nolíte timére : * quinta enim die véniet ad vos Dóminus noster.

Ne craignez pas, car le cinquième jour notre Seigneur viendra à vous.

A moins encore que ce ne soit l'avant-veille de Noël, auquel cas on doit dire l'Antienne :

Ecce compléta sunt * ómnia, quæ dicta sunt per Angelum de Vírgine María.

Voici accompli tout ce qui a été dit par l'Ange, de la Vierge Marie.

Cette même règle s'observe en pareil cas, les jours suivants.

Oraison

Deus, qui cónspicis, quia ex nostra pravitáte afflígimur : concéde propítius; ut ex tua visitatióne consolémur : Qui vivis.

O Dieu, qui voyez que notre perversité nous afflige, daignez nous accorder que votre visite nous console : Vous qui vivez.

Cette Oraison se dit à toutes les Heures, sauf à Vêpres.

A VÊPRES

Psaumes des Samedis, comme au Psautier, p. 546.
Antiennes comme aux Laudes du Dimanche suivant, p. 128.

Capitule. — *I Cor.* 4, 1-2

Fratres : Sic nos exístimet homo ut minístros Christi, et dispensatóres mysteriórum Dei. Hic jam quæritur inter dispensatóres, ut fidélis quis inveniátur.

Mes frères, que l'homme nous considère comme les ministres du Christ et les dispensateurs des mystères de Dieu. Or ce que l'on cherche parmi les dispensateurs, c'est qu'on en trouve de fidèles.

Hymne et Verset comme à l'Ordinaire p. LXXVIII.
Antienne à Magnificat, l'une des grandes Antiennes O, p. 89.

Oraison

Excita, quæsumus, Dómine, poténtiam

Déployez votre puissance s'il vous plaît, Sei-

tuam, et veni : et magna nobis virtúte succúrre ; ut per auxílium grátiæ tuæ, quod nostra peccáta præpédiunt, indulgéntia tuæ propitiatiónis accéleret : Qui vivis.

gneur. Que votre grande force vienne à notre secours ; pour qu'avec l'aide de votre grâce, notre salut, retardé par nos péchés, soit hâté par votre bonté miséricordieuse : Vous qui vivez.

IVe DIMANCHE DE L'AVENT

IIe CLASSE SEMI-DOUBLE

AU Ier NOCTURNE

LEÇON I

De Isaía Prophéta — Du Prophète Isaïe [1]

Chapitre 35, 1-10 ; 41, 1-4

LÆTABITUR desérta et ínvia, et exsultábit solitúdo, et florébit quasi lílium. Gérminans germinábit, et exsultábit lætabúnda et laudans : glória Líbani data est ei : decor Carméli et Saron, ipsi vidébunt glóriam Dómini, et decórem Dei nostri. Confortáte manus dissolútas, et génua debília roboráte. Dícite pusillánimis : Confortámini, et nolíte timére : ecce Deus vester ultiónem addúcet

ELLE se réjouira, la terre déserte et sans chemin, — et la solitude exultera et fleurira comme le lys. — Elle sera féconde, féconde — et elle exultera en joyeuses louanges. — La gloire du Liban lui sera donnée, — la magnificence du Carmel et de Saron. — On verra la gloire du Seigneur, — la magnificence de notre Dieu. — Fortifiez les mains languissantes, — affermissez les genoux chancelants. — Dites aux pusillanimes : — Courage, point de peur, voici votre Dieu — qui apporte la

1. C'est encore le triomphe final des justes dans l'établissement final du royaume messianique, que chantent les Leçons de ce jour.

retributiónis : Deus ipse véniet, et salvábit vos. Tunc aperiéntur óculi cæcórum, et aures surdórum patébunt. Tunc sáliet sicut cervus claudus, et apérta erit lingua mutórum : quia scissæ sunt in desérto aquæ, et torréntes in solitúdine. Et quæ erat árida, erit in stagnum, et sítiens in fontes aquárum.

℟. Cánite tuba in Sion, vocáte Gentes, annuntiáte pópulis, et dícite : * Ecce Deus Salvátor noster advéniet. ℣. Annuntiáte, et audítum fácite : loquímini, et clamáte. Ecce.

vengeance de la rétribution. — Dieu vient lui-même et vous sauvera. — Alors s'éclaireront les yeux des aveugles, — et les oreilles des sourds s'ouvriront ; — alors le boiteux bondira comme le cerf,— et la langue des muets se déliera. — Car des sources d'eau jailliront au désert, — et des ruisseaux dans la solitude. — La terre desséchée se changera en étang, — et le sol aride en fontaines.

℟. Sonnez de la trompette en Sion, convoquez les Nations, portez le message aux peuples et dites-leur : * Voici que Dieu, notre Sauveur, arrive. ℣. Annoncez-le et faites-le savoir ; parlez, proclamez. Voici.

LEÇON II

In cubílibus, in quibus prius dracónes habitábant; oriétur viror cálami et junci. Et erit ibi sémita et via, et via sancta vocábitur : non transíbit per eam pollútus, et hæc erit vobis dirécta via, ita ut stulti non errent per eam. Non erit ibi leo, et mala

Dans les retraites où gîtaient les chacals — apparaîtra la verdure des roseaux et des joncs. — Il y aura une voie frayée, — on l'appellera la Voie sainte ; — nul être impur n'y passera. — Ce sera pour vous, la voie droite, — telle que les *simples* [1] ne s'égareront point

1. Vulgate : *les fous.*

béstia non ascéndet per eam, nec inveniétur ibi : et ambulábunt, qui liberáti fúerint. Et redémpti a Dómino convertèntur, et vénient in Sion cum laude : et lætítia sempitérna super caput eórum : gáudium et lætítiam obtinébunt et fúgiet dolor et gémitus.

en la suivant. — Là, il n'y aura point de lion, — nulle bête féroce n'y mettra le pied et ne s'y rencontrera. — Là marcheront les affranchis ; — et les rachetés du Seigneur par là reviendront. — Ils viendront à Sion, avec des chants de triomphe ; — une joie éternelle couronnera leurs têtes. — L'allégresse et la joie les envahiront ; — la tristesse et les plaintes fuiront.

℟. Non auferétur sceptrum de Juda, et dux de fémore ejus, donec véniat qui mitténdus est : * Et ipse erit exspectátio Géntium. ℣. Pulchrióres sunt óculi ejus vino, et dentes ejus lacte candidióres. Et.

℟. Le sceptre ne sortira pas de Sion et le chef de sa descendance, jusqu'à ce que vienne celui qui doit être envoyé. * C'est lui qui sera l'espérance des Nations. ℣. Plus beaux que le vin sont ses yeux, et ses dents sont plus blanches que le lait. C'est lui.

LEÇON III

TACEANT ad me ínsulæ, et gentes mutent fortitúdinem : accédant, et tunc loquántur, simul ad judícium propinquémus. Quis suscitávit ab Oriénte justum, vocávit eum ut sequerétur se? dabit in conspéctu ejus Gentes et reges obtinébit : dabit

QUE les îles se taisent devant moi — que les nations renouvellent leur courage ; — qu'elles approchent et qu'alors elles parlent ; — allons ensemble au jugement. — Qui a suscité, de l'Orient, le juste ? — Qui l'a appelé et s'en est fait suivre ? — Qui lui donnera les Nations — en sorte qu'il en tienne les rois ; — les

quasi púlverem gládio ejus, sicut stípulam vento raptam árcui ejus. Persequétur eos, transíbit in pace, sémita in pédibus ejus non apparébit. Quis hæc operátus est, et fecit, vocans generatiónes ab exórdio? Ego Dóminus, primus et novíssimus ego sum.

livrera comme poussière à son glaive, — et comme paille emportée par le vent, à son arc, — en sorte qu'il les poursuive tranquillement, — sans laisser trace de ses pas? — Qui donc a fait et accompli tout cela, — appelant les générations, dès le commencement? — C'est moi, le Seigneur, — moi qui suis premier et dernier [1].

℟. Me opórtet mínui, illum autem créscere : qui autem post me venit, ante me factus est : * Cujus non sum dignus corrígiam calceamentórum sólvere. ℣. Ego baptizávi vos aqua : ille autem baptizábit vos Spíritu Sancto. Cujus. Glória Patri. Cujus.

℟. Pour moi, il faut que je diminue et que lui grandisse ; car celui qui me suit a été fait avant moi. * Je ne suis pas digne de délier la courroie de ses chaussures. ℣. Moi, je vous ai baptisés dans l'eau ; mais lui vous baptisera dans l'Esprit-Saint. Je ne suis. Gloire. Je ne suis.

AU IIe NOCTURNE

LEÇON IV

Sermo sancti Leónis Papæ

Sermon de saint Léon, Pape

Sermon sur le jeûne du dixième mois, et sur les quêtes

SI fidéliter, dilectíssimi, atque sapiénter creatiónis nostræ intelligámus exórdium, inveniémus hóminem ídeo ad imáginem

SI nous cherchons à comprendre, avec foi et sagesse, le principe de notre création, nous découvrirons, mes bien-aimés, que l'hom-

1. Cause première et fin dernière. Nous avons précisé, d'après l'hébreu, les passages obscurs de cette Leçon.

Dei cónditum, ut imitátor sui esset auctóris : et hanc esse naturálem nostri géneris dignitátem, si in nobis, quasi in quodam spéculo, divínæ benignitátis forma respléndeat. Ad quam quotídie nos útique réparat grátia Salvatóris, dum quod cécidit in Adam primo, erígitur in secúndo.

me a été fait à l'image de Dieu, pour qu'il imitât son auteur, et que la dignité de nature de notre espèce se réalisât lorsque resplendit en nous, comme dans un miroir, la figure de la divine bénignité. C'est à nous la rendre que travaille chaque jour la grâce du Sauveur, en relevant, dans le second Adam, ce qui est tombé dans le premier.

℟. Nascétur nobis párvulus, et vocábitur Deus, Fortis : * Ipse sedébit super thronum David patris sui, et imperábit : cujus potéstas super húmerum ejus. ℣. In ipso benedicéntur omnes tribus terræ, omnes gentes sérvient ei. Ipse.

℟. Un enfant nous naîtra et on l'appellera Dieu, Fort : * Il siégera sur le trône de David, son père et il commandera : son pouvoir sera sur son épaule. ℣. En lui seront bénies toutes les tribus de la terre ; toutes les nations le serviront. Il siégera.

LEÇON V

CAUSA autem reparatiónis nostræ non est nisi misericórdia Dei : quem non diligerémus, nisi prius nos ipse dilígeret, et ténebras ignorántiæ nostræ, suæ veritátis luce discúteret. Quod per sanctum Isaíam Dóminus denúntians, ait : Addúcam cæcos in viam quam ignorábant, et sémitas quas

LA miséricorde de Dieu est la seule raison de notre restauration ; car nous n'aimerions pas Dieu, s'il ne nous aimait le premier, et ne chassait, par la lumière de sa vérité, les ténèbres de notre ignorance. C'est ce que le Seigneur dit par la parole de saint Isaïe : *J'amènerai les aveugles dans un chemin qu'ils ignoraient, et je leur ferai fouler des sentiers qu'ils ne connaissaient pas.*

nesciébant, fáciam illos calcáre : fáciam illis ténebras in lucem, et prava in dirécta. Hæc verba fáciam illis, et non relínquam eos. Et íterum : Invéntus sum, inquit, a non quæréntibus me, et palam appárui iis qui me non interrogábant.

Je transformerai leurs ténèbres en lumière, et leurs routes tortueuses, en droites. J'accomplirai ces paroles à leur sujet, et je ne les abandonnerai pas [1]. Et encore : *J'ai été rencontré par ceux qui ne me cherchaient pas, et j'ai paru publiquement devant des gens qui ne m'interrogeaient pas* [2].

℞. Ecce jam venit plenitúdo témporis, in quo misit Deus Fílium suum in terras, natum de Vírgine, factum sub lege : * Ut eos, qui sub lege erant, redímeret. ℣. Propter nímiam caritátem suam, qua diléxit nos Deus, Fílium suum misit in similitúdinem carnis peccáti. Ut.

℞. Voici qu'est arrivée la plénitude des temps où Dieu a envoyé sur terre son Fils, né d'une Vierge et conçu sous la loi, * Pour racheter ceux qui vivaient sous la loi. ℣. A cause de l'excès de charité dont il nous a aimés, Dieu a envoyé son Fils, en la ressemblance de la chair de péché. Pour.

LEÇON VI

Quod quómodo implétum sit, Joánnes Apóstolus docet, dicens : Scimus quóniam Fílius Dei venit, et dedit nobis sensum, ut cognoscámus verum, et simus in vero Fílio ejus. Et íterum : Nos ergo diligámus Deum, quóniam ipse prior dilé-

L'Apotre Jean nous apprend comment tout cela s'est accompli. *Nous savons*, dit-il, *que le Fils de Dieu est venu, et nous a donné l'intelligence, pour que nous connaissions le vrai, et demeurions en son vrai Fils* [3]. Et encore : *Aimons donc Dieu nous-mêmes, puisqu'il*

1. *Isaïe*, 42, 16.
2. *Isaïe*, 45, 1.
3. *I Jean*, 5, 20. Le texte dit : *pour que nous connaissions le vrai Dieu.*

xit nos. Diligéndo ítaque nos Deus, ad imáginem suam nos réparat : et ut in nobis formam suæ bonitátis invéniat, dat unde ipsi quoque quod operátur operémur, accéndens scílicet méntium nostrárum lucérnas, et igne nos suæ caritátis inflámmans, ut non solum ipsum, sed étiam quidquid díligit, diligámus.

nous a aimés le premier[1]. C'est pourquoi Dieu, en nous aimant, nous refait à son image et, pour pouvoir trouver en nous la forme de sa perfection, nous donne de quoi accomplir, nous aussi, ce qu'il fait ; il allume les lumières de nos âmes, il nous enflamme du feu de sa charité, en sorte que nous ne l'aimions pas seulement lui-même, mais que nous aimions tout ce qu'il aime.

℟. Virgo Israël, revértere ad civitátes tuas : * Usquequo dolens avertéris? generábis Dóminum Salvatórem, oblatiónem novam in terra : * Ambulábunt hómines in salvatiónem. ℣. In caritáte perpétua diléxi te : ídeo attráxi te míserans tui. Usquequo. Glória Patri. Ambulábunt.

℟. Vierge d'Israël, reviens à tes cités : * Jusques à quand te détourneras-tu, dolente? Tu engendreras le Seigneur Sauveur, comme une nouvelle offrande sur terre : * Les hommes marcheront vers le salut. ℟. Je t'ai aimée d'amour perpétuel ; voilà pourquoi je t'ai attirée, te prenant en pitié. Jusques. Gloire. Les.

AU III[e] NOCTURNE

LEÇON VII

Léctio sancti Evangélii secúndum Lucam

Lecture du saint Évangile selon saint Luc

Chapitre III, 1-6.

ANNO quintodécimo impérii Tibérii Cæsaris, procuránte Póntio Piláto Judæam. Et réliqua.

LA quinzième année de l'empire de Tibère César, Ponce Pilate étant procurateur de Judée. Et le reste.

1. *I Jean*, 4, 19.

Homilía sancti Gregórii Papæ

Homélie de saint Grégoire Pape

Homélie 20 sur l'Évangile, avant le milieu

DICEBAT Joánnes ad turbas, quæ exíbant ut baptizaréntur ab eo : Genímina viperárum, quis osténdit vobis fúgere a ventúra ira ? Ventúra enim ira est animadvérsio ultiónis extrémæ : quam tunc fúgere peccátor non valet, qui nunc ad laménta pœniténtiæ non recúrrit. Et notándum, quod malæ sóboles, malórum paréntum actiónem imitántes, genímina viperárum vocántur : quia per hoc quod bonis ínvident, éosque persequúntur, quod quibúsdam mala retríbuunt, quod læsiónes próximis exquírunt : quóniam in his ómnibus patrum suórum carnálium vias sequúntur, quasi venenáti fílii de venenátis paréntibus nati sunt.

JEAN disait aux foules qui venaient se faire baptiser par lui : *Race de vipères, qui vous a appris à fuir devant la colère qui va éclater ?* Cette colère qui vient, en effet, est l'avertissement de l'ultime vengeance que le pécheur qui ne recourt pas dès à présent aux lamentations de la pénitence, ne pourra plus fuir alors. Il est à noter que les descendants pervers qui imitent la conduite de leurs parents pervers sont appelés race de vipères. C'est que, portant envie aux bons, les persécutant, rendant le mal à certains, cherchant à léser leur prochain, ils suivent en tout cela la voie de leurs parents charnels, ils naissent, comme des fils empoisonnés, de pères empoisonnés.

℟. Jurávi, dicit Dóminus, ut ultra jam non iráscar super terram : montes enim et colles suscípient justítiam meam, * Et testaméntum pacis erit in Jerúsalem. ℣. Juxta est salus mea, ut

℟. J'ai juré, dit le Seigneur, de ne pas m'irriter davantage contre la terre, car les montagnes et les collines recevront ma justice, * Et il y aura pour Jérusalem une alliance de paix. ℣. Tout proche est le moment où le

véniat : et justítia mea, ut revelétur. Et.

salut que je donne viendra et où la justice sera manifestée. Et.

LEÇON VIII

Sed quia jam peccávimus, quia usu malæ consuetúdinis involúti sumus : dicat quid nobis faciéndum sit, ut fúgere a ventúra ira valeámus. Séquitur : Fácite ergo fructus dignos pœniténtiæ. In quibus verbis notándum est, quod amícus sponsi non solum fructus pœniténtiæ, sed dignos pœniténtiæ ádmonet esse faciéndos. Aliud namque est fructum fácere pœniténtiæ ; áliud, dignum pœniténtiæ fructum fácere. Ut enim secúndum dignos pœniténtiæ fructus loquámur, sciéndum est, quia quisquis illícita nulla commísit, huic jure concéditur, ut lícitis utátur : sicque pietátis ópera fáciat, ut tamen si volúerit, ea quæ mundi sunt, non relínquat.

Mais puisque nous avons déjà péché, puisque nous sommes embarrassés dans l'usage d'une mauvaise habitude, qu'il nous dise ce qu'il faut faire pour que nous soyons capables de fuir la colère à venir. Il poursuit : *Faites donc de dignes fruits de pénitence.* Il faut noter, dans ces paroles, que l'ami de l'époux ne nous avertit pas seulement qu'il faut faire des fruits de pénitence, mais de dignes fruits. Car autre chose est de faire des fruits de pénitence et autre chose de faire de dignes fruits de pénitence. Pour parler de ces dignes fruits, sachons qu'il est justement permis à quiconque n'a rien fait d'illicite, d'user des choses licites, et qu'ainsi il peut faire des œuvres de piété sans abandonner les biens de ce monde, s'il lui plaît d'en garder l'usage.

℟. Non discédimus a te, vivificábis nos, Dómine, et nomen tuum invocábimus : * Osténde nobis

℟. Nous ne nous éloignons pas de vous, Seigneur; vous nous ferez vivre et nous invoquerons votre nom : * Montrez-nous votre face

fáciem tuam, et salvi érimus. ℣. Meménto nostri, Dómine, in beneplácito pópuli tui : vísita nos in salutári tuo. Osténde.

et nous serons sauvés. ℣. Souvenez-vous de nous, Seigneur, avec bienveillance pour votre peuple et visitez-nous avec votre salut. Montrez-nous.

LEÇON IX

At si quis in fornicatiónis culpam, vel fortásse, quod est grávius, in adultérium lapsus est : tanto a se lícita debet abscíndere, quanto se méminit et illícita perpetrásse. Neque enim par fructus boni óperis esse debet, ejus qui minus, et ejus qui ámplius delíquit : aut ejus qui in nullis, et ejus qui in quibúsdam facinóribus cécidit, et ejus qui in multis est lapsus.Per hoc ergo quod dícitur : Fácite fructus dignos pœniténtiæ : uniuscujúsque consciéntia convenítur, ut tanto majóra acquírat bonórum óperum lucra per pœniténtiam, quanto gravióra sibi íntulit damna per culpam.

℟. Intuémini, quantus sit iste, qui ingréditur ad salvándas Gentes : ipse est Rex justítiæ, * Cujus

Mais si quelqu'un est tombé dans le péché de fornication, ou, ce qui est plus grave, dans l'adultère, il doit s'éloigner des choses licites, dans la mesure où il se souvient d'avoir commis des actions illicites. En effet, il ne doit pas y avoir pareil fruit de bonne œuvre chez celui qui a moins péché, et chez celui qui a plus péché, ou chez celui qui n'a rien commis, et chez celui qui est tombé dans quelques fautes et chez celui qui est tombé dans beaucoup de crimes. C'est donc pour cela qu'il est dit : *Faites de dignes fruits de pénitence*. Il sied à la conscience de chacun qu'elle acquière, par la pénitence, des mérites de bonnes actions d'autant plus grands qu'elle s'est fait un plus grand mal par le péché.

℟. Voyez combien est grand celui qui vient sauver les Nations : C'est lui le Roi de justice, * Dont la géné-

generátio non habet finem. ℣. Præcúrsor pro nobis ingréditur, secúndum órdinem Melchísedech Póntifex factus in ætérnum. Cujus. Glória. Cujus.

ration n'a pas de fin. ℣. Précurseur pour nous, il se présente créé Pontife selon l'ordre de Melchisédech, pour toujours. Dont. Gloire au Père. Dont.

A LAUDES

et pour les Petites Heures, Antiennes.

1. Cánite tuba * in Sion, quia prope est dies Dómini : ecce véniet ad salvándum nos, allelúia allelúia.

1. Sonnez de la trompette dans Sion, car le jour du Seigneur est proche ; voici qu'il vient sauver les nations, alléluia, alléluia.

Psaumes du Dimanche, p. 22.

2. Ecce véniet * desiderátus cunctis géntibus : et replébitur glória domus Dómini, allelúia.

2. Voici que viendra le désiré de toutes les nations, et la maison du Seigneur sera remplie de gloire, alléluia.

3. Erunt prava * in diręcta, et áspera in vias planas : veni, Dómine, et noli tardáre, allelúia.

3. Les chemins tortueux deviendront droits, et les voies raboteuses s'aplaniront ; venez, Seigneur, et ne tardez pas, alléluia.

4. Dóminus véniet, * occúrrite illi, dicéntes : Magnum princípium, et regni ejus non erit finis : Deus, Fortis, Dominátor, Princeps pacis, allelúia, allelúia.

4. Le Seigneur viendra, accourez à lui en disant : Grande est sa primauté, et son règne n'aura point de fin ; il est Dieu, Fort, Dominateur, Prince de la paix, alléluia, alléluia.

5. Omnípotens Sermo tuus, * Dómine, a regálibus sédibus véniet, allelúia.

5. Votre Parole toute-puissante, Seigneur, viendra des palais royaux, alléluia.

Capitule. — *I Cor.* 4, 1-2

FRATRES : Sic nos exístimet homo ut minístros Christi, et dispensatóres mysterióorum Dei. Hic jam quæritur inter dispensatóres, ut fidélis quis inveniátur.

MES frères, que l'homme nous considère comme les ministres du Christ et les dispensateurs des mystères de Dieu. Or ce que l'on cherche parmi les dispensateurs, c'est qu'on en trouve de fidèles.

Hymne

EN clara vox redárguit
Obscúra quæque, pérsonans :
Procul fugéntur sómnia :
Ab alto Jesus prómicat.

Mens jam resúrgat, tórpida
Non ámplius jacens humi:
Sidus refúlget jam novum,
Ut tollat omne nóxium.

En Agnus ad nos míttitur
Laxáre gratis débitum :
Omnes simul cum lácrimis
Precémur indulgéntiam;

Ut, cum secúndo fúlserit,
Metúque mundum cínxerit,
Non pro reátu púniat,
Sed nos pius tunc prótegat.

Virtus, honor, laus, glória

VOICI qu'une voix claire confond, par son éclat, toutes les ténèbres. Que les songes s'enfuient au loin ; d'en-haut, Jésus rayonne.

Que l'âme maintenant se redresse et ne gise plus à terre, ensommeillée. Voici que brille l'astre nouveau, pour enlever tout mal.

Voici, l'Agneau nous est envoyé pour remettre gratis nos dettes. Tous ensemble, avec larmes, invoquons son indulgence;

Pour qu'à son fulgurant retour, quand la crainte étreindra le monde, il n'ait pas à punir nos fautes, mais que sa douceur nous protège.

Puissance, honneur, louange et gloire à Dieu le Père

Deo Patri cum Fílio,
Sancto simul Paráclito,
In sæculórum sæcula.
Amen.

avec son Fils ainsi qu'au Saint Paraclet, dans les siècles des siècles. Amen.

℣. Vox clamántis in desérto : Paráte viam Dómini. ℟. Rectas fácite sémitas ejus.

Ad Bened. Ant. Ave, María, * grátia plena : Dóminus tecum : benedícta tu in muliéribus, allelúia.

℣. Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez la voie au Seigneur. ℟. Rendez droits ses sentiers.

A Bénéd. Ant. Salut, Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec vous, vous êtes bénie entre les femmes, alléluia.

A moins qu'on ne doive dire l'Ant. : Nolíte timére **ou l'Ant. :** Ecce compléta, p. 116.

Oraison

Excita, quæsumus, Dómine, poténtiam tuam, et veni : et magna nobis virtúte succúrre ; ut per auxílium grátiæ tuæ, quod nostra peccáta præpédiunt, indulgéntia tuæ propitiatiónis accéleret : Qui vivis.

Déployez votre puissance, s'il vous plaît, Seigneur. Que votre grande force vienne à notre secours; pour qu'avec l'aide de votre grâce, notre salut, retardé par nos péchés, soit hâté par votre bonté miséricordieuse : Vous qui vivez.

A TIERCE

Capitule comme à Laudes.

℟. *br.* Veni ad liberándum nos, * Dómine, Deus virtútum. Veni. ℣. Osténde fáciem tuam, et salvi érimus. Dómine. Glória Patri. Veni.

℣. Timébunt gentes

℟. *br.* Venez nous délivrer, * Seigneur, Dieu des vertus. Venez. ℣. Montreznous votre face et nous serons sauvés. Seigneur. Gloire au Père. Venez.

℣. Les nations révèreront

nomen tuum, Dómine. ℟. Et omnes reges terræ glóriam tuam.

votre nom, Seigneur. ℟. Et tous les rois de la terre, votre gloire.

A SEXTE

Capitule. — *I Cor.* 4, 3

MIHI autem pro mínimo est, ut a vobis júdicer, aut ab humáno die : sed neque meípsum júdico.

POUR moi, c'est mon moindre souci d'être par vous jugé ou par humaine sentence ; et je ne me juge pas non plus moi-même.

℟. *br.* Osténde nobis, Dómine, * Misericórdiam tuam. Osténde. ℣. Et salutáre tuum da nobis. Misericórdiam tuam. Glória Patri. Osténde.

℣. Meménto nostri, Dómine, in beneplácito pópuli tui. ℟. Vísita nos in salutári tuo.

℟. *br.* Montrez-nous, Seigneur, * Votre miséricorde. Montrez-nous. ℣. Et donnez-nous votre salut. Votre miséricorde. Gloire au Père. Montrez-nous.

℣. Souvenez-vous de nous, Seigneur, dans votre bienveillance pour votre peuple. ℟. Visitez-nous avec votre salut.

A NONE

Capitule. — *I Cor.* 5

ITAQUE nolíte ante tempus judicáre, quoadúsque véniat Dóminus : qui et illuminábit abscóndita tenebrárum, et manifestábit consília córdium : et tunc laus erit unicuíque a Deo.

C'EST pourquoi ne jugez pas avant le temps, jusqu'à ce que vienne le Seigneur qui illuminera les secrets des ténèbres et manifestera les desseins des cœurs ; c'est alors que chacun recevra de Dieu sa louange.

℟. *br*. Super te, Jerúsalem, * Oriétur Dóminus. Super. ℣. Et glória ejus in te vidébitur. Oriétur Dóminus. Glória Patri. Super.

℣. Veni, Dómine, et noli tardáre. ℟. Reláxa facínora plebi tuæ.

℟. *br*. Sur toi, Jérusalem, * Se lèvera le Seigneur. Sur toi. ℣. Et sa gloire, en toi, apparaîtra. Se lèvera. Gloire au Père. Sur toi.

℣. Venez, Seigneur, ne tardez plus. ℣. Remettez ses crimes à votre peuple.

A VÊPRES

Psaumes du Dimanche, comme au psautier, p. 83. Antiennes et Capitule comme à Laudes. p. 128. Hymne et Verset, comme à l'Ordinaire, p. LXXVIII. A Magnif. Ant. O, p. 89. Oraison : Excita, **comme à Laudes, p. 130.**

LUNDI

LEÇON I

De Isaía Prophéta

Du Prophète Isaïe [1]

Chapitre 41, 8-16

Et tu, Israël serve meus, Jacob quem elégi, semen Abraham amíci mei : in quo apprehéndi te ab extrémis terræ, et a longínquis ejus vocávi te, et dixi tibi : Servus meus es tu, elégi te, et non abjéci te. Ne tímeas, quia ego tecum sum : ne declínes, quia ego Deus tuus : confortávi te, et auxiliátus

Mais toi, Israël, mon serviteur, — Jacob, toi que j'ai élu ; — race d'Abraham mon ami, — en qui je t'ai tiré des extrémités de la terre [2], — et appelé de ses plages lointaines ; — et je t'ai dit : Tu es mon serviteur, — je t'ai élu et ne t'ai pas rejeté. — Ne crains pas, car je suis avec toi ; — point de regards inquiets, car je suis ton Dieu. — Je te fortifie ; oui, je viens à ton

1. **Les promesses de bénédiction faites à Abraham auront leur réalisation.**
2. Pour un Palestinien, la Mésopotamie était au bout du monde.

sum tibi, et suscépit te déxtera justi mei.

℟. Cánite tuba in Sion, vocáte Gentes, annuntiáte pópulis, et dícite : * Ecce Deus Salvátor noster advéniet. ℣. Annuntiáte, et audítum fácite : loquímini, et clamáte. Ecce.

aide ; — oui, *ma juste droite* [1] te soutient!

℟. Sonnez de la trompette en Sion, convoquez les Nations, portez le message aux peuples et dite-leur : * Voici que Dieu notre Sauveur arrive. ℣. Annoncez-le et faites-le savoir, parlez, proclamez. Voici.

LEÇON II

Ecce confundéntur et erubéscent omnes, qui pugnant advérsum te : erunt quasi non sint, et períbunt viri, qui contradícunt tibi. Quæres eos, et non invénies, viros rebélles tuos : erunt quasi non sint, et véluti consúmptio hómines bellántes advérsum te. Quia ego Dóminus Deus tuus apprehéndens manum tuam, dicénsque tibi : Ne tímeas, ego adjúvi te.

℟. Non auferétur sceptrum de Juda, et dux de fémore ejus, donec véniat qui mitténdus est : * Et ipse erit exspectátio Géntium. ℣. Pulchrióres sunt óculi ejus vino, et dentes ejus lacte candidióres. Et ipse.

Voici qu'ils seront confondus, couverts de honte, — tous ceux qui sont acharnés contre toi. — Ils seront réduits à rien, anéantis, — ceux qui se font tes adversaires. — Tu chercheras sans les trouver — ceux qui te haïssent; — ils seront réduits à rien, à néant, — ceux qui te combattent. — Car moi, le Seigneur, ton Dieu, — je prends ta main et je te dis : — Ne crains rien, c'est moi qui t'aide.

℟. Le sceptre ne sortira pas de Juda et le chef, de sa descendance, jusqu'à ce que vienne celui qui doit être envoyé. * C'est lui qui sera l'espérance des Nations. ℣. Plus beaux que le vin sont ses yeux, et ses dents sont plus blanches que le lait. C'est lui.

1. Vulgate : *la droite de mon juste.*

LEÇON III

NOLI timére, vermis Jacob, qui mórtui estis ex Israël : ego auxiliátus sum tibi, dicit Dóminus : et redémptor tuus Sanctus Israël. Ego pósui te quasi plaustrum tritúrans novum, habens rostra serrántia : trituràbis montes, et commínues : et colles quasi púlverem pones. Ventilábis eos, et ventus tollet, et turbo dispérget eos : et tu exsultábis in Dómino, in Sancto Israël lætáberis.

℟. Me opórtet mínui, illum autem créscere : qui autem post me venit, ante me factus est : * Cujus non sum dignus corrígiam calceamentórum sólvere. ℣. Ego baptizávi vos aqua : ille autem baptizábit vos Spíritu Sancto. Cujus. Glória Patri. Cujus.

Ad Bened. Ant. Dicit Dóminus : * Pœniténtiam ágite : appropinquávit enim regnum cælórum, allelúia.

NE crains rien, vermisseau de Jacob, — *petit ver* d'Israël! — Moi, je viens à ton aide, déclare le Seigneur; — ton Rédempteur est le Saint d'Israël. — Voici : je ferai de toi comme un char neuf à triturer la paille — ferré avec des dents de scie. — Et tu fouleras, tu broieras les montagnes; — tu hacheras les collines en menue paille. — Tu les vanneras, le vent les balaiera, — l'orage les dispersera. — Et toi, tu te réjouiras dans le Seigneur, — tu te glorifieras dans le Saint d'Israël!

℟. Pour moi, il faut que je diminue, mais que lui grandisse; car celui qui me suit a été fait avant moi. * Je ne suis pas digne de délier la courroie de ses chaussures. ℣. Moi, je vous ai baptisés dans l'eau; mais lui vous baptisera dans l'Esprit-Saint. Je ne suis. Gloire. Je ne suis.

A Bénéd. Ant. Le Seigneur dit : Faites pénitence, car le royaume des cieux est proche, alléluia.

A moins qu'on n'ait à dire l'Ant. : Nolíte timére, **ou l'Ant. :** Ecce compléta, p. 116.

A Magnificat, Ant. O, p. 89.

MARDI

LEÇON I

De Isaía Prophéta

Chapitre 42, 1-7; 10-13

ECCE servus meus, suscípiam eum : eléctus meus, complácuit sibi in illo ánima mea : dedi spíritum meum super eum, judícium Géntibus próferet. Non clamábit, neque accípiet persónam, nec audiétur vox ejus foris. Cálamum quassátum non cónteret, et linum fúmigans non exstínguet : in veritáte edúcet judícium. Non erit tristis, neque turbuléntus, donec ponat in terra judícium : et legem ejus ínsulæ exspectábunt.

℟. Nascétur nobis párvulus, et vocábitur Deus, Fortis : * Ipse sedébit super thronum David patris sui, et imperábit : cujus potéstas super húmerum ejus. ℣. In ipso benedicéntur omnes tribus terræ, omnes gentes sérvient ei. Ipse.

Du Prophète Isaïe [1]

VOICI mon serviteur que je soutiens, — mon Élu en qui mon âme se complaît. — J'ai mis sur lui mon esprit; — il exposera aux Nations la loi. — On ne l'entendra pas crier, ni parler haut, — ni élever la voix sur les places publiques. — Il ne brisera pas le roseau froissé, — il n'éteindra pas la mèche qui fume. — Il exposera fidèlement la loi, — il ne se découragera pas, ni ne se troublera, — jusqu'à ce qu'il ait établi sur la terre, la justice, — et les îles attendent sa loi.

℟. Un enfant nous naîtra et on l'appellera Dieu, Fort; * Il siègera sur le trône de David son père, et il commandera; son pouvoir sera sur son épaule. ℣. En lui seront bénies toutes les tribus de la terre; toutes les nations le serviront.

1. Esquisse du portrait et triomphe du Serviteur de Dieu qui sera le Roi Messie.

LEÇON II

HÆC dicit Dóminus Deus creans cælos, et exténdens eos : firmans terram, et quæ gérminant ex ea : dans flatum pópulo, qui est super eam, et spíritum calcántibus eam. Ego Dóminus vocávi te in justítia, et apprehéndi manum tuam, et servávi te. Et dedi te in fœdus pópuli, in lucem géntium : ut aperíres óculos cæcórum, et edúceres de conclusióne vinctum, de domo cárceris sedéntes in ténebris.

℟. Ecce jam venit plenitúdo témporis, in quo misit Deus Fílium suum in terras, natum de Vírgine, factum sub lege : * Ut eos, qui sub lege erant, redímeret. ℣. Propter nímiam caritátem suam, qua diléxit nos Deus, Fílium suum misit in similitúdinem carnis peccáti. Ut.

AINSI parle le Seigneur Dieu — qui crée les cieux et les étend, — qui forme la terre et ses fruits, — qui donne l'air au peuple qui l'habite, — le souffle à ceux qui la parcourent : — C'est moi le Seigneur qui t'ai appelé dans ma justice, — qui t'ai pris par la main; — je t'ai formé et établi, Alliance du peuple, — lumière des nations; — pour ouvrir les yeux des aveugles, — pour tirer de prison les captifs, — et du fond du cachot — ceux qui habitent les ténèbres.

℟. Voici qu'est arrivée la plénitude des temps où Dieu a envoyé sur terre son Fils né d'une vierge, et conçu sous la loi : * Pour racheter ceux qui vivaient sous la loi. ℣. A cause de l'excès de charité dont il nous a aimés, Dieu a envoyé son Fils, en ressemblance de la chair de péché. Pour.

LEÇON III

CANTATE Dómino cánticum novum, laus ejus ab extrémis terræ : qui descénditis in mare, et plenitúdo ejus, ínsulæ,

CHANTEZ au Seigneur un cantique nouveau, — sa louange jusqu'aux extrémités de la terre, — vous qui voguez sur la mer, — et vous qui la remplissez, —

et habitatóres eárum. Sublevétur desértum, et civitátes ejus ; in dómibus habitábit Cedar : laudáte habitatóres Petræ, de vértice móntium clamábunt. Ponent Dómino glóriam, et laudem ejus in ínsulis nuntiábunt. Dóminus sicut fortis egrediétur, sicut vir præliátor suscitábit zelum : vociferábitur, et clamábit : super inimícos suos confortábitur.

℟. Virgo Israël, revértere ad civitátes tuas : * Usquequo dolens avertéris? generábis Dóminum Salvatórem, oblatiónem novam in terra : * Ambulábunt hómines in salvatiónem. ℣. In caritáte perpétua diléxi te : ídeo attráxi te míserans tui. Usquequo. Glória Patri. Ambulábunt.

Ad Bened. Ant. Consúrge, consúrge : * indúere fortitúdinem, bráchium Dómini.

îles et habitants des îles! — Que le désert et ses villes élèvent la voix, — ainsi que les villages où habite Cédar. — Habitants de Pétra faites entendre la louange — que, du sommet des montagnes, monte l'acclamation. — Qu'on rende gloire au Seigneur, — et qu'on célèbre sa louange dans les îles. — Le Seigneur s'avance comme un héros — comme un guerrier il excite son ardeur; — il élève la voix, il pousse des cris — il affirme sa force contre ses ennemis.

℟. Vierge d'Israël, reviens à tes cités * Jusques à quand te détourneras-tu, dolente? Tu engendreras le Seigneur Sauveur, comme une nouvelle offrande sur terre. * Les hommes marcheront vers le salut. ℣. Je t'ai aimée d'amour perpétuel; voilà pourquoi je t'ai attirée, te prenant en pitié. Jusques à quand. Gloire au Père. Les hommes.

A Bénéd. Ant. Lève-toi, lève-toi, revêts-toi de force, ô bras du Seigneur.

A moins qu'on n'ait à dire l'Ant.: Nolíte timére, **ou l'Ant.:** Ecce compléta, p. 116.

A Magnif. Ant. O, p. 89.

MERCREDI

LEÇON I

De Isaía Prophéta

Chapitre 51, 1-8

AUDITE me, qui sequímini quod justum est, et quæritis Dóminum : atténdite ad petram unde excísi estis, et ad cavérnam laci, de qua præcísi estis. Atténdite ad Abraham patrem vestrum, et ad Saram, quæ péperit vos : quia unum vocávi eum, et benedíxi ei, et multiplicávi eum. Consolábitur ergo Dóminus Sion, et consolábitur omnes ruínas ejus : et ponet desértum ejus quasi delícias, et solitúdinem ejus quasi hortum Dómini. Gáudium et lætítia inveniétur in ea, gratiárum áctio, et vox laudis.

℟. Jurávi, dicit Dóminus, ut ultra jam non iráscar super terram : montes enim et colles suscípient justítiam meam, * Et testaméntum pacis erit in Jerúsalem. ℣. Juxta est salus mea, ut véniat : et justítia mea, ut revelétur. Et.

Du Prophète Isaïe [1]

ENTENDEZ-MOI, vous qui poursuivez la justice, — et qui cherchez le Seigneur; — regardez le rocher d'où vous avez été taillés, — la carrière d'où vous avez été tirés. — Regardez Abraham, votre père, — et Sara qui vous enfanta. — Car je l'ai appelé de vocation unique, — je l'ai béni et multiplié. — Le Seigneur consolera donc Sion, — et il consolera toutes ses ruines. — Il changera son désert, en paradis, — son sol aride, en jardin du Seigneur. — On y trouvera la joie et l'allégresse, — l'action de grâces et les chants de louange.

℟. J'ai juré, dit le Seigneur, de ne pas m'irriter davantage contre la terre, car les montagnes et les collines recevront ma justice, * Et il y aura pour Jérusalem, une alliance de paix. ℣. Tout proche est le moment où le salut que je donne viendra et où la justice sera manifestée. Et.

1. Les Leçons d'aujourd'hui sont encore un chant d'espérance et de confiance.

LEÇON II

ATTENDITE ad me, pópule meus, et tribus mea, me audíte : quia lex a me éxiet, et judícium meum in lucem populórum requiéscet. Prope est justus meus, egréssus est salvátor meus, et bráchia mea pópulos judicábunt : me ínsulæ exspectábunt, et bráchium meum sustinébunt. Leváte in cælum óculos vestros, et vidéte sub terra deórsum : quia cæli sicut fumus liquéscent, et terra sicut vestiméntum atterétur, et habitatóres ejus sicut hæc interíbunt : Salus autem mea in sempitérnum erit, et justítia mea non defíciet.

℟. Non discédimus a te, vivificábis nos, Dómine, et nomen tuum invocábimus : * Osténde nobis fáciem tuam, et salvi érimus. ℣. Meménto nostri, Dómine, in beneplácito pópuli tui : vísita nos in salutári tuo. Osténde.

PRETEZ-MOI attention, ô mon peuple ! — ô ma tribu, écoutez-moi ! — Car de moi viendra la doctrine; — ma loi sera la lumière des peuples. — Proche est mon juste, et mon sauveur est en route; — mes bras feront justice aux peuples. — C'est moi que les îles attendent, — c'est en mon bras qu'elles espèrent. — Levez vos yeux vers le ciel, — à vos pieds regardez la terre. — Les cieux passeront comme une fumée; — la terre s'usera comme un vêtement; — ses habitants mourront comme des *mouches*. — Mais mon salut durera éternellement, — et ma justice n'aura point de fin.

℟. Nous ne nous éloignons pas de vous Seigneur; vous nous ferez vivre et nous invoquerons votre nom. * Montrez-nous votre face et nous serons sauvés. ℣. Souvenez-vous de nous, Seigneur, avec bienveillance pour votre peuple et visitez-nous, avec votre salut. Montrez-nous.

LEÇON III

AUDITE me, qui scitis justum, pópulus

ENTENDEZ-MOI, vous qui connaissez la justice, —

meus, lex mea in corde eórum : nolíte timére oppróbrium hóminum, et blasphémias eórum ne metuátis. Sicut enim vestiméntum, sic cómedet eos vermis : et sicut lanam, sic devorábit eos tínea : Salus autem mea in sempitérnum erit, et justítia mea in generatiónes generatiónum.

℟. Intuémini, quantus sit iste, qui ingréditur ad salvándas Gentes: ipse est Rex justítiæ, * Cujus generátio non habet finem. ℣. Præcúrsor pro nobis ingréditur, secúndum órdinem Melchísedech Póntifex factus in ætérnum. Cujus. Glória Patri. Cujus.

Ad Bened. Ant. Ponam in Sion * salútem, et in Jerúsalem glóriam meam, allelúia.

peuple, garde en ton cœur ma doctrine. — Ne craignez pas l'insulte des hommes, — et de leurs outrages ne vous effrayez pas. — Car le ver les mangera comme un vêtement; — comme la laine, la teigne les dévorera. — Mais ma justice durera éternellement, — et mon salut d'âge en âge.

℟. Voyez combien est grand celui qui vient sauver les Nations. C'est lui le Roi de justice * Dont la génération n'a pas de fin. ℣. Précurseur pour nous, il se présente créé Pontife selon l'ordre de Melchisédech, pour toujours. Dont. Gloire au Père. Dont.

A Bénéd. Ant. Je mettrai en Sion le salut, et dans Jérusalem, ma gloire, alléluia.

A moins qu'on n'ait à dire l'Ant. : Nolite timére, **ou l'Ant. :** Ecce compléta, p. 116.

A Magnif., Ant. O, p. 89.

JEUDI

LEÇON I

De Isaía Prophéta

Du Prophète Isaïe [1]

Chapitre 64, 1-11

UTINAM dirúmperes cælos, et descénderes : a fácie tua montes deflúerent. Sicut exústio ignis tabéscerent, aquæ ardérent igni, ut notum fíeret nomen tuum inimícis tuis : a fácie tua Gentes turbaréntur. Cum féceris mirabília, non sustinébimus : descendísti, et a fácie tua montes defluxérunt. A sæculo non audiérunt, neque áuribus percepérunt : óculus non vidit, Deus absque te, quæ præparásti exspectántibus te.

PUISSIEZ-VOUS ouvrir les cieux et descendre, — devant vous, les monts s'écouleraient; — comme un embrasement de feu ils se consumeraient, — les eaux deviendraient un feu ardent, — pour faire connaître votre nom à vos ennemis, — et faire trembler les Nations devant votre face. — Quand vous ferez des merveilles, — nous ne pourrons les supporter. — Vous êtes descendu et les montagnes se sont écroulées devant vous. — Jamais on n'a entendu, — l'oreille n'a pas ouï — et l'œil n'a pas vu, — en dehors de vous, ô Dieu — ce que vous avez préparé à ceux qui se confient en vous.

℟. Cánite tuba in Sion, vocáte gentes, annuntiáte pópulis, et dícite : * Ecce Deus Salvátor noster advéniet. ℣. Annuntiáte, et

℟. Sonnez de la trompette en Sion, convoquez les nations; portez le message aux peuples et dites-leur : * Voici que Dieu, notre Sauveur, arrive. ℣.

1. Cri d'un peuple pécheur qui, tout en confessant son péché, en appelle à la bonté d'un Dieu tout-puissant dont il est l'enfant prodigue.

audítum fácite : loquímini, et clamáte. Ecce.

Annoncez-le et faites-le savoir; parlez, aproclamez. Voici.

LEÇON II

OCCURRISTI lætánti et faciénti justítiam : in viis tuis recordabúntur tui : ecce tu irátus es, et peccávimus : in ipsis fúimus semper, et salvábimur. Et facti sumus ut immúndus omnes nos, et quasi pannus menstruátæ univérsæ justítiæ nostræ : et cecídimus quasi fólium univérsi, et iniquitátes nostræ quasi ventus abstulérunt nos. Non est qui ínvocet nomen tuum : qui consúrgat, et téneat te ; abscondísti fáciem tuam a nobis, et allisísti nos in manu iniquitátis nostræ.

VOUS êtes allé au devant de celui qui se réjouit dans la pratique de la justice, — dans le souvenir de vos voies. — Voici que vous vous êtes irrité; nous, nous avons péché. — Nous avons toujours été dans le péché; — cependant nous serons sauvés [1]. — Nous sommes tous devenus impurs; — elles sont comme un linge souillé, toutes nos justices. — Tous, nous sommes tombés comme les feuilles sèches, — et nos iniquités, comme le vent nous ont emportés; — et il n'y a personne qui invoque votre nom, — qui se relève et s'attache à vous; — car vous nous avez caché votre visage, — et nous avez brisés sous l'emprise de nos iniquités.

℟. Non auferétur sceptrum de Juda, et dux de fémore ejus, donec véniat qui mitténdus est : * Et ipse erit exspectátio Gén-

℟. Le sceptre ne sortira pas de Juda et le chef, de sa descendance, jusqu'à ce que vienne le Messie. * C'est lui qui sera l'espérance des

1. Mais pas sans châtiment et sans pénitence, ainsi que le dit la suite de la prophétie.

tium. ℣. Pulchrióres sunt óculi ejus vino, et dentes ejus lacte candidióres. Et.

Nations. ℣. Plus beaux que le vin sont ses yeux, et ses dents sont plus blanches que le lait. C'est lui.

LEÇON III

Et nunc, Dómine, pater noster es tu, nos vero lutum : et fictor noster tu, et ópera mánuum tuárum omnes nos. Ne irascáris, Dómine, satis, et ne ultra memíneris iniquitátis nostræ : ecce réspice, pópulus tuus omnes nos. Cívitas sancti tui facta est desérta, Sion desérta facta est, Jerúsalem desoláta est. Domus sanctificatiónis nostræ, et gloriæ nostræ, ubi laudavérunt te patres nostri, facta est in exustiónem ignis et ómnia desiderabília nostra versa sunt in ruínas.

℟. Me opórtet mínui, illum autem créscere : qui autem post me venit, ante me factus est : * Cujus non sum dignus corrígiam calceamentórum sólvere. ℣. Ego baptizávi vos aqua : ille autem baptizábit vos Spíritu Sancto. Cujus. Glória Patri. Cujus.

Et cependant, Seigneur, vous êtes notre père; — nous sommes l'argile, et vous le potier, — tous, nous sommes l'œuvre de vos mains. — Seigneur, ne vous irritez pas à pleine mesure, — et ne vous souvenez plus de notre iniquité. — Voyez, regardez, nous sommes tous votre peuple; — la cité de votre Saint est devenue déserte. — Sion est devenue déserte, — Jérusalem est désolée. — La maison de notre sanctification et de notre gloire — où nos pères vous ont loué, — est devenue la proie du feu, — et tout ce que nous aimons est devenu ruines.

℟. Pour moi, il faut que je diminue, mais que lui grandisse; car celui qui me suit a été fait avant moi. * Je ne suis pas digne de délier la courroie de ses chaussures. ℣. Moi, je vous ai baptisés dans l'eau, mais lui vous baptisera dans l'Esprit-Saint. Je ne suis. Gloire. Je ne suis.

Ad Bened. Ant. Consolámini, consolámini, * pópule meus, dicit Dóminus, Deus vester.

A Bénéd. Ant. Consolez-vous, consolez-vous, mon peuple, dit le Seigneur, votre Dieu.

A moins qu'on n'ait à dire l'Ant.: Ecce compléta, p. 116.
A Magnif. Ant. O, p. 89.

VENDREDI

LEÇON I

De Isaía Prophéta

Du Prophète Isaïe [1]

Chapitre 66, 5-16

AUDITE verbum Dómini, qui trémitis ad verbum ejus : dixérunt fratres vestri odiéntes vos, et abjiciéntes propter nomen meum : glorificétur Dóminus, et vidébimus in lætítia vestra : ipsi autem confundéntur. Vox pópuli de civitáte, vox de templo, vox Dómini reddéntis retributiónem inimícis suis. Antequam parturíret, péperit : ántequam veníret partus ejus, péperit másculum. Quis audívit umquam tale? et quis vidit huic símile? Numquid partúriet terra in die una? aut pariétur gens simul, quia parturívit et péperit Sion fílios suos?

ÉCOUTEZ la parole du Seigneur! — vous qui tremblez à cette parole. — Ils ont dit, vos frères qui vous haïssent — et vous repoussent à cause de mon nom : — « Que le Seigneur montre sa gloire, — et nous le verrons à votre joie ». — Mais ils seront confondus. — Voix du peuple, montant de la ville, — voix qui sort du temple, — voix du Seigneur rendant à ses ennemis leur rétribution. — Avant l'effort de l'enfantement, elle a enfanté; — avant ses douleurs, elle a mis au monde un garçon. — Qui a jamais entendu rien de tel? — Qui a rien vu de pareil? — Une nation naît-elle en un jour, — pour que Sion à peine en travail ait enfanté ses fils.

1. **Renouveau des promesses de salut et de bonheur pour les pécheurs pénitents et les fidèles serviteurs de Dieu.**

℟. Nascétur nobis párvulus, et vocábitur Deus, Fortis : * Ipse sedébit super thronum David patris sui, et imperábit : cujus potéstas super húmerum ejus. ℣. In ipso benedicéntur omnes tribus terræ, omnes Gentes sérvient ei. Ipse.

℟. Un enfant nous naîtra et on l'appellera Dieu, Fort; * Il siégera sur le trône de David son père et il commandera; son pouvoir sera sur son épaule. ℣. En lui seront bénies toutes les tribus de la terre; toutes les nations le serviront. Il siégera

LEÇON II

NUMQUID ego, qui álios párere fácio, ipse non páriam, dicit Dóminus? si ego, qui generatiónem céteris tríbuo, stérilis ero, ait Dóminus Deus tuus? Lætámini cum Jerúsalem, et exsultáte in ea, omnes qui dilígitis eam : gaudéte cum ea gáudio, univérsi qui lugétis super eam, ut sugátis, et repleámini ab úbere consolatiónis ejus : ut mulgeátis, et delíciis affluátis ab omnímoda glória ejus. Quia hæc dicit Dóminus : Ecce ego declinábo super eam quasi flúvium pacis, et quasi torréntem inundántem glóriam Géntium, quam sugétis : ad úbera portabímini, et super génua blandiéntur vobis.

MOI qui fais enfanter les autres, — est-ce que je n'enfanterai pas, dit le Seigneur? — moi qui donne génération aux autres, — serai-je stérile, dit le Seigneur ton Dieu. — Réjouissez-vous avec Jérusalem et exultez en elle, — vous tous qui l'aimez! — Jouissez de sa joie avec elle, — vous tous qui pleuriez sur elle — pour que vous soyez allaités et remplis du lait de sa consolation, — pour que vous savouriez avec abondance de délices — la plénitude de sa gloire. — Car voici ce que dit le Seigneur : — Je ferai couler sur elle comme un fleuve de paix — et la gloire des nations, comme un torrent débordé. — Elle vous allaitera, sur son sein vous serez portés — et caressés sur ses genoux.

℟. Ecce jam venit plenitúdo témporis, in quo misit Deus Fílium suum in terras, natum de Vírgine, factum sub lege : * Ut eos, qui sub lege erant, redímeret. ℣. Propter nímiam caritátem suam, qua diléxit nos Deus, Fílium suum misit in similitúdinem carnis peccáti. Ut.

℟. Voici qu'est arrivée la plénitude des temps où Dieu a envoyé sur terre son Fils, né de la Vierge et conçu sous la loi, * Pour racheter ceux qui sont sous la loi. ℣. A cause de l'excès de charité dont il nous a aimés, Dieu a envoyé son Fils, en la ressemblance de la chair de péché. Pour.

LEÇON III

Quomodo si cui mater blandiátur, ita ego consolábor vos, et in Jerúsalem consolabímini. Vidébitis, et gaudébit cor vestrum, et ossa vestra quasi herba germinábunt, et cognoscétur manus Dómini servis ejus, et indignábitur inimícis suis. Quia ecce Dóminus in igne véniet, et quasi turbo quadrígæ ejus : réddere in indignatióne furórem suum, et increpatiónem suam in flamma ignis : quia in igne Dóminus dijudicábit, et in gládio suo ad omnem carnem, et multiplicabúntur interfécti a Dómino.

Comme celui qu'une mère caresse, — ainsi moi je vous consolerai, — et dans Jérusalem, vous serez consolés. — Vous le verrez et votre cœur se réjouira, — et vos os reprendront vie comme l'herbe, — et la main du Seigneur se fera connaître à ses serviteurs — et sa colère, à ses ennemis. — Car voici que le Seigneur viendra dans le feu, — et comme un ouragan sera son char; — pour déverser sa colère *en embrasement*[1], — et ses menaces en flamme de feu. — Car c'est dans le feu que le Seigneur jugera, — et par son glaive qu'il atteindra toute chair, — et nombreux seront les hommes tués par le Seigneur.

℟. Virgo Israël, revértere ad civitátes tuas : *

℟. Vierge d'Israël, reviens à tes cités. * Jusques

1. Vulgate : *en indignation.*

Usquequo dolens avertéris? generábis Dóminum Salvatórem, oblatiónem novam in terra : * Ambulábunt hómines in salvatiónem. ℣. In caritáte perpétua diléxi te : ídeo attráxi te míserans tui. Usquequo. Glória Patri. Ambulábunt.

Ad Bened. Ant. Ecce compléta sunt * ómnia, quæ dicta sunt per Angelum de Vírgine María.

à quand te détourneras-tu, dolente? Tu engendreras le Seigneur Sauveur, comme une nouvelle offrande sur terre. * Les hommes marcheront vers le salut. ℣. Je t'ai aimée d'amour perpétuel; voilà pourquoi je t'ai attirée, te prenant en pitié. Jusques. Gloire. Les.

A Bénéd. Ant. Voici accompli tout ce que l'Ange a dit au sujet de la Vierge Marie.

Oraison

EXCITA, quæsumus, Dómine, poténtiam tuam, et veni : et magna nobis virtúte succúrre ; ut per auxílium grátiæ tuæ, quod nostra peccáta præpédiunt, indulgéntia tuæ propitiatiónis accéleret : Qui vivis.

Ad Magnif. Ant. O Emmánuel, * Rex et légifer noster, exspectátio géntium, et Salvátor eárum : veni ad salvándum nos, Dómine Deus noster.

DÉPLOYEZ votre puissance s'il vous plaît, Seigneur. Que votre grande force vienne à notre secours; pour qu'avec l'aide de votre grâce, notre salut, retardé par nos péchés, soit hâté par votre bonté miséricordieuse : Vous qui vivez.

A Magnif. Ant. O Emmanuel, notre Roi et Législateur, l'attente des nations et leur Sauveur, venez-nous sauver, Seigneur notre Dieu.

Si la Vigile de Noël tombe le dimanche, l'Office se fait ainsi :

A Vêpres, tout comme au Samedi avant le 4e Dimanche de l'Avent, p. 117.

A Matines, Invitatoire de la Vigile : Hódie sciétis, **comme plus bas.**

Hymne de l'Avent : Verbum supérnum, **comme à l'Ordinaire,** p. IX.

Les Antiennes, Psaumes, Versets, Leçons et Répons du Ier et du IIe Nocturnes sont ceux du 4e Dimanche de l'Avent, p. 119.

Au IIIe Nocturne, Antiennes et Psaumes du Dimanche, au Psautier, p. 16. Verset de la Vigile, les trois Leçons de l'Homélie de la Vigile avec leurs Répons, et l'on ne lit pas l'Homélie du Dimanche comme dernière Leçon.

Laudes de la Vigile, avec mémoire du Dimanche.

Aux Petites Heures, Office de la Vigile. Après None, plus rien de la Vigile, ni du Dimanche.

24 DÉCEMBRE

VIGILE DE NOEL

Ire CLASSE

A MATINES

SIMPLE

Invitat. Hódie sciétis quia véniet Dóminus : * Et mane vidébitis glóriam ejus.

Invit. Aujourd'hui vous saurez que le Seigneur doit venir * Et au matin, vous verrez sa gloire.

Hymne : Verbum supérnum, **comme à l'Ordinaire, p. IX.**

Antiennes et Psaumes de la Férie occurrente.

℣. Hódie sciétis quia véniet Dóminus. ℟. Et mane vidébitis glóriam ejus.

℣. Aujourd'hui vous saurez que le Seigneur doit venir. ℟. Et au matin vous verrez sa gloire.

LEÇON I

Léctio Sancti Evangélii secúndum Matthæum

Lecture du saint Évangile selon saint Matthieu

Chapitre I, 18-21

CUM esset desponsáta Mater Jesu María Joseph, ántequam conveni-

MARIE, la mère de Jésus, ayant été fiancée à Joseph, avant qu'ils eussent

rent, invénta est in útero habens de Spíritu Sancto. Et réliqua.

habité ensemble, elle se trouva enceinte par la vertu de l'Esprit-Saint. Et le reste.

Homilía Sancti Hierónymi Presbyteri

Homélie de saint Jérôme Prêtre

Livre I *du Commentaire sur le ch.* I *de S. Matthieu*

Quare non de símplici vírgine, sed de desponsáta concípitur? Primum, ut per generatiónem Joseph, orígo Maríæ monstrarétur : secúndo, ne lapidarétur a Judæis ut adúltera : tértio, ut in Ægyptum fúgiens habéret solátium. Martyr Ignátius étiam quartam áddidit causam, cur a desponsáta concéptus sit : Ut partus, ínquiens, ejus celarétur diábolo, dum eum putat non de vírgine, sed de uxóre generátum.

Pourquoi n'est-ce pas d'une simple vierge, mais d'une vierge fiancée, qu'il est conçu? D'abord pour que, par la généalogie de Joseph, l'origine (davidique) de Marie soit manifestée; deuxièmement, pour qu'elle ne soit pas lapidée par les Juifs, comme adultère; troisièmement, pour que, fuyant en Égypte, elle ait un appui. Le martyr Ignace a ajouté aussi un quatrième motif de cette conception par une vierge fiancée, en disant que c'était pour cacher au diable le mystère de cet enfantement, en lui faisant croire que l'enfant n'était pas d'une vierge, mais d'une femme mariée.

℟. Sanctificámini hódie, et estóte paráti : quia die crástina vidébitis * Majestátem Dei in vobis. ℣. Hódie sciétis quia véniet Dóminus, et mane vidébitis. Majestátem.

℟. Sanctifiez-vous aujourd'hui et tenez-vous prêts, car demain vous verrez * La Majesté de Dieu parmi vous. ℣. Vous saurez aujourd'hui que le Seigneur viendra, et au matin vous verrez. La Majesté.

LEÇON II

ANTEQUAM convenírent, invénta est in útero habens de Spíritu Sancto. Non ab álio invénta est, nisi a Joseph, qui pene licéntia maritáli futúræ uxóris ómnia nóverat. Quod autem dícitur, Antequam convenírent : non séquitur, ut póstea convénerint : sed Scriptúra quod factum non sit, osténdit.

℟. Constántes estóte, vidébitis auxílium Dómini super vos : Judæa et Jerúsalem, nolíte timére : * Cras egrediémini, et Dóminus erit vobíscum. ℣. Sanctificámini, fílii Israël, et estóte paráti. Cras.

AVANT qu'ils se fussent unis, on découvrit qu'elle avait conçu dans son sein par le Saint-Esprit. Joseph seul s'en aperçut, lui qui, en qualité de mari, connaissait presque tout ce qui concernait sa future épouse. Cette parole : « Avant qu'ils se fussent unis », n'indique nullement qu'ils se soient unis ensuite. L'Écriture montre seulement que cela n'avait pas eu lieu.

℟. Soyez persévérants, demain vous verrez le secours du Seigneur sur vous; Judée et Jérusalem, ne craignez pas. * Demain sortez, et le Seigneur sera avec vous. ℣. Sanctifiez-vous, fils d'Israël, et soyez prêts. Demain.

LEÇON III

JOSEPH autem vir ejus, cum esset justus, et nollet eam tradúcere, vóluit occúlte dimíttere eam. Si quis fornicáriæ conjúngitur, unum corpus effícitur, et in lege præcéptum est, non solum reos, sed et cónscios críminum obnóxios esse peccáti : quómodo Joseph,

JOSEPH, son mari, était juste, et ne voulait pas la diffamer; c'est pourquoi il voulut la renvoyer en secret. Si quelqu'un se joint à une adultère, il devient un seul corps avec elle, et il est de précepte dans la loi que sont coupables de péché, non seulement ceux qui ont commis les crimes, mais encore ceux

cum crimen celáret uxóris, justus scríbitur? Sed hoc testimónium Maríæ est, quod Joseph sciens illíus castitátem, et admírans quod evénerat, celat siléntio, cujus mystérium nesciébat.

qui en ont connaissance. Comment alors Joseph, qui cachait le crime de son épouse, peut-il être appelé juste? Mais c'est un témoignage en faveur de Marie, que Joseph, connaissant sa chasteté et s'étonnant de ce qui arrivait, cacha, par son silence, l'évènement dont il ignorait le mystère.

℟. Sanctificámini, fílii Israël, dicit Dóminus : die enim crástina descéndet Dóminus, * Et áuferet a vobis omnem languórem. ℣. Crástina die delébitur iníquitas terræ, et regnábit super nos Salvátor mundi. Et. Glória Patri. Et.

℟. Sanctifiez-vous, fils d'Israël, dit le Seigneur; demain en effet, le Seigneur descendra * Et il éloignera de vous toute tristesse. ℣. Demain l'iniquité de la terre sera effacée, et sur nous régnera le Sauveur du monde. Et. Gloire. Et.

A LAUDES

et pour les Petites Heures, Antiennes.

DOUBLE

1. Judæa et Jerúsalem, * nolíte timére : cras egrediémini, et Dóminus erit vobíscum, allelúia.

1. Judée et Jérusalem, ne craignez rien; sortez demain, et le Seigneur sera avec vous, alléluia.

Psaumes du Dimanche, p. 22.

2. Hódie sciétis * quia véniet Dóminus : et mane vidébitis glóriam ejus.

2. Vous saurez aujourd'hui que le Seigneur viendra et au matin vous verrez sa gloire.

3. Crástina die * delébitur iníquitas terræ : et regnábit super nos Salvátor mundi.

4. Dóminus véniet, * occúrrite illi, dicéntes : Magnum princípium, et regni ejus non erit finis : Deus, Fortis, Dominátor, Princeps pacis, allelúia.

5. Crástina erit * vobis salus, dicit Dóminus Deus exercítuum.

3. Demain l'iniquité de la terre sera effacée et sur nous règnera le Sauveur du monde.

4. Le Seigneur viendra, accourez à lui, en disant : Grande est sa primauté, et son règne n'aura pas de fin; il est Dieu, Fort, Dominateur, Prince de la paix, alléluia.

5. Demain sera pour vous le salut, dit le Seigneur Dieu des armées.

Capitule. — *Rom. I*, 1-3

PAULUS servus Jesu Christi, vocátus Apóstolus, segregátus in Evangélium Dei, quod ante promíserat per prophétas suos in Scriptúris sanctis de Fílio suo, qui factus est ei ex sémine David secúndum carnem.

PAUL, serviteur de Jésus-Christ, Apôtre par vocation, mis à part pour annoncer l'Évangile de Dieu, que Dieu avait promis d'avance par ses Prophètes, dans les saintes Écritures, touchant son Fils, né de la postérité de David, selon la chair.

Hymne

EN clara vox redárguit
Obscúra quæque, pérsonans :
Procul fugéntur sómnia :
Ab alto Jesus prómicat.

Mens jam resúrgat, tórpida
Non ámplius jacens humi:
Sidus refúlget jam novum,
Ut tollat omne nóxium.

VOICI qu'une voix claire confond, par son éclat, toutes les ténèbres. Que les songes s'enfuient au loin; d'en haut, Jésus rayonne.

Que l'âme maintenant se redresse et ne gise plus à terre, ensommeillée. Voici que brille l'astre nouveau, pour enlever tout mal.

En Agnus ad nos míttitur
Laxáre gratis débitum :
Omnes simul cum lácrimis
Precémur indulgéntiam ;

Ut, cum secúndo fúlserit,
Metúque mundum cínxerit,
Non pro reátu púniat,
Sed nos pius tunc prótegat.

Virtus, honor, laus, glória
Deo Patri cum Fílio,
Sancto simul Paráclito,
In sæculórum sæcula. Amen.

℣. Crástina die delébitur iníquitas terræ. ℟. Et regnábit super nos Salvátor mundi.

Ad Bened. Ant. Oriétur * sicut sol Salvátor mundi : et descéndet in úterum Vírginis, sicut imber super gramen, allelúia.

Voici, l'Agneau nous est envoyé pour remettre gratis nos dettes. Tous ensemble, avec larmes, invoquons son indulgence;

Pour qu'à son fulgurant retour, quand la crainte étreindra le monde, il n'ait pas à punir nos fautes, mais que sa douceur nous protège.

Puissance, honneur, louange et gloire à Dieu le Père avec son Fils ainsi qu'au Saint Paraclet, dans les siècles des siècles. Amen.

℣. Demain sera effacée l'iniquité de la terre. ℟. Et il régnera sur nous, le Sauveur du monde.

A Bénéd. Ant. Il se lèvera comme le soleil, le Sauveur du monde, et il descendra dans le sein de la Vierge, comme la rosée sur le gazon.

Oraison

Deus, qui nos redemptiónis nostræ ánnua exspectatióne lætíficas : præsta ; ut Unigénitum tuum, quem Redemptórem læti suscípimus, ve-

O Dieu, qui nous réjouissez chaque année par l'attente de notre rédemption, faites que, recevant joyeusement votre Fils unique comme Rédempteur, nous

niéntem quoque júdicem secúri videámus, Dóminum nostrum Jesum Christum, Filium tuum : Qui tecum.

le voyions aussi sans crainte venir comme Juge, Notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui avec vous vit et règne.

Cette Oraison se dit aux Petites Heures.

Aux Petites Heures, Psaumes du Dimanche; à Prime, comme aux Fêtes, **p. 52.** **Pour la fin du Chapitre, Leçon brève :** Per quem accépimus, **comme au Capitule de None.**

A TIERCE

Capitule comme à Laudes.

℟. *br.* Hódie sciétis * Quia véniet Dóminus. Hódie. ℣. Et mane vidébitis glóriam ejus. Quia. Glória Patri. Hódie.

℣. Constántes estóte. ℟. Vidébitis auxílium Dómini super vos.

℟. *br.* Aujourd'hui vous saurez * Que viendra le Seigneur. Aujourd'hui. ℣. Et au matin vous verrez sa gloire. Que. Gloire au Père. Aujourd'hui.

℣. Soyez constants. ℟. Vous verrez le secours du Seigneur sur vous.

A SEXTE

Capitule. — *Rom. I,* 4

Qui prædestinátus est Fílius Dei in virtúte secúndum spíritum sanctificatiónis, ex resurrectióne mortuórum Jesu Christi Dómini nostri.

℟. *br.* Crástina die * Delébitur iníquitas terræ. Crástina. ℣. Et regnábit super nos Salvátor mundi. Delébitur. Glória Patri. Crástina.

Il a été prédestiné Fils de Dieu en puissance, selon l'esprit de sanctification, par la résurrection d'entre les morts de Notre Seigneur Jésus-Christ,

℟. *br.* Demain, * Elle sera effacée l'iniquité de la terre. ℣. Et il règnera sur nous, le Sauveur du monde, Elle sera effacée. Gloire au Père. Demain.

℣. Crástina erit vobis salus. ℟. Dicit Dóminus Deus exercítuum.

℣. Demain sera pour vous le salut. ℟. Dit le Seigneur, Dieu des armées.

A NONE

Capitule. — *Rom. I*, 5-6

PER quem accépimus grátiam, et apostolátum ad obediéndum fídei in ómnibus géntibus pro nómine ejus, in quibus estis et vos vocáti Jesu Christi, Dómini nostri.

PAR lui nous avons reçu la grâce et l'apostolat pour répandre en son nom l'obéissance à la foi dans toutes les nations, au milieu desquelles vous êtes vous aussi les appelés de Jésus-Christ Notre Seigneur.

℟. *br*. Crástina * Erit vobis salus. Crástina. ℣. Dicit Dóminus Deus exercítuum. Erit. Glória Patri. Crástina.

℟. *br*. Demain * Sera pour vous le salut. ℣. Dit le Seigneur Dieu des armées. Sera. Gloire au Père. Demain.

℣. Crástina die delébitur iníquitas terræ. ℟. Et regnábit super nos Salvátor mundi.

℣. Demain, elle sera effacée l'iniquité de la terre. ℟. Et il règnera sur nous, le Sauveur du monde.

Si le Dimanche tombe du 25 au 28 Décembre inclusivement, on n'en fait pas mention le jour même, mais son Office est transféré après le 28, comme on le notera plus loin.

IMP. PAUL DUPONT. - PARIS. - N° D'IMP. : 2669